叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在骡子的飓风甲板上待了六天(six Days On The Hurricane Deck Of A Mule) 000001

2. 在骡子的飓风甲板上待了六天(six Days On The Hurricane Deck Of A Mule) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在骡子的飓风甲板上待了六天(Six days on the hurricane deck of a mule)

[sɪks]	[deɪz]	[ɑːn][ðə; ði]	
Six	**Days**	**on**	**the**
六	天	在	这

六天

['hɜːrəkeɪn]	[dek]
Hurricane	**Deck**
飓风	甲板

飓风甲板

[ʌv; əv][ə; eɪ]	[mjuːl]
of **a**	**Mule**
的 一个	骡子

骡子

[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['dʒɜːrni]	[meɪd]	[ɑːn]
An	**Account**	**of** **a**	**Journey**	**made**	**on**
一个	帐户	的 一个	旅行	制成	在

一次旅行的记述

[mjuːl] -	[bæk]	[ɪn]	[hɑːn'dʊrəs] ,	[siː] .	[ə; eɪ] .
Mule **-**	**back**	**in**	**Honduras** **,**	**C** **.**	**A** **.**
骡子 -	后退	在	洪都拉斯 ,	C .	一个 .

洪都拉斯的骡背，加利福尼亚州

[ɪn]	['ɔːgəst] ,	-
in	**August** **,**	**1891**
在	八月 ,	-

1891年8月

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑːl'mɪrə]	['stɪlˌwɛl]	Cole1893
Almira	**Stillwell**	**Cole1893**
阿尔米拉	斯蒂尔韦尔	Cole1893

阿尔米拉·斯蒂尔韦尔·科尔 1893

[ðə; ði]	['nɪkərbɑːkər]	[pres]
The	**Knickerbocker**	**Press**
这	尼克博克	按

《尼克博克出版社》

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
This book was published after the death of the writer , for distribution among
这 书 曾是 已发布 后 这 死亡 的 这 作家 , 为了 分配 之中
[hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz]
her relatives and friends
她 亲属 和 朋友们

这本书是在作者去世后出版的，目的是分发给她的亲友。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[sɪks] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] .
SIX DAYS ON THE HURRICANE DECK OF A MULE .
六 天 在 这 飓风 甲板 的 一个 骡子 .

在骡子驮着飓风的甲板上待了六天。

[læst] [sprɪŋ] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
Last spring I almost learned to ride a bicycle .
最后的 春天 我 几乎 学习 到 骑 一个 自行车 .

去年春天我差点学会骑自行车。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [kə'rektli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][ɪg'zækt]
Those who have had a similar struggle will correctly estimate the exact
那些 WHO 有 有 一个 相似的 斗争 将要 正确 估计 这 精确的
['vælјuː][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd]['ɔːlmoʊst] .
value of that word almost .
价值 的 那 单词 几乎 .

有过类似经历的人几乎都能准确地估量出"几乎"这个词的真正价值。

[aɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [pɪ'kjuːliər] ['dɪfəkəltɪz] ,
I was laboring under peculiar difficulties ,
我 曾是 劳动 在下面 奇特 困难 ,

我当时遇到了一些特殊的困难，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪləm] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] — [ə; eɪ] [jʌŋ]
for I was a whilom inmate of one of those sacred institutions — a young
为了 我 曾是 一个 何时 囚犯 的 一 的 那些 神圣 机构 — 一个 年轻的
['leɪdiz] - ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
ladies ' boarding - school ,
女士们 - 登机 - 学校 ,

因为我曾是其中一所神圣机构——女子寄宿学校——的一名学生。

— [wer] ['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [lɔː] [ʌv; əv]['dɪgnətɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt]
— where any infringement upon the Spartan law of dignity would have been looked
— 在哪里 任何 侵权 之上 这 斯巴达 法律 的 尊严 会 有 到过 看起来
[ə'pɑːn][æz; əz] [les] ['pɑːrdnəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli]
upon as less pardonable than a simultaneous indulgence in the seven deadly
之上 作为 较少的 情有可原 比 一个 同时 放纵 在 这 七 致命
[sɪnz] .
sins .
罪孽 .

——在斯巴达，任何违反尊严法的行为都比同时犯下七宗罪更不可饶恕。

[maɪ]['ægəni][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi]['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz][kæn; kən][biː; bi] ['betər]
My agony of mind and body under those circumstances can be better
我的 痛苦 的 头脑 和 身体 在下面 那些 情况 能 是 更好的
[ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
imagined than described .
想象 比 描述 .

在那种情况下，我的身心所承受的痛苦，恐怕难以用语言来形容。

[mɪ'θɔ:t] [laɪf] [held] [noʊ] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:]

Methought	life	held	no	more	painful	experience	,	but	how	impossible	it
我的想法	生活	握住	不	更多的	痛苦	经验	,	但	如何	不可能的	它

我原以为人生不会再有更痛苦的经历，但事实并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɪz] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪ] ['sʌfərɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] ['lɜ:rnɪd] .

is	to	gauge	endurance	and	classify	suffering	I	have	since	learned	.
是	到	测量	耐力	和	分类	痛苦	我	有	自从	学习	.

我后来才知道，衡量忍耐力和对痛苦进行分类是关键。

[wen] , ['leɪtər] [ɑ:n] ,

When	,	later	on	,
什么时候	,	之后	在	,

后来，

[aɪ] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

I	announced	to	my	friends	and	relatives	my	intention	of	taking	up	a
我	宣布	到	我的	朋友们	和	亲属	我的	意图	的	采取	向上	一个

['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [hɑ:n'dʊrəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] ,

residence	in	the	interior	of	Honduras	for	the	ensuing	five	years	,
住宅	在	这	内部的	的	洪都拉斯	为了	这	随后	五	年	,

我向亲朋好友宣布，我打算在接下来的五年里居住在洪都拉斯内陆地区。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ri'prəutʃiz] , ['daɪər] [prɪ'dɪkʃnz] , [ænd; ənd] ['tɪrfl] [ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz] ,

I	was	fairly	overwhelmed	by	the	storm	of	exclamations	,	reproaches	,	dire	predictions	,	and	tearful	expostulations	,
我	曾是	相当	不堪重负	经过	这	风暴	的	感叹词	,	责备	,	可怕的	预测	,	和	内牛满面	抗议	,

我几乎被如潮水般涌来的惊叹、责备、可怕的预言和声泪俱下的抗议淹没了。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊk] [maɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

none	of	which	shook	my	resolution	.
没有任何	的	哪个	摇晃	我的	解决	.

这一切都没有动摇我的决心。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , — [baɪ] ['sti:mər] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] ['koʊlən] ,

I	assured	them	that	the	trip	was	simple	enough	,	—	by	steamer	from	New	York	to	Colon	,
我	保证	他们	那	这	旅行	曾是	简单的	足够的	,	—	经过	汽船	从	新的	约克	到	冒号	,

我向他们保证，这趟旅程非常简单——从纽约乘轮船到科隆。

[ðens] [baɪ] [reɪl] [tu:; tə] ['pænəmɑ:] , [wer] [ə; eɪ] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] - ,

thence	by	rail	to	Panama	,	where	a	steamer	was	taken	to	Amapala	,
因此	经过	轨	到	巴拿马	,	在哪里	一个	汽船	曾是	已采取	到	-	,

然后乘火车前往巴拿马，在那里搭乘轮船前往阿马帕拉。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑ:n] [mju:l] - [bæk] .

and	then	over	the	mountain	on	mule	-	back	.
和	然后	超过	这	山	在	骡子	-	后退	.

然后骑着骡子翻过山。

[wʌn] [frend] [ɪn][veɪn] [traɪd][tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː][baɪ] ['drɔːɪŋ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ]

One	friend	in	vain	tried	to	move	me	by	drawing	dreadful	pictures	of	life	with
一	朋友	在	徒劳	尝试	到	移动	我	经过	绘画	可怕	图片	的	生活	和

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

a	ruined	complexion	;
一个	毁坏	肤色	;

一位朋友徒劳地试图通过画出面容憔悴、面容憔悴的可怕画作来打动我；

[ə'nʌðər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [baː'bɛəriənz] ;

another	assured	me	I	was	going	to	bury	myself	among	barbarians	;
其他	保证	我	我	曾是	去	到	埋葬	我	之中	野蛮人	;

另一个人向我保证，我将会葬身于野蛮人之中；

[ə; eɪ][θɜːrd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [deθ]

a	third	pointed	out	the	miseries	of	sea	-	sickness	and	the	certainty	of	death
一个	第三	尖	出去	这	苦难	的	海	-	疾病	和	这	肯定	的	死亡

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['fiːvər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

from	some	fever	which	would	be	sure	to	attack	me	at	once	,
从	一些	发烧	哪个	会	是	当然	到	攻击	我	在	一次	,

第三个人指出晕船的痛苦，以及我肯定会立刻患上某种高烧而死。

[ænd; ənd][soʊ][æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] .

and	so	ad	infinitum	.
和	所以	广告	无穷大	.

如此循环往复，永无止境。

[aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['miːkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət]

I	bore	it	all	as	meekly	as	possible	and	with	outward	patience	,	but
我	钻孔	它	全部	作为	温顺地	作为	可能的	和	和	向外	耐心	,	但

['ɪnwərd]['reɪdʒɪŋ] .

inward	raging	.
向内	愤怒	.

我尽可能地温顺地忍受着这一切，表面上表现得很有耐心，但内心却怒火中烧。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'maʊnt]

I	told	them	I	cared	more	for	the	complexion	of	my	life	than	the	amount
我	讲述	他们	我	关心	更多的	为了	这	肤色	的	我的	生活	比	这	数量

[ʌv; əv][sʌn] - [kɪst] ['pɪgmənt][maɪ][skɪn] [kən'teɪnd] ;

of	sun	-	kissed	pigment	my	skin	contained	;
的	太阳	-	亲吻	颜料	我的	皮肤	包含	;

我告诉他们，我更在乎我人生的面貌，而不是我皮肤上晒黑的程度；

[aɪ] [wʊd] ['sɪvəlaɪz][ɔːl][ðə; ði][baː'bɛəriənz][aɪ][faʊnd] ; [ænd; ənd] [sɪns] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [siː] -

I	would	civilize	all	the	barbarians	I	found	;	and	since	others	had	endured	sea	-
我	会	教化	全部	这	野蛮人	我	成立	;	和	自从	其他的	有	忍受	海	-

['sɪknəs] [soʊ][kʊd; kəd][aɪ] .

sickness	so	could	I	.
疾病	所以	可以	我	.

我要教化我遇到的所有野蛮人；既然其他人都能忍受晕船，我也能。

[haʊ'evər] , [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['kʌz(ə)n][dɪd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbərn] [wʌn]

However	,	at	last	a	teasing	cousin	did	hit	upon	a	fact	,	and	a	stubborn	one
然而	,	在	最后的	一个	戏弄	表哥	做过	打	之上	一个	事实	,	和	一个	固执的	一

,

,

,

然而，最终一位爱开玩笑的表亲还是发现了一个事实，而且是一个不容置疑的事实。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔ:mentid] [ˌem 'i:] [kən'sɪdərəbli] — [ðæt] [mju:l] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd] .

which	had	tormented	me	considerably	—	that	mule	I	was	to	ride	.
哪个	有	饱受折磨	我	相当	—	那	骡子	我	曾是	到	骑	.

让我非常痛苦的是——我要骑的那头骡子。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] ['evər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [wi:l] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

He	assured	me	that	had	I	ever	attempted	to	ride	a	wheel	I	would	have
他	保证	我	那	有	我	曾经	尝试过	到	骑	一个	车轮	我	会	有

[sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

some	idea	of	what	was	in	store	for	me	.
一些	主意	的	什么	曾是	在	店铺	为了	我	.

他向我保证，如果我曾经尝试骑过轮子，我就会知道将会发生什么。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [bʌt; bət] [ˌʌnə'bæʃt] ['kaʊntənəns] ,

With	a	sinking	heart	but	unabashed	countenance	,
和	一个	下沉	心	但	毫不掩饰	面容	,

尽管内心沉重，但脸上却毫不掩饰。

[aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] [su:'pɪrɪər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [wi:l] .

I	smiled	a	superior	sort	of	smile	and	replied	that	I	had	learned	to	ride	a	wheel	.
我	微笑	一个	优越的	种类	的	微笑	和	回复	那	我	有	学习	到	骑	一个	车轮	.

我露出一种高傲的微笑，回答说我已经学会骑轮子了。

" [wel] , [ə; eɪ] [mju:l] [ɪz] [wɜ:rs] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['stægərd] [ˌem 'i:] .

"	Well	,	a	mule	is	worse	,	"	was	the	reply	that	somewhat	staggered	me	.
"	出色地	,	一个	骡子	是	更糟	,	"	曾是	这	回复	那	有些	交错	我	.

“嗯，骡子更糟糕，”这个回答让我有些惊讶。

[ðen] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ,

Then	I	did	not	believe	him	,
然后	我	做过	不是	相信	他	,

那时我不相信他。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dɪ'vaɪnli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .

but	now	I	think	he	must	be	divinely	gifted	with	the	spirit	of	prophecy	.
但	现在	我	思考	他	必须	是	神圣地	天才	和	这	精神	的	预言	.

但我现在认为他一定是受到了神灵的恩赐，拥有预言的能力。

['seɪlɪŋ] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Sailing	day	came	,	and	with	all	the	assurance	and	independence	of	a	typical	American	young	woman	,
帆船	天	来了	,	和	和	全部	这	保证	和	独立	的	一个	典型的	美国人	年轻的	女士	,

启航的日子到了，她展现出典型的美国年轻女性应有的自信和独立。

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sti:mər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]

I	stood	on	the	deck	of	a	steamer	alone	,	and	watched	the
我	站立	在	这	甲板	的	一个	汽船	独自的	,	和	观看	这

我独自站在轮船的甲板上，望着……

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [frendz] [feɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

familiar	faces	of	friends	fade	into	the	distance	.
熟悉的	面孔	的	朋友们	褪色	进入	这	距离	.

朋友们熟悉的面孔渐渐消失在远方。

[ˌsɪks'tiːn] [deɪz] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][hɑːn'dʊrəs] ,
Sixteen days later , as I was about to go ashore in Honduras ,
十六 天 之后 , 作为 我 曾是 关于 到 去 岸上 在 洪都拉斯 ,

十六天后，当我即将在洪都拉斯上岸时，

[aɪ] ['ɔːdəbli] ['wʌndɚd] [waɪ] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
I audibly wondered why any one should find the journey anything but delightful .
我 可听见的 想知道 为什么 任何 一 应该 寻找 这 旅行 任何事物 但 愉快 .

我忍不住纳闷，为什么会有人觉得这段旅程不愉快呢?

['evri] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt]
Every moment had been an enjoyable one , and I had entirely escaped
每一个 片刻 有 到过 一个 令人愉悦 一 , 和 我 有 完全 逃脱
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'toʊld] ['hɒrəz] .
one of the foretold horrors .
一 的 这 预言 恐怖 .

每一刻都令人愉快，我完全逃脱了预言中的恐怖事件之一。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,
Imagine the shadow that crept across the sunshine of my mental vision ,
想象 这 阴影 那 悄悄地爬 穿过 这 阳光 的 我的 精神的 想象 ,

想象一下，一道阴影悄然爬过我脑海中的阳光，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [soʊ] [rɪ'gretfəli] [ri'mɑːkt] ,
when the Captain of the ship I was leaving so regretfully remarked ,
什么时候 这 队长 的 这 船 我 曾是 离开 所以 遗憾的是 评论 ,

当我即将离开的那艘船的船长依依不舍地说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
with a wise and mysterious shake of his head :
和 一个 明智的 和 神秘 摇 的 他的 头 :

他意味深长地摇了摇头:

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] ,
" Perhaps you will see why ,
" 也许 你 将要 看 为什么 ,

或许你会明白为什么，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mjuːl] .
when you have been for six days on the hurricane deck of a mule .
什么时候 你 有 到过 为了 六 天 在 这 飓风 甲板 的 一个 骡子 .

当你已经在骡子的飓风甲板上待了六天之后。

" [ə; eɪ] [juːθ] , [kən'sɪdərəbli] [maɪ]['dʒuːniər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ]
" A youth , considerably my junior , whom I had known well as a schoolboy
" 一个 青年 , 相当 我的 初级 , 谁 我 有 已知 出色地 作为 一个 男生
[ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
in the States ,
在 这 各州 ,

“一位比我年轻很多的年轻人，我在美国上学时就认识他了，

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][sɪks][mjuːlz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
had come with two men - servants and six mules to meet me .
有 来 和 二 男人 - 仆人 和 六 骡子 到 见面 我 .

他带着两个男仆和六头骡子来迎接我。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [stiːm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
As I stood on shore and watched the vessel steam out of the harbor ,
作为 我 站立 在 支撑 和 观看 这 血管 蒸汽 出去 的 这 港口 ,

我站在岸上，看着那艘船蒸汽腾腾地驶出港口。

[aɪ][dɪd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ]['faɪn(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

I	did	almost	feel	as	if	I	had	had	my	final	contact	with	civilization	.
我	做过	几乎	感觉	作为	如果	我	有	有	我的	最终的	接触	和	文明	.

我当时几乎感觉自己已经与文明世界彻底告别了。

[wiː; wi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['dɝːtiːəst] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd]

We	went	at	once	to	the	hotel	,	which	I	thought	the	dirtiest	place	I	had
我们	去	在	一次	到	这	酒店	,	哪个	我	想法	这	最脏的	地方	我	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

我们立刻去了酒店，我觉得那是我见过的最脏的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['naɪsli] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [fɪlθ]

Since	then	I	have	learned	to	discriminate	nicely	between	different	degrees	of	filth
自从	然后	我	有	学习	到	辨析	很好	之间	不同的	学位	的	污秽

.

:

.

从那以后，我学会了很好地区分不同程度的污垢。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [fɔːr; fər] - [ɪz][ɑːn][æn; ən]

Here	we	were	obliged	to	remain	for	two	days	,	for	Amapala	is	on	an
这里	我们	是	有义务	到	保持	为了	二	天	,	为了	-	是	在	一个

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

我们不得不在这里停留两天，因为阿玛帕拉位于一个岛上。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]

and	one	has	to	be	transported	to	the	mainland	before	the	journey
和	一	有	到	是	运输	到	这	大陆	前	这	旅行

[kæn; kən][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .

can	be	continued	.
能	是	持续	.

必须先将一人运送到大陆，才能继续旅程。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [dʌz] [nɑːt] [rʌn] ['regjələrli] , [æz; əz][mæn'jɑː.nə][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ]

The	little	steamer	does	not	run	regularly	,	as	mañana	is	the	same	as	to	-	day
这	小的	汽船	做	不是	跑步	经常	,	作为	明天	是	这	相同的	作为	到	-	天

,

,

,

这艘小蒸汽船并不定期运行，因为明天和今天是一样的。

[ɪf] [nɑːt] ['prefrəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] .

if	not	preferable	,	to	the	native	of	the	coast	.
如果	不是	优选	,	到	这	本国的	的	这	海岸	.

如果不是更理想的话，那也应该是沿海地区的居民。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [wen] ['faɪnəli][wiː; wi][wɜːr; wər]

We	could	hardly	believe	the	evidence	of	our	senses	when	finally	we	were
我们	可以	几乎	相信	这	证据	的	我们的	感官	什么时候	最后	我们	是

['plaʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪrd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

plowing	our	way	over	the	bay	toward	our	desired	destination	,
耕作	我们的	方式	超过	这	湾	朝向	我们的	想要的	目的地	,

当我们终于劈波斩浪驶过海湾，朝着目的地前进时，我们简直不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[sʌm; səm] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [hæd; həd]

some	two	and	a	half	hours	after	the	proprietors	of	the	launch	had
一些	二	和	一个	一半	小时	后	这	业主	的	这	发射	有

[ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

assured	us	they	would	be	ready	to	start	.
保证	我们	他们	会	是	准备好	到	开始	.

在发射装置的所有者向我们保证准备就绪后大约两个半小时，发射装置才开始运行。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['nuːndeɪ] [sʌn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [tuː] ['aʊərz]

In	all	the	heat	of	the	tropical	noonday	sun	we	came	to	a	stop	two	hours
在	全部	这	热	的	这	热带	午	太阳	我们	来了	到	一个	停止	二	小时

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

在热带正午的烈日下，两个小时后我们停了下来。

[æt; ət][lɑː]['breɪə] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] ,

at	La	Brea	,	and	alighted	upon	a	sandy	beach	,
在	拉	布雷亚	,	和	下车	之上	一个	沙	海滩	,

在拉布雷亚，他们降落在一片沙滩上。

[bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [stɔːr] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [mʌd] ['kæbinz] .

back	of	which	were	a	store	-	house	and	a	few	small	mud	cabins	.
后退	的	哪个	是	一个	店铺	-	房子	和	一个	很少	小的	泥	小木屋	.

后面是一间仓库和几间小泥屋。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] - [haʊs] [wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] ,

In	the	office	of	the	store	-	house	we	ate	our	lunch	,
在	这	办公室	的	这	店铺	-	房子	我们	吃	我们的	午餐	,

我们在仓库办公室吃了午饭。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪtɪd] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['maʊntɪŋ]

and	shortly	after	word	came	to	me	that	the	fated	moment	for	mounting
和	不久	后	单词	来了	到	我	那	这	命中注定	片刻	为了	安装

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

不久之后，我便得知登马的命运时刻已经到来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [wer] [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ]

With	a	heart	beating	with	apprehension	I	went	outside	where	I	found	quite	a
和	一个	心	殴打	和	忧虑	我	去	外部	在哪里	我	成立	相当	一个

[gruːp]

group
团体

我心怀忐忑地走到外面，发现那里聚集了一大群人。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['neɪtɪvz] ,

of	curious	natives	,
的	好奇的	本地人	,

好奇的土著人，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [stʊd] [ðə; ði][æn'tægənɪst][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][weɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən]

while	in	the	midst	stood	the	antagonist	with	whom	I	was	to	wage	such	an
尽管	在	这	中间	站立	这	反派	和	谁	我	曾是	到	工资	这样的	一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['wɔ:rfer] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bi:st] ,

unaccustomed	warfare	—	a	gentle	-	looking	beast	,
不习惯	战争	—	一个	温和的	-	寻找	兽	,

而站在我面前的，正是我要与之展开一场前所未有的战争的对手——一头外表温顺的野兽。

['geili] [træpt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sæd(ə)l][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][tæn] ['leðər] ,

gayly	trapped	out	in	a	handsome	saddle	of	red	and	tan	leather	,
同性恋地	被困	出去	在	一个	英俊的	鞍	的	红色的	和	棕褐色	皮革	,

他快乐地被困在一副漂亮的红褐色皮革马鞍里，

['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['velvɪt] [klɔ:θ] .

under	which	was	a	corresponding	velvet	cloth	.
在下面	哪个	曾是	一个	相应的	天鹅绒	布	.

下面垫着一块相应的丝绒布。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ,

With	a	degree	of	satisfaction	somewhat	reassuring	,
和	一个	程度	的	满意	有些	令人安心	,

带着些许满意和安心感，

[aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ]

I	noted	that	she	was	large	enough	to	carry	me	and	yet	so	small	that	a
我	著名的	那	她	曾是	大的	足够的	到	携带	我	和	然而	所以	小的	那	一个

[fɔ:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['hoʊlli] ['feɪt(ə)l] .

fall	from	her	height	could	not	be	wholly	fatal	.
落下	从	她	高度	可以	不是	是	完全	致命的	.

我注意到她个头足够大，可以抱着我，但个头又很小，从她这个高度摔下来不会完全致命。

[wʌt] [aɪ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l]

What	I	further	noticed	and	was	troubled	by	was	the	fact	that	the	saddle
什么	我	更远	注意到	和	曾是	麻烦	经过	曾是	这	事实	那	这	鞍

[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][left] ,

was	made	for	the	right	side	instead	of	the	left	,
曾是	制成	为了	这	正确的	边	反而	的	这	左边	,

我进一步注意到并感到困扰的是，这个马鞍是为右侧而不是左侧设计的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ,

and	then	it	was	borne	in	upon	my	mind	,
和	然后	它	曾是	出生	在	之上	我的	头脑	,

然后，这件事就一直萦绕在我的脑海里。

[ðæt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [wʊd] [pru:v] [ʌv; əv]

that	the	hope	that	a	slight	experience	on	horseback	ten	years	before	would	prove	of
那	这	希望	那	一个	轻微	经验	在	马背	十	年	前	会	证明	的

[sʌm; səm] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ,

some	service	to	me	now	,
一些	服务	到	我	现在	,

我希望十年前那点骑马经验现在能对我有所帮助。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['fju:t(ə)l][wʌn] .

was	a	perfectly	futile	one	.
曾是	一个	完美	徒劳	一	.

完全是徒劳的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [si:] ,

I	was	about	to	embark	upon	an	unknown	sea	,
我	曾是	关于	到	启程	之上	一个	未知	海	,

我即将驶入一片未知的海洋，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɑːrt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

with	no	chart	to	guide	me	in	its	navigation	.
和	不	图表	到	指导	我	在	它是	导航	.

没有海图可以指引我航行。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪmd] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]

Meanwhile	a	low	chair	had	been	brought	,	upon	which	I	climbed	preparatory	to
同时	一个	低的	椅子	有	到过	带来	,	之上	哪个	我	攀登	预备	到

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [ə'sent] .

making	the	further	ascent	.
制作	这	更远	上升	.

与此同时，有人搬来了一把矮椅，我爬上去，准备继续向上攀登。

[dʒʌst] [ðen] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [eb] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [nekst] [step]

Just	then	my	courage	was	at	such	a	low	ebb	that	to	take	the	next	step
只是	然后	我的	勇气	曾是	在	这样的	一个	低的	落潮	那	到	拿	这	下一个	步

[siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

seemed	beyond	me	.
似乎	超过	我	.

那时我的勇气跌到了谷底，感觉迈出下一步都遥不可及。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" ['vɪnsnt] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Vincent	,	I	can't	do	it	.	"
"	文森特	,	我	不能	做	它	.	"

“文森特，我做不到。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['hezɪteɪt]

"	You	must	,	"	was	the	unsympathizing	reply	,	and	seeing	me	still	hesitate
"	你	必须	,	"	曾是	这	冷漠无情	回复	,	和	看到	我	仍然	犹豫

, [hiː; hi] ['ædɪd] :

,	he	added	:
,	他	额外	:

“你必须这么做，”他冷漠地回答道，见我还在犹豫，又补充道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [weɪ] .

"	You	can't	walk	,	and	this	is	the	only	way	.
"	你	不能	走	,	和	这	是	这	仅有的	方式	.

“你不能走路，这是唯一的办法。”

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	settled	it	.
"	那	定居	它	.

“事情就这么定了。”

[ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] , [aɪ] [set] [maɪ] [tiːθ] [tə'geðər] , [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ,

In	sheer	despair	,	I	set	my	teeth	together	,	shut	my	eyes	and	jumped	,
在	透明	绝望	,	我	放	我的	牙齿	一起	,	关闭	我的	眼睛	和	跳了起来	,

绝望之下，我咬紧牙关，闭上眼睛，纵身一跃。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] " [wət'evər] [goʊz] [ʌp] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] " — ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [aɪ]

remembering	that	"	whatever	goes	up	must	come	down	"	—	somewhere	,	and	I
记住	那	"	任何	去	向上	必须	来	向下	"	—	某处	,	和	我

[dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [wer] .

did	not	much	care	where	.
做过	不是	很多	关心	在哪里	.

记住“凡事有起必有落”——总会有落下的时候，至于落在哪里，我并不太在意。

['i:v(ə)n] [jet] [aɪ] [rɪ'teɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [aɪ][felt] [wen]

Even	yet	I	retain	more	than	a	vivid	memory	of	the	astonishment	I	felt	when
甚至	然而	我	保持	更多的	比	一个	生动	记忆	的	这	惊讶	我	毛毡	什么时候

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktʃuəli] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

I	discovered	that	I	had	actually	alighted	in	the	right	place	.
我	发现	那	我	有	实际上	下车	在	这	正确的	地方	.

即便如此，我仍然清晰地记得，当我发现自己竟然真的降落在了正确的地方时，我感到多么惊讶。

[maɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv][self] - [ɪ'sti:m] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kri:s] ['evər] [sɪns] .

My	stock	of	self	-	esteem	has	been	on	the	increase	ever	since	.
我的	库存	的	自己	-	尊重	有	到过	在	这	增加	曾经	自从	.

从那以后，我的自尊心就一直在提升。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ['merəli] [ɔ:f] , [aɪ] [su:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]

In	a	few	moments	we	started	merrily	off	,	I	soon	becoming	used	to	the	motion
在	一个	很少	时刻	我们	开始	兴高采烈地	离开	,	我	很快	成为	用过的	到	这	运动

,

,

,

没过多久，我们就愉快地出发了，我很快就适应了这种运动。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

and	rather	liking	it	.
和	相当	喜欢	它	.

而且还挺喜欢的。

[ɪf] ['oʊnli][maɪ]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnist] [maɪ] ['traɪʌmf] , [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv]

If	only	my	cousin	could	have	witnessed	my	triumph	,	my	happiness	would	have
如果	仅有的	我的	表哥	可以	有	目击者	我的	胜利	,	我的	幸福	会	有

[bɪn] [kəm'pli:t] .

been	complete	.
到过	完全的	.

如果我表弟能亲眼见证我的胜利，我的幸福就圆满了。

[ðə; ði][roʊd] [leɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['velvəti] [pleɪn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz][wi:; wi][roʊd]

The	road	lay	over	a	velvety	plain	,	and	for	a	couple	of	hours	we	rode
这	路	躺	超过	一个	天鹅绒般的	清楚的	,	和	为了	一个	夫妻	的	小时	我们	骑

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

道路横跨一片如丝绒般柔软的平原，我们骑行了几个小时。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɪnsɪdənt][æt; ət][ɔ:l] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

the	only	incident	at	all	exciting	,
这	仅有的	事件	在	全部	激动人心	,

唯一一件有点刺激的事。

['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [hed] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hevi] [lɪm] [ʌv; əv]

being	an	effort	on	my	part	to	leave	my	head	perched	upon	a	heavy	limb	of
存在	一个	努力	在	我的	部分	到	离开	我的	头	栖息	之上	一个	重的	肢	的

[æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [tri:] .

an	overhanging	tree	.
一个	悬垂	树	.

我费了好大劲才把头靠在一棵悬垂大树粗壮的树枝上。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['deɪndʒər][pæst] , [noʊ] [nuː] ['deɪndʒər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['prɑːgres] ,
danger past , no new danger presented itself to disturb our quiet progress ,
危险 过去的 , 不 新的 危险 呈现 本身 到 打扰 我们的 安静的 进步 ,

危险已过，没有新的危险出现来干扰我们平静的进程。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wiː; wi][roʊd]['ɪntuː] - ,
and toward the end of the afternoon , we rode into Nacaome ,
和 朝向 这 结尾 的 这 下午 , 我们 骑 进入 - ,

临近傍晚时分，我们骑车进入了纳卡奥姆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
the little village where we were to spend the night .
这 小的 村庄 在哪里 我们 是 到 花费 这 夜晚 .

我们当晚要过夜的小村庄。

[dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən][ə'doʊbi] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [dɔːz] ['stændɪŋ]
Dismounting at the entrance to an adobe house , with doors standing
下车 在 这 入口 到 一个 Adobe 房子 , 和 门 常设
['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][ə'dʒɑːr] ,
hospitably ajar ,
热情好客 半开 ,

在土坯房门口下马，房门热情地半开着。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ber] [ruːm] ,
we were bidden to enter , and were shown into a great bare room ,
我们 是 拜登 到 进入 , 和 是 所示 进入 一个 伟大的 裸 房间 ,

我们被请进去，然后被领进一个空荡荡的大房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪld] [flɔːr] , [noʊ] ['siːlɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][taɪlz] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [tuː]
with a tiled floor , no ceiling except the roof of tiles , and containing two
和 一个 瓷砖 地面 , 不 天花板 除了 这 屋顶 的 瓷砖 , 和 包含 二
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

房间铺着瓷砖地板，除了瓦片屋顶外没有天花板，里面放着两把椅子。

[tuː] [bedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] .
two beds , and a table .
二 床 , 和 一个 桌子 .

两张床和一张桌子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] , [tuː] [greɪt] [dɔːz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
There were no windows , two great doors , one on each side of the corner ,
那里 是 不 视窗 , 二 伟大的 门 , 一 在 每个 边 的 这 角落 ,

没有窗户，只有两扇大门，分别位于街角的两侧。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] ,
admitting light and air ,
承认 光 和 空气 ,

允许光线和空气进入，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [dɔːr] [led]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] ,
and at one side of the room a smaller door led into another apartment ,
和 在 一 边 的 这 房间 一个 较小的 门 引领 进入 其他 公寓 ,

房间一侧有一扇小门通往另一间公寓。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [skeɪl] .
for **this** **was** **a** **house** **on** **an** **unusual** **scale** **.**
为了 这 曾是 一个 房子 在 一个 异常 规模 .

因为这是一栋规模非同寻常的房子。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [bed][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju'niːk] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]
The **native** **bed** **is** **something** **unique** **,** **and** **perhaps** **a** **description** **of** **it** **will** **not**
这 本国的 床 是 某物 独特的 , 和 也许 一个 描述 的 它 将要 不是
[kʌm] [ə'mɪs] .
come **amiss** **.**
来 错误 .

本地床铺独具特色，或许对其进行一番描述也无妨。

[ə; eɪ][pleɪn] , [haɪ] , ['sɪŋg(ə)l]['wʊd(ə)n] ['bedsted] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɪn] ['veri] [oʊld] -
A **plain** **,** **high** **,** **single** **wooden** **bedstead** **,** **such** **as** **we** **sometimes** **see** **in** **very** **old** **-**
一个 清楚的 , 高的 , 单身的 木制的 床架 , 这样的 作为 我们 有时 看 在 非常 老的 -
['fæʃnd] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] ,
fashioned **farm** **-** **houses** **,**
造型 农场 - 房屋 ,

一张朴素的高大单人木床，就像我们有时在一些非常古老的农舍里看到的那样。

[fɜːrst][hæz; həz][roʊps][ɔːr][strɪps][ʌv; əv][skɪn] [drɔːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
first **has** **ropes** **or** **strips** **of** **skin** **drawn** **over** **it** **,**
第一的 有 绳索 或者 条状物 的 皮肤 绘制 超过 它 ,

首先在上面画上绳子或皮条，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,
upon **which** **is** **placed** **a** **piece** **of** **matting** **,** **or** **in** **some** **cases** **,**
之上 哪个 是 放置 一个 片 的 垫子 , 或者 在 一些 案例 ,

上面放置一块垫子，或者在某些情况下，

['leðər] — [ðə; ði]['lætər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['lʌkʃəri] .
leather **—** **the** **latter** **a** **sign** **of** **luxury** **.**
皮革 — 这 后者 一个 符号 的 奢华 .

皮革——后者是奢侈品的象征。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [ðɪs]
During **the** **day** **it** **presents** **this**
期间 这 天 它 礼物 这

白天它呈现出这种状态

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ][hɑːrd] ['pɪloʊ] [ɪz] ['ædɪd] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wʊmən] [ræps]
appearance **,** **but** **at** **night** **a** **hard** **pillow** **is** **added** **,** **the** **native** **woman** **wraps**
外貌 , 但 在 夜晚 一个 难的 枕头 是 额外 , 这 本国的 女士 卷饼
[hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
herself **in** **a** **sheet** **,**
她自己 在 一个 床单 ,

外表看起来不错，但到了晚上，她会加一个硬枕头，并用床单把自己裹起来。

[ænd; ənd][laɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [driːmz] [æz; əz]
and **lies** **down** **on** **the** **matting** **to** **sleep** **as** **peaceful** **and** **dreams** **as**
和 谎言 向下 在 这 垫子 到 睡觉 作为 和平 和 梦境 作为
['blɪsf(ə)l] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp] ,
blissful **,** **let** **us** **hope** **,**
幸福的 , 让 我们 希望 ,

愿他能安然躺在垫子上，安然入睡，美梦连连。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['feɪvərd] ['sɪstər] [hu:] [rɪ'klaɪnz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['daʊni] [kaʊtʃ] ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪlkən]

as	her	more	favored	sister	who	reclines	upon	a	downy	couch	under	a	silken
作为	她	更多的	受青睐	姐姐	WHO	向后倾斜	之上	一个	绒毛状	长椅	在下面	一个	丝

['kʌvərlɪd] .

coverlid	.
床单	.

就像她更受宠爱的姐姐一样，斜倚在丝绸被罩下的柔软沙发上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][test][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bed][ɪn][ɪts] ['prɪmətɪv] [steɪt] ,

I	had	no	occasion	to	test	the	comfort	of	this	bed	in	its	primitive	state	,
我	有	不	场合	到	测试	这	舒适	的	这	床	在	它是	原始	状态	,

我没有机会体验这张床在原始状态下的舒适度。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]['rendər]

for	our	servants	had	brought	with	them	everything	that	could	render
为了	我们的	仆人	有	带来	和	他们	一切	那	可以	使成为

['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz] ['berəbl] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni][faʊn'deɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪld] .

our	quarters	bearable	if	there	were	any	foundation	upon	which	to	build	.
我们的	四分之一	可以忍受	如果	那里	是	任何	基础	之上	哪个	到	建造	.

因为我们的仆人带来了一切能使我们的住所变得可以忍受的东西，前提是我们还有足够的根基可以建造。

[ə; eɪ] ['hæmək] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

A	hammock	was	slung	up	in	the	room	,
一个	吊床	曾是	吊着	向上	在	这	房间	,

房间里挂着一张吊床。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] .

and	I	found	I	had	never	before	cherished	a	proper	appreciation	of	one	.
和	我	成立	我	有	绝不	前	珍爱	一个	恰当的	欣赏	的	一	.

我发现我以前从未真正欣赏过它。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sʌmər] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [æk'sesəri] [ʌv; əv] " ['ʃeɪdi] [nʊk] ,

Even	a	summer	girl	,	with	all	the	romantic	accessories	of	"	shady	nook	,
甚至	一个	夏天	女孩	,	和	全部	这	浪漫的	配件	的	"	阴凉	角落	,

['bæblɪŋ] [brʊk] ,

babbling	brook	,
胡说	溪	,

即使是夏日女孩，拥有"树荫下的角落，潺潺的小溪"等所有浪漫元素，

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

"	and	so	on	,
"	和	所以	在	,

" 等等，

[kæn; kən][fɔ:rm][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['kʌmfərt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

can	form	no	conception	of	the	soul	-	satisfying	comfort	derived	from
能	形式	不	概念	的	这	灵魂	-	令人满意	舒适	衍生的	从

[ə'bændənɪŋ] [wʌn'self][tu:; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmək] ,

abandoning	oneself	to	the	luxurious	embrace	of	a	hammock	,
放弃	自己	到	这	豪华	拥抱	的	一个	吊床	,

无法想象躺在吊床上享受那种令人心旷神怡的舒适感。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - [raɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [mju:l] .

after	a	few	hours	'	ride	on	a	mule	.
后	一个	很少	小时	-	骑	在	一个	骡子	.

骑骡子几个小时后。

[wʌn] [frend] [hu:] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

One	friend	who	had	survived	the	experience	I	was	just	beginning	,
一	朋友	WHO	有	幸存下来	这	经验	我	曾是	只是	开始	,

一位经历过我当时正在经历的那种事情的朋友，

[hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [deθ] [wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət][ðə; ði][end]
had warned me not to think death was nigh at the end
有 警告 我 不是 到 思考 死亡 曾是 夜 在 这 结尾

他曾警告我，不要以为死亡就在临头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] ,
of the first day ,
的 这 第一的 天 ,

第一天，

[soʊ][aɪ][leɪ][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst]['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli]
so I lay there almost vainly trying to convince myself that these were only
所以 我 躺 那里 几乎 徒劳地 尝试 到 说服 我 那 这些 是 仅有的
['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
natural and ordinary sensations and would not bring about a general
自然的 和 普通的 感觉 和 会 不是 带来 关于 一个 一般的
[ˌdɪsə'luːʃn] .
dissolution .
溶解 .

于是我躺在那里，几乎徒劳地试图说服自己，这些只是自然而普通的感受，不会导致彻底崩溃。

[ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd] [sliːp] ,
Thus reflecting I fell into a kind sleep ,
因此 反思 我 跌倒 进入 一个 种类 睡觉 ,

于是，我沉思着，渐渐进入了梦乡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
from which I was aroused by a terrific clap of thunder and such a
从 哪个 我 曾是 被唤醒 经过 一个 了不起 拍 的 雷 和 这样的 一个
['deljuːdʒ][ʌv; əv][reɪn][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] ['witnist] .
deluge of rain as I had never witnessed .
洪水 的 雨 作为 我 有 绝不 目击者 .

一声震耳欲聋的雷声和一场我从未见过的倾盆大雨把我惊醒。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dis'laikt] ['laɪtnɪŋ] ,
Heretofore I had always disliked lightning ,
此前 我 有 总是 不喜欢 闪电 ,

我以前一直很讨厌闪电。

[bʌt; bət] ['neɪtʃɝz] ['prez(ə)nt] " [ˌpaɪrə'teknɪkl] [dɪ'spleɪ] " ['tʃælɪndʒd] [nɔːt] [bʌt; bət][maɪ][moʊst]
but nature's present " pyrotechnical display " challenged naught but my most
但 自然的 展示 " 烟火 展示 " 挑战 零 但 我的 最多
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
enthusiastic admiration .
热情的 钦佩 .

但大自然此刻的"烟火表演"除了激起我最热烈的赞叹之外，没有丝毫挑战。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərd][wiː; wi][rɪ'taɪərd]
When it was over supper was announced , and soon afterward we retired
什么时候 它 曾是 超过 晚餐 曾是 宣布 , 和 很快 之后 我们 退休
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

晚饭后，宣布开始吃晚饭，不久之后我们就回房休息了。

[aɪ] [ˈɔkjupaiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ,
I occupying one of the beds in the big room ,
我 占领 一 的 这 床 在 这 大的 房间 ,

我睡在大房间里的一张床上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
one of the women of the house the other ,
一 的 这 女性 的 这 房子 这 其他 ,

家中的其中一位女性，另一位，

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈvɪnsnt] [ˈbiːɪŋ] [ˈreligeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæmək] [swʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
and poor Vincent being relegated to a hammock swung up in the next room ,
和 贫穷的 文森特 存在 降级 到 一个 吊床 摇摆 向上 在 这 下一个 房间 ,

可怜的文森特只能睡在隔壁房间的吊床上。

[wer] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] — [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [slept] .
where the entire family — men , women , and children — slept .
在哪里 这 全部的 家庭 — 男人 , 女性 , 和 孩子们 — 睡着了 .

全家人——男人、女人和孩子——都睡在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was soon oblivious to my surroundings , and , in the style of the
我 曾是 很快 浑然不觉 到 我的 周围环境 , 和 , 在 这 风格 的 这
[ˈkrɑːnɪklɜz] ,
chroniclers ,
编年史家 ,

我很快就对周围的环境浑然不觉，而且，用编年史家的笔法来说，

[ðʌs] [ˈɛndɛθ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .
thus endeth the history of the first day .
因此 结束 这 历史 的 这 第一的 天 .

第一天的历史就此结束。

[əˈpɑːn] [əˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd]
Upon awaking the following morning , I found I was considerably rested , and
之上 觉醒 这 下列的 早晨 , 我 成立 我 曾是 相当 休息 , 和

第二天早上醒来，我发现自己休息得很好，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
quite willing to undertake a continuance of the journey , for which a
相当 愿意的 到 承担 一个 继续 的 这 旅行 , 为了 哪个 一个
[ˈspeʃəli] [ˈglɔːriəs] [deɪ] [siːmd] [ˈprɑːmɪst] .
specially glorious day seemed promised .
特别 辉煌 天 似乎 承诺 .

非常乐意继续这段旅程，因为似乎预示着一个特别辉煌的日子即将到来。

[əˈbaʊt] [hæf][pæst][ˈsev(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] ,
About half past seven we were off ,
关于 一半 过去的 七 我们 是 离开 ,

七点半左右我们出发了。

[aɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈmaʊntɪd] [maɪ] [stiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈdʒɪləti][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
I having mounted my steed with a little more agility than before .
我 拥有 安装 我的 骏马 和 一个 小的 更多的 敏捷 比 前 .

我比之前更加敏捷地骑上了马。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [ɪm'pru:vd] [soʊ]['ræpɪdli][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Indeed	**,**	**I**	**improved**	**so**	**rapidly**	**in**	**this**	**respect**	**before**	**the**	**trip**	**was**	**over**	**,**
的确	,	我	改进	所以	快速	在	这	尊重	前	这	旅行	曾是	超过	,

事实上，在旅行结束前，我在这方面进步非常迅速。

[ðæt] [maɪ][kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

that	**my**	**companion**	**,**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**boyish**	**enthusiasm**	**,**
那	我的	伴侣	,	在	一个	爆裂	的	男孩气	热情	,

我的同伴突然迸发出孩子般的热情，

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] " [ɜ:rn] [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['bʌfəloʊ]

gave	**it**	**as**	**his**	**opinion**	**that**	**I**	**could**	**"**	**earn**	**five**	**dollars**	**a**	**day**	**in**	**Buffalo**
给予	它	作为	他的	观点	那	我	可以	"	赚	五	美元	一个	天	在	水牛

['bɪlz] [ʃoʊ] .

Bill's	**show**	**.**
法案的	展示	.

他认为我"在布法罗比尔的表演中一天可以挣五美元"。

" [wʌt] [ˌʌn'toʊld] [welθ] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn][hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs] ['tælənt]

"	**What**	**untold**	**wealth**	**might**	**now**	**have**	**been**	**mine**	**had**	**not**	**this**	**talent**
"	什么	不明	财富	可能	现在	有	到过	矿	有	不是	这	天赋

如果没有这份天赋，我本可以拥有多少财富啊！

[soʊ] [lɔ:ŋ] [leɪn] ['dɔ:rmənt] !

so	**long**	**lain**	**dormant**	**!**
所以	长的	莱恩	休眠	!

沉睡了这么久！

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ]

About	**half**	**a**	**mile**	**from**	**our**	**starting**	**-**	**point**	**we**	**came**	**to**	**a**	**river**	**which**
关于	一半	一个	英里	从	我们的	开始	-	观点	我们	来了	到	一个	河	哪个

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self] ,

at	**this**	**place**	**had**	**divided**	**itself**	**,**
在	这	地方	有	分割	本身	,

从出发点大约走了半英里，我们来到一条河边，这条河在这里分成了两条支流。

['fɔ:miŋ] [tu:] [fɔ:ks] ,

forming	**two**	**forks**	**,**
成型	二	叉子	,

形成两个叉子，

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['swoʊlən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['reɪni] ['si:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	**both**	**had**	**become**	**so**	**swollen**	**during**	**the**	**present**	**rainy**	**season**	**that**	**it**
和	两个都	有	变得	所以	肿	期间	这	展示	下雨	季节	那	它

[si:md] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tu:; tə][fɔ:rd][ðem; ðəm] ,

seemed	**a**	**serious**	**matter**	**to**	**ford**	**them**	**,**
似乎	一个	严肃的	事情	到	福特	他们	,

在当前的雨季，两条河都变得非常水位上涨，涉水而过似乎成了一件非常棘手的事情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

especially	**when**	**my**	**inexperience**	**was**	**taken**	**into**	**consideration**	**.**
尤其	什么时候	我的	缺乏经验	曾是	已采取	进入	考虑	.

尤其是考虑到我的经验不足。

[æn; ən]['ɪndiən] , [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,

An	**Indian**	**,**	**who**	**lived**	**on**	**the**	**bank**	**,**
一个	印度	,	WHO	居住地	在	这	银行	,

一个住在河岸边的印度人，

[wen] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][əd'vaɪzd][ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ]['fɑ:rðər] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔ:s]

when	drawn	into	the	consultation	advised	us	to	go	farther	down	and	cross
什么时候	绘制	进入	这	咨询	建议	我们	到	去	更远	向下	和	叉

[ðə; ði][bɪg]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ][kə'nu:] .

the	big	river	in	a	canoe	.
这	大的	河	在	一个	独木舟	.

咨询过程中，有人建议我们继续往下游走，乘独木舟渡过大河。

[wi:; wi] [went] , [hi:; hi] ['æktɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs]

We	went	,	he	acting	as	our	guide	,	and	when	we	came	to	the	place
我们	去	,	他	表演	作为	我们的	指导	,	和	什么时候	我们	来了	到	这	地方

我们去了，他充当我们的向导，当我们到达目的地时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wer] [ðə; ði] [kə'nu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	canoe	ought	to	be	,	behold	,	it	was	on	the	other	side	of	the
在哪里	这	独木舟	应该	到	是	,	看哪	,	它	曾是	在	这	其他	边	的	这

[stri:m] .

stream	.
溪流	.

瞧，独木舟本该在的地方，却在溪流的另一边。

[ðen] [in'sju:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [skri:tʃiz] [ænd; ənd] [jelz] [æz; əz] [meɪd] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər]

Then	ensued	such	a	series	of	screeches	and	yells	as	made	me	tremble	for
然后	随后	这样的	一个	系列	的	尖叫声	和	喊叫	作为	制成	我	颤抖	为了

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ][skælp][ænd; ənd] [lʊk] ['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [blʌd] -

the	safety	of	my	scalp	and	look	furtively	around	for	a	score	of	blood	-
这	安全	的	我的	头皮	和	看	偷偷摸摸	大约	为了	一个	分数	的	血	-

['θɜ:rsti] ['neɪtɪvz] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] ,

thirsty	natives	to	spring	from	ambush	,
渴	本地人	到	春天	从	伏击	,

随后传来一阵尖叫和喊叫声，吓得我浑身发抖，生怕自己的头皮被刮掉，我不禁偷偷环顾四周，生怕有几十个嗜血的土著人突然从埋伏处跳出来。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [fɪrz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [kɑ:md] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] [wʌz; wəz]

but	when	my	fears	were	somewhat	calmed	I	understood	that	our	guide	was
但	什么时候	我的	恐惧	是	有些	平静下来	我	理解	那	我们的	指导	曾是

['mɪrli] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['boʊtmən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .

merely	calling	to	the	boatman	across	the	way	.
仅仅	呼叫	到	这	船工	穿过	这	方式	.

但当我的恐惧稍稍平息后，我明白了我们的向导只是在向对岸的船夫喊话。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] ,

His	efforts	met	with	no	success	,
他的	努力	遇见	和	不	成功	,

他的努力没有取得任何成功。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

and	with	a	stream	of	eloquence	which	my	limited	knowledge	of
和	和	一个	溪流	的	口才	哪个	我的	有限的	知识	的

[prə'fænəti,proʊ'fænəti] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntu:][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

profanity	would	never	allow	me	to	translate	into	plain	English	,
亵渎	会	绝不	允许	我	到	翻译	进入	清楚的	英语	,

而他那滔滔不绝的言辞，由于我有限的粗俗语言知识，根本无法用通俗易懂的英语来翻译。

[hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [græbd] [ðə; ði] ['hɔːltər] [ʌv; əv] [maɪ] [mjuːl] ,

he	rolled	up	his	trousers	,	grabbed	the	halter	of	my	mule	,
他	滚动	向上	他的	裤子	,	抓住	这	缰绳	的	我的	骡子	,

他卷起裤腿，抓住我骡子的缰绳，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	without	further	ado	plunged	into	the	water	and	made	for	the	other
和	没有	更远	阿多	暴跌	进入	这	水	和	制成	为了	这	其他

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

然后二话不说，跳入水中，向对岸游去。

['sʌmtaɪm] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld]

Sometime	I	will	put	it	on	record	for	how	long	it	is	possible	to	hold
有时	我	将要	放	它	在	记录	为了	如何	长的	它	是	可能的	到	抓住

[wʌnz] [breθ] .

one's	breath	.
一个人的	气息	.

我以后会记录下人能屏住呼吸多久。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

During	the	time	we	were	slipping	and	sliding	over	the	stones	,
期间	这	时间	我们	是	滑倒	和	滑动	超过	这	石头	,

在我们滑倒在石头上的那段时间里，

['sʌmtaɪmz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

sometimes	finding	a	foothold	almost	an	impossibility	and	with	difficulty
有时	寻找	一个	立足点	几乎	一个	不可能	和	和	困难

['brestɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

breasting	the	current	,
哺乳	这	当前的	,

有时找到立足点几乎是不可能的，逆流而上也异常艰难。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [juːz] [wət'evər] [fɔːr; fər] ['ɑːksɪdʒən] ,

I	had	no	use	whatever	for	oxygen	,
我	有	不	使用	任何	为了	氧	,

我根本不需要氧气。

[bʌt; bət] [lɪvd] ['hoʊlli] [ə'pɑːn] ['terər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtəri]

but	lived	wholly	upon	terror	and	the	thought	of	a	watery
但	居住地	完全	之上	恐怖	和	这	想法	的	一个	水状的

但他完全生活在恐惧和对水的恐惧之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[greɪv] .

grave	.
严重	.

严重。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [feɪt] , [haʊ'evər] ,

Such	was	not	to	be	my	fate	,	however	,
这样的	曾是	不是	到	是	我的	命运	,	然而	,

然而，我的命运并非如此。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['greɪtər] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['revl] [ɪn][fɑ:r] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l]

and	I	escaped	to	endure	greater	trials	and	revel	in	far	more	wonderful
和	我	逃脱	到	忍受	更大的	试验	和	陶醉	在	远的	更多的	精彩的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

我逃脱了，去经历更大的考验，享受更加美好的体验。

['æftər] [ri:tʃɪŋ] ['terə] ['fɜ:mə] ,

After	reaching	terra	firma	,
后	到达	大地	公司	,

到达陆地后，

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi][roʊd]['oʊvər][ə; eɪ][pleɪn]['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæd; həd] ['trævəst]

on	and	on	we	rode	over	a	plain	similar	to	the	one	we	had	traversed
在	和	在	我们	骑	超过	一个	清楚的	相似的	到	这	一	我们	有	穿越

[ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌæftər'nu:n] .

the	previous	afternoon	.
这	以前的	下午	.

我们一路骑行，经过一片与前一天下午我们穿越的平原相似的平原。

[wʌns] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪni] [stri:m] ['floʊɪŋ] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] ,

Once	we	came	to	a	tiny	stream	flowing	across	our	path	,
一次	我们	来了	到	一个	微小的	溪流	流动	穿过	我们的	小路	,

当我们走到一条横穿小路的小溪边时，

[soʊ] [smɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] ['noʊtɪsɪŋ] ,

so	small	it	was	hardly	worth	noticing	,
所以	小的	它	曾是	几乎	值得	注意到	,

太小了，几乎不值得注意。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [maɪ] [mju:l] ['ɔbdʒiktid] [soʊ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]

but	to	my	surprise	my	mule	objected	so	seriously	and	so	suddenly	to
但	到	我的	惊喜	我的	骡子	反对	所以	严重地	和	所以	突然	到

['wetɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

wetting	her	feet	,
润湿	她	脚	,

但令我惊讶的是，我的骡子对弄湿蹄子这件事表现出了非常强烈和突然的抗拒。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌn'si:tid] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz][led][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]

that	I	was	nearly	unseated	,	and	in	consequence	was	led	to	investigate	the
那	我	曾是	几乎	被罢免	,	和	在	结果	曾是	引领	到	调查	这

[kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] .

cause	of	her	conduct	.
原因	的	她	执行	.

我差点被赶下台，因此不得不调查她行为的原因。

[aɪ] ['sʌmwʌt] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [laɪt] [blu:] ['rɪvjələt]

I	somewhat	sympathized	with	her	when	I	found	that	the	pretty	light	blue	rivulet
我	有些	同情	和	她	什么时候	我	成立	那	这	漂亮的	光	蓝色的	溪流

[wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [hɑ:t]['wɔ:tər] ,

was	formed	of	steaming	hot	water	,
曾是	形成	的	蒸煮	热的	水	,

当我发现那条漂亮的浅蓝色小溪是由滚烫的热水汇聚而成时，我多少有些同情她了。

[ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋ] [hɑ:rd][baɪ] .

the	outlet	of	a	boiling	spring	hard	by	.
这	出路	的	一个	沸腾	春天	难的	经过	.

附近有一处沸腾泉水的出口。

[ɪn] [taɪm] [maɪ] [suːˈpɪrɪər] [wɪl] [ˈkɔŋkəd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
In **time** **my** **superior** **will** **conquered** **,** **and** **we** **crossed** **the** **water** **,**
在 时间 我的 优越的 将要 征服 , 和 我们 交叉 这 水 ,

最终我的上级取得了胜利，我们渡过了河。

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] [egz] [kæn; kən] [biː; bi] [kʊkt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
which **is** **so** **hot** **that** **eggs** **can** **be** **cooked** **in** **it** **.**
哪个 是 所以 热的 那 鸡蛋 能 是 煮熟 在 它 .

水温非常高，可以在里面煮鸡蛋。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [aɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈlɪzərdz] [dɑːtɪŋ]
As **we** **were** **riding** **along** **in** **silence** **,** **I** **watching** **the** **many** **-** **colored** **lizards** **darting**
作为 我们 是 骑术 沿着 在 沉默 , 我 观看 这 许多 - 有色 蜥蜴 飞镖
[frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [vəˈsɪnəti] ,
from **our** **vicinity** **,**
从 我们的 附近 ,

我们一路沉默地骑行着，我看着周围五彩斑斓的蜥蜴窜来窜去。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪz] [əˈteɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkæktəs] [ɪn] [ɪts] [ˈneɪtɪv] [klaɪm] ,
marvelling **at** **the** **size** **attained** **by** **the** **cactus** **in** **its** **native** **clime** **,**
惊叹 在 这 尺寸 已达到 经过 这 仙人掌 在 它是 本国的 气候 ,

惊叹于仙人掌在其原生地所能长到的惊人尺寸，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [kəmˈpærəsnz] , [nɑːt] [ˈoʊdiəs] ,
and **indulging** **in** **many** **comparisons** **,** **not** **odious** **,**
和 沉溺于 在 许多 比较 , 不是 令人厌恶的 ,

进行诸多比较并不令人厌恶，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [dɪn] [əˈpærəntli] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm]
I **was** **suddenly** **startled** **by** **a** **most** **outrageous** **din** **apparently** **proceeding** **from**
我 曾是 突然 惊慌 经过 一个 最多 令人愤慨 din 显然 进行中 从
[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] — [sʌtʃ] [grəunz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl]
a **clump** **of** **trees** **just** **before** **us** **—** **such** **groans** **and** **shrieks** **as** **if** **all**
一个 丛 的 树木 只是 前 我们 — 这样的 呻吟 和 尖叫 作为 如果 全部
[ˈsɪvəlaɪzd] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈjiːldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈægəni]
civilized **creation** **were** **yielding** **up** **the** **ghost** **in** **the** **last** **throes** **of** **mortal** **agony**
文明 创建 是 屈服 向上 这 鬼 在 这 最后的 阵痛 的 凡人 痛苦
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈkænəbəlz] ,
for **the** **special** **delectation** **of** **innumerable** **cannibals** **,**
为了 这 特别的 愉悦 的 无数 食人族 ,

我突然被一阵极其刺耳的喧闹声吓了一跳，那声音似乎来自我们前方的一丛树木——呻吟声和尖叫声，仿佛所有文明的生灵都在垂死挣扎中交出最后的灵魂，只为供无数食人族特殊享用。

[huːz] [kraɪz] [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv] [ˈevɪdənt] [dɪˈlaɪt] [kʊd; kəd] [ˈɔːlsoʊ] [biː; bi] [ˈpleɪnli] [hɜːrd] .
whose **cries** **and** **yells** **of** **evident** **delight** **could** **also** **be** **plainly** **heard** **.**
谁 哭泣 和 喊叫 的 明显 喜 可以 还 是 显然 听到 .

还能清晰地听到他们兴奋的叫喊声。

[ˈterər] - [ˈstrɪkən] , [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli]
Terror **-** **stricken** **,** **I** **glanced** **at** **my** **companion** **,** **but** **he** **seemed** **perfectly**
恐怖 - 受打击的 , 我 瞥了一眼 在 我的 伴侣 , 但 他 似乎 完美
[ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
undisturbed **.**
未受干扰 .

我惊恐地瞥了一眼我的同伴，但他似乎完全没有受到影响。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['hɔːrsli] ['wɪspər] .
" I managed to hoarsely whisper .
" 我 管理 到 沙哑地 耳语 .

我勉强用沙哑的声音低语道。

" ['wægənz] , " [hiː; hi] ['briːfli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" Wagons , " he briefly ejaculated .
" 马车 , " 他 简要地 射精 .

"马车,"他简短地说道。

[ænd; ənd]['wægənz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [klæs] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn]
And wagons I found it to be of a kind and class utterly unknown
和 马车 我 成立 它 到 是 的 一个 种类 和 班级 完全地 未知
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我发现的马车种类和档次我完全闻所未闻。

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [triːz] , [kʌt] [ˌdaɪə'metrɪkli] ,
The wheels were slices of trees , cut diametrically ,
这 车轮 是 切片 的 树木 , 切 径直地 ,

车轮是用树木切片制成的，切片方向与轮子直径相同。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊlz][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækslz]
in the centre of which holes had been bored for the insertion of the axles
在 这 中心 的 哪个 孔 有 到过 无聊的 为了 这 插入 的 这 车轴
.
:
.

中心钻有孔，用于插入车轴。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fʊli] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] [kɑːrt]
I think in order to fully accomplish the feat of making this a two - wheeled cart
我 思考 在 命令 到 完全 完成 这 特技 的 制作 这 一个 二 - 带轮子的 大车
,
,
,

我认为，为了彻底实现将其改装成两轮车的壮举，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk][bɑːks] [kəm'baɪnd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] ['kerəsiːn] [ɔɪl][fɔːr; fər]
and a music box combined , they must have used kerosene oil for
和 一个 音乐 盒子 合并 , 他们 必须 有 用过的 煤油 油 为了
['æks(ə)l] [griːs] .
axle grease .
轴 润滑脂 .

再加上音乐盒的元素，他们肯定是用煤油来润滑轴承的。

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['hjuːmən][woʊ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ɪ'tɜːrnəli] [rɪ'gret]
much **for** **the** **sound** **of** **concentrated** **human** **woe** **which** **I** **must** **eternally** **regret**
很多 为了 这 声音 的 集中 人类 悲哀 哪个 我 必须 永恒 后悔
['mɪltən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]
Milton **could** **not** **have** **heard** **before** **he** **described** **the** **sufferings** **of** **the** **lost**
米尔顿 可以 不是 有 听到 前 他 描述 这 苦难 的 这 丢失的
[soʊlz][ɪn]['pɜːrgətɔːri] .
souls **in** **purgatory** **.**
灵魂 在 炼狱 .

弥尔顿在描述炼狱中迷失灵魂的苦难时，未能听到人类痛苦的深切哀叹，这让我感到无比遗憾。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [ə'drest] [baɪ]
The **cries** **of** **fiendish** **joy** **were** **only** **the** **loving** **words** **of** **cheer** **addressed** **by**
这 哭泣 的 邪恶的 喜悦 是 仅有的 这 爱 字 的 欢呼 已解决 经过
[ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ɑːksn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ,
the **charioteers** **to** **the** **patient** **oxen** **drawing** **the** **creaking** **,**
这 战车御者 到 这 病人 牛 绘画 这 嘎吱作响 ,

那些看似疯狂的欢呼声，其实只是车夫们对拉着吱吱作响的战车的耐心牛儿们说的充满爱意的鼓励话语。

['rʌmblɪŋ] , ['roʊlɪŋ] ['wægənz][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'iːv(ə)n][roʊdz] .
rumbling **,** **rolling** **wagons** **on** **over** **the** **rough** **,** **uneven** **roads** **.**
隆隆声 , 滚动 马车 在 超过 这 粗糙的 , 不均匀 道路 .

隆隆作响的货车在崎岖不平的道路上滚动。

['glædli][wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][gɑːt][bɪ'jɑːnd] ['ɪrʃɑːt] .
Gladly **we** **passed** **them** **by** **and** **as** **quickly** **as** **possible** **got** **beyond** **earshot** **.**
乐意 我们 通过了 他们 经过 和 作为 迅速地 作为 可能的 得到 超过 听力范围 .

我们很高兴地从他们身边经过，并尽快离开了他们的听力范围。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˌəuvə'teikən][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
At **noon** **the** **servants** **had** **not** **yet** **overtaken** **us** **,** **and** **as** **we** **were**
在 中午 这 仆人 有 不是 然而 被超越 我们 , 和 作为 我们 是
['ferli] ['fæmɪʃt] ,
fairly **famished** **,**
相当 饥饿 ,

中午时分，仆人们还没有追上我们，而我们已经相当饥饿了。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][æn; ən]['ɪndiən] [hʌt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,
we **stopped** **at** **an** **Indian** **hut** **along** **the** **way** **,**
我们 停止 在 一个 印度 小屋 沿着 这 方式 ,

我们途中在一个印第安人小屋里停了下来。

[tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv]['eni][ˌhɑːspɪ'tæləti][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [ə'fɔːrd] .
to **partake** **of** **any** **hospitality** **the** **place** **might** **afford** **.**
到 参加 的 任何 热情好客 这 地方 可能 买得起 .

尽情享受当地可能提供的任何款待。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .
It **did** **not** **look** **particularly** **inviting** **,** **I** **must** **confess** **.**
它 做过 不是 看 特别 邀请 , 我 必须 承认 .

说实话，它看起来并不特别吸引人。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [huːz] [hoʊl] [ə'taɪər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
An **old** **man** **,** **whose** **whole** **attire** **consisted** **of** **a** **pair** **of** **trousers** **and** **a**
一个 老的 男人 , 谁 所有的 服装 由……组成 的 一个 一对 的 裤子 和 一个
[hæt] ,
hat **,**
帽子 ,

一位老人，全身只穿着一条裤子和一顶帽子，

[sæt][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
sat outside the door ,
卫星 外部 这 门 ,

坐在门外，

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['skæntəli][klæd] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
the centre of a more or less scantily clad group of women and children ,
这 中心 的 一个 更多的 或者较少的 稀疏地 覆膜 团体 的 女性 和 孩子们 ,

一群衣着暴露的妇女和儿童聚集在中心，

[waɪl] [əˈraʊnd] [ɔːl] , - , [pɪgz] , ['tʃɪkɪnz] , [dʌks] , [ænd; ənd][kæts][ræn]['raɪət] .
while around all , caloes , pigs , chickens , ducks , and cats ran riot .
尽管 大约 全部 , - , 猪 , 鸡 , 鸭子 , 和 猫 跑 暴动 .

与此同时，牛、猪、鸡、鸭和猫在周围横冲直撞。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiən] [ʌv; əv] [hɑːn'dʊrəs] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
I must say for the Indian of Honduras that no matter what his degree of
我 必须 说 为了 这 印度 的 洪都拉斯 那 不 事情 什么 他的 程度 的
[fɪlθ] ,
filth ,
污秽 ,

我必须说，对于洪都拉斯的印第安人，无论他多么肮脏，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['pɑːvərti] , ['neɪkɪdnəs] , [ɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ,
poverty , nakedness , or intelligence ,
贫困 , 裸体 , 或者 智力 ,

贫穷、赤身裸体或智慧

[hiː; hi]['nevər] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ]
he never hesitates for one instant to take in a stranger and share with
他 绝不 犹豫 为了 一 立即的 到 拿 在 一个 陌生人 和 分享 和
[hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .
him all that he has .
他 全部 那 他 有 .

他从不犹豫收留陌生人，并与他分享自己拥有的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,

或许是.....

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] ['kaɪndnəs] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɜːrfɪkt] ['wɪlɪŋnəs]
this novel and spontaneous kindness added to my more than perfect willingness
这 小说 和 自发的 仁慈 额外 到 我的 更多的 比 完美的 意愿
[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['restfl] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ][mjuːl] ,
to endure a restful separation from my mule ,
到 忍受 一个 宁静 分离 从 我的 骡子 ,

这种新颖而自发的善意，让我更加心甘情愿地与我的骡子享受一段宁静的分离。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd]['entər] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ˌɪn'bɔːrn]
which induced me to get down and enter that house with all my inborn
哪个 诱导 我 到 得到 向下 和 进入 那 房子 和 全部 我的 先天
[ænd; ənd][ˌɪn'bred] [lʌv] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['deɪntinəs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
and inbred love of cleanliness and daintiness crying out within me .
和 近亲繁殖 爱 的 清洁 和 精致 哭泣 出去 之内 我 .

这促使我下车走进那栋房子，我与生俱来的对清洁和精致的热爱在我心中呐喊。

['oʊnli][wʌn] [dɔːr] [led]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [bedz] , ['teɪbl] , [tʃer] , [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][oʊ]

Only	**one**	**door**	**led**	**into**	**the**	**one**	**room**	**containing**	**beds**	**,**	**table**	**,**	**chair**	**,**	**boxes**	**,**	**and**	**oh**
仅有的	一	门	引领	进入	这	一	房间	包含	床	,	桌子	,	椅子	,	盒子	,	和	哦

, [blɪs] !

,	**bliss**	**!**
,	极乐	!

只有一扇门通往一个房间，房间里有床、桌子、椅子、箱子，哦，真是太幸福了！

[ə; eɪ] ['hæmək] , [wɪtʃ] , ['dɜːrti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

a	**hammock**	**,**	**which**	**,**	**dirty**	**as**	**it**	**was**	**,**	**I**	**was**	**only**	**too**	**thankful**	**to**
一个	吊床	,	哪个	,	肮脏的	作为	它	曾是	,	我	曾是	仅有的	也	感恩	到

['ɑːkjupaɪ] .

occupy	**.**
占据	.

一张吊床，虽然很脏，但我还是非常感激能躺在上面。

[noʊ] ['wɪndoʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːr] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [breθ]

No	**window**	**lighted**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**place**	**,**	**or**	**afforded**	**an**	**occasional**	**breath**
不	窗户	照明	这	黑暗	的	这	地方	,	或者	提供	一个	偶然	气息

[ʌv; əv] [freʃ] [er] .

of	**fresh**	**air**	**.**
的	新鲜的	空气	.

屋内没有窗户照亮黑暗，也没有一丝新鲜空气可以吹进来。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [pækt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['dɜːrti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]

The	**floor**	**was**	**packed**	**earth**	**and**	**was**	**so**	**dirty**	**that**	**it**	**was**	**a**	**perfect**
这	地面	曾是	包装	地球	和	曾是	所以	肮脏的	那	它	曾是	一个	完美的

['pærədaɪs][fɔːr; fər] [swɔːmz] [ʌv; əv] [fliːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsekts] .

paradise	**for**	**swarms**	**of**	**fleas**	**and**	**other**	**insects**	**.**
天堂	为了	蜂群	的	跳蚤	和	其他	昆虫	.

地面是夯实的泥土，非常脏，简直是跳蚤和其他昆虫的天堂。

['vɪnsnt] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

Vincent	**shot**	**a**	**chicken**	**,**
文森特	射击	一个	鸡	,

文森特射杀了一只鸡。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊkt] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɪndiən] ['wʊmən][kæn; kən]

which	**one**	**of**	**the**	**women**	**cooked**	**—**	**a**	**proceeding**	**which**	**an**	**Indian**	**woman**	**can**
哪个	一	的	这	女性	煮熟	—	一个	进行中	哪个	一个	印度	女士	能

[ə'kɑːmplɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sə'lerɪti] [ænd; ənd] [sək'ses] [ðæn; ðən]['eni][aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː]

accomplish	**with**	**greater**	**celerity**	**and**	**success**	**than**	**any**	**I**	**have**	**hitherto**
完成	和	更大的	速度	和	成功	比	任何	我	有	迄今为止

[ɪn'kaʊntər] .

encountered	**.**
遭遇	.

其中一位妇女负责做饭——印度妇女做这件事的速度和成功程度，是我迄今为止遇到的任何印度妇女都无法比拟的。

[ðɪs] [faʊl] [wʌz; wəz]

This	**fowl**	**was**
这	鸡	曾是

这只家禽是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] [tɔːr'tiːəz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

simply	**delicious**	**,**	**and**	**,**	**with**	**boiled**	**eggs**	**and**	**tortillas**	**in**	**addition**	**,**
简单地	可口的	,	和	,	和	煮沸	鸡蛋	和	玉米饼	在	添加	,

简直太美味了，再加上煮鸡蛋和玉米饼，

[sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːrvɪŋ] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd]

served	as	an	admirable	means	of	refreshing	our	starving	bodies	,	and
服务	作为	一个	令人钦佩的	方法	的	令人耳目一新	我们的	饥饿	身体	,	和

[wiː; wi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrtɪli] ,

we	partook	of	all	heartily	,
我们	参与	的	全部	衷心地	,

这无疑是补充我们饥饿身体能量的绝佳方式，我们都津津有味地享用了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] .

in	spite	of	the	more	than	unappetizing	surroundings	.
在	尽管如此	的	这	更多的	比	令人倒胃口的	周围环境	.

尽管周围环境极其恶劣。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [mjuːlz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][rɪ'pæst][ʌv; əv][kʌt] [græs] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ɑːn]

After	our	mules	had	finished	their	repast	of	cut	grass	,	we	proceeded	on
后	我们的	骡子	有	完成的	他们的	餐饮	的	切	草	,	我们	继续	在

['aʊər; ɑːr] [ruːt] .

our	route	.
我们的	路线	.

骡子吃完割下的草后，我们继续上路。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ə'vɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekts] , [noʊn] [hɪr]

Considering	the	avidity	with	which	the	harmless	-	looking	little	insects	,	known	here
考虑	这	热情	和	哪个	这	无害	-	寻找	小的	昆虫	,	已知	这里

[æz; əz] [pʌlgəz] ,

as	pulgas	,
作为	跳蚤	,

考虑到这些看起来无害的小昆虫（在这里被称为跳蚤）的贪婪程度，

[hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrs(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [preɪ]

had	seized	upon	me	as	a	new	and	delicious	morsel	upon	which	to	prey
有	查获	之上	我	作为	一个	新的	和	可口的	小块	之上	哪个	到	猎物

,

,

,

把我当成了美味佳肴，任其享用。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

I	was	not	sorry	to	flee	from	them	,
我	曾是	不是	对不起	到	逃跑	从	他们	,

我并不后悔逃离他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

and	the	motion	of	the	mule	seemed	to	allay	the	horrible	irritation	which	I
和	这	运动	的	这	骡子	似乎	到	巷	这	可怕	刺激	哪个	我

[kʊd; kəd]['oʊnli]['loʊkeɪt][æz; əz] " [ɔːl]['oʊvər] .

could	only	locate	as	"	all	over	.
可以	仅有的	定位	作为	"	全部	超过	.

骡子的动作似乎缓解了我身上那种可怕的烦躁感，我只能说这种烦躁感“遍布全身”。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][dʒʌst]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

"	During	the	afternoon	we	just	skirted	the	town	of	Pespire	,
"	期间	这	下午	我们	只是	裙摆	这	镇	的	-	,

“下午我们只是绕过了佩斯皮尔镇，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['ɪntuː] ['ʃeɪdi] [leɪnz] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ə; eɪ] ['kʌntri] ['grædʒuəli]

and	then	passed	into	shady	lanes	which	wound	in	and	out	a	country	gradually
和	然后	通过了	进入	阴凉	车道	哪个	伤口	在	和	出去	一个	国家	逐步地

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] .

becoming	more	undulating	.
成为	更多的	起伏的	.

然后进入绿树成荫的小路，蜿蜒曲折地进入一个地势逐渐变得起伏的乡村。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊər] ,

It	was	not	a	great	while	before	we	discovered	that	a	sudden	shower	,
它	曾是	不是	一个	伟大的	尽管	前	我们	发现	那	一个	突然	淋浴	,

没过多久，我们就发现一场突如其来的阵雨，

[soʊ] [ˈkɑːmən] [ɪn][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈkʌntriz] , [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ,

so	common	in	tropical	countries	,	was	upon	us	,
所以	常见的	在	热带	国家	,	曾是	之上	我们	,

在热带国家很常见的情况，也发生在了我们这里。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪlətɪ][wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	all	probability	we	had	before	us	the	pleasant	prospect	of	a
和	在	全部	可能性	我们	有	前	我们	这	令人愉快的	前景	的	一个

['drentʃɪŋ] .

drenching	.
浸透	.

我们很可能即将迎来一场酣畅淋漓的雨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ges] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [er] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts]

We	were	not	wrong	in	our	guess	,	for	the	water	,	ere	many	moments
我们	是	不是	错误的	在	我们的	猜测	,	为了	这	水	,	埃雷	许多	时刻

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

我们的猜测没有错，因为没过多久，水就.....

[keɪm] [daʊn] [ɪn] [ˈtɔrənts] .

came	down	in	torrents	.
来了	向下	在	种子	.

倾盆而下。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][aɪ][held][maɪ] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd][soʊ] [prəˈtektɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ,

With	one	hand	I	held	my	umbrella	and	so	protected	my	head	and	shoulders	,
和	一	手	我	握住	我的	伞	和	所以	受保护	我的	头	和	肩膀	,

我一手撑着伞，遮住了头部和肩膀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgaɪdɪd] [maɪ][mjuːl] .

and	with	the	other	guided	my	mule	.
和	和	这	其他	引导	我的	骡子	.

另一匹骡子则牵着我的骡子。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][reɪn] [ˈsiːst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ˈvɪnsnt] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][wiː; wi]

Before	the	rain	ceased	we	came	to	a	house	where	Vincent	informed	me	we
前	这	雨	停止	我们	来了	到	一个	房子	在哪里	文森特	知情的	我	我们

[wʊd] [faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɔːrtərz][ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

would	find	our	quarters	until	morning	.
会	寻找	我们的	四分之一	直到	早晨	.

雨停之前，我们来到一栋房子前，文森特告诉我，我们将在这里住到第二天早上。

[θriː] [ˈwɪmɪn] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈʌndər] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈdʒektɪŋ] [ruːf] ,

Three	women	sat	in	front	of	the	house	,	under	shelter	of	the	projecting	roof	,
三	女性	卫星	在	正面	的	这	房子	,	在下面	庇护所	的	这	投影	屋顶	,

三个女人坐在房子前面，在突出屋檐的遮蔽下。

[wʌn] [ˈsmoʊkɪŋ][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈʃelɪŋ] [kɔːrn] .

one	smoking	a	cigarette	and	the	other	two	shelling	corn	.
一	吸烟	一个	卷烟	和	这	其他	二	炮击	玉米	.

一个在抽烟，另外两个在剥玉米。

[ə; eɪ] ['hæmək] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [bentʃ] ,
A **hammock** **was** **hung** **here** **,** **and** **two** **chairs** **,** **a** **bench** **,**
一个 吊床 曾是 悬挂 这里 , 和 二 椅子 , 一个 长椅 ,

这里挂着一张吊床，还有两把椅子和一条长凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ruːm] .
and **a** **table** **completed** **the** **furniture** **of** **this** **outside** **room** **.**
和 一个 桌子 完全的 这 家具 的 这 外部 房间 .

一张桌子完善了这间室外房间的家具。

[mjuːlz] , [pɪgz] , [dɔːgz] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [rəumd] [æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]
Mules **,** **pigs** **,** **dogs** **,** **and** **chickens** **roamed** **at** **will** **in** **the** **yard** **directly** **in**
骡子 , 猪 , 狗 , 和 鸡 漫游 在 将要 在 这 院子 直接地 在
[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

骡子、猪、狗和鸡在正前方的院子里自由漫步。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] .
which **was** **muddy** **and** **shiny** **,** **and** **reeking** **with** **filth** **.**
哪个 曾是 浑 和 闪亮的 , 和 臭气熏天 和 污秽 .

那里泥泞不堪，闪闪发亮，散发着污秽的恶臭。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən]['evər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
My **heart** **sank** **lower** **than** **ever** **within** **me** **,**
我的 心 沉没 降低 比 曾经 之内 我 ,

我的心沉到了前所未有的低谷，

[bʌt; bət] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ber] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli]
but **summoning** **up** **what** **I** **could** **of** **my** **resolution** **to** **bear** **uncomplainingly**
但 召唤 向上 什么 我 可以 的 我的 解决 到 熊 毫无怨言
[wət'evər] [keɪm] ,
whatever **came** **,**
任何 来了 ,

但我竭尽全力鼓起勇气，默默承受一切。

[aɪ][gɑːt][ɔːf][maɪ][mjuːl] , [stɪf] , [leɪm] , [wet] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
I **got** **off** **my** **mule** **,** **stiff** **,** **lame** **,** **wet** **,** **and** **cold** **,** **and** **sat** **down** **in** **the**
我 得到 离开 我的 骡子 , 僵硬的 , 瘸 , 湿的 , 和 寒冷的 , 和 卫星 向下 在 这

我下了骡子，浑身僵硬、跛脚、湿透了、冷极了，然后坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['hæmək] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .
hammock **,** **wondering** **how** **much** **more** **I** **could** **endure** **.**
吊床 , 好奇 如何 很多 更多的 我 可以 忍受 .

我躺在吊床上，心想自己还能忍受多久。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]
We **had** **not** **seen** **our** **servants** **since** **morning** **,** **and** **were** **becoming**
我们 有 不是 已见 我们的 仆人 自从 早晨 , 和 是 成为
['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] ,
somewhat **anxious** **,**
有些 焦虑的 ,

我们从早上就没见到仆人，开始有些焦急起来。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
remembering **the** **river** **and** **the** **rain** **,**
记住 这 河 和 这 雨 ,

想起那条河和雨水，

[bʌt; bət] [stɪl] [faʊnd] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevɪli] ['leɪdn] [pæk] [mjuːlz] [kʊd; kəd]

but	still	found	consolation	in	the	thought	that	the	heavily	laden	pack	mules	could
但	仍然	成立	安慰	在	这	想法	那	这	重度	满载	盒	骡子	可以

[nɑːt]['træv(ə)l][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] .

not	travel	as	fast	as	we	had	done	.
不是	旅行	作为	快速地	作为	我们	有	完毕	.

但想到驮着重物的骡子行进速度肯定不如我们快，他还是感到一丝安慰。

['hɑːrdli][hæd; həd][wiː; wi] ['setld] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] [ðɪs] ['ʃeltər] [wen] [ə; eɪ][mæn][roʊd][ʌp] ,

Hardly	had	we	settled	ourselves	under	this	shelter	when	a	man	rode	up	,
几乎	有	我们	定居	我们自己	在下面	这	庇护所	什么时候	一个	男人	骑	向上	,

我们刚在这遮蔽处安顿下来，就有一个人骑马过来了。

[əˈpærəntli] " [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

apparently	"	the	lord	of	the	manor	.
显然	"	这	主	的	这	庄园	.

显然是"庄园主"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

"	He	was	about	fifty	years	of	age	,	whiter	than	the	women	,	and
"	他	曾是	关于	五十	年	的	年龄	,	更白	比	这	女性	,	和

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['gɔɪtər] ,

was	getting	a	horrible	goitre	,
曾是	获得	一个	可怕	甲状腺肿	,

"他大约五十岁，比那些女人白皙，而且患有严重的甲状腺肿大。"

[æn; ən] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌfərɪŋ]

an	affliction	that	one	of	the	girls	,	his	daughter	,	was	also	suffering
一个	痛苦	那	一	的	这	女孩们	,	他的	女儿	,	曾是	还	痛苦

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

他的女儿，也就是其中一个女孩，也患有这种疾病。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

and	which	seemed	quite	a	common	one	in	the	vicinity	.
和	哪个	似乎	相当	一个	常见的	一	在	这	附近	.

而且这在附近似乎很常见。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪgəret] - ['smoʊkər] , [huː] , [ðoʊ]

A	few	words	of	explanation	from	the	pretty	cigarette	-	smoker	,	who	,	though
一个	很少	字	的	解释	从	这	漂亮的	卷烟	-	吸烟者	,	WHO	,	尽管

[nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] ,

not	his	wife	,
不是	他的	妻子	,

这位漂亮的抽烟男子（虽然他的妻子不是他）做了几句解释，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [əˈpærəntli] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ,

seemed	to	be	the	mistress	of	the	household	,	apparently	satisfied	him	,
似乎	到	是	这	情妇	的	这	家庭	,	显然	使满意	他	,

她似乎是这个家庭的女主人，显然让他很满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	he	subsequently	took	our	presence	as	a	matter	of	course	.
和	他	随后	采取	我们的	在场	作为	一个	事情	的	课程	.

随后，他理所当然地接受了我们的存在。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv] [blæk] [biːnz] , [miːt] ,

He	seated	himself	in	the	chair	by	the	table	,	his	supper	of	black	beans	,	meat	,
他	坐着	他自己	在	这	椅子	经过	这	桌子	,	他的	晚餐	的	黑色的	豆子	,	肉	,

他坐在桌旁的椅子上，晚餐是黑豆和肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tʃiːz] , [ænd; ənd] [tɔːr'tiːəz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['iːðər]
cheese , and tortillas was brought and dispatched without the aid of either
奶酪 , 和 玉米饼 曾是 带来 和 已派出 没有 这 援助 的 任何一个
[naɪf] [ɔːr][fɔːrk] ,
knife or fork ,
刀 或者 叉 ,

奶酪和玉米饼被端上来，分发时既没有用刀叉也没有用其他工具。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] .
and then he turned his attention to our entertainment .
和 然后 他 转向 他的 注意力 到 我们的 娱乐 .

然后他把注意力转向了我们的娱乐活动。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [saɪts] [ænd; ənd]['ədəz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri]
Notwithstanding the unwelcome sights and odors , we were becoming very
虽然 这 不受欢迎 景点 和 气味 , 我们 是 成为 非常
['hʌŋgri] [ə'gen] ,
hungry again ,
饥饿的 再次 ,

尽管眼前的景象和闻到的气味令人不悦，我们还是感到非常饥饿。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr][men] [stɪl] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,
and as our men still abstained from putting in an appearance ,
和 作为 我们的 男人 仍然 弃权 从 推杆 在 一个 外貌 ,

而我们的人仍然没有露面，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [egz] , [tɔːr'tiːəz] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['gɪv(ə)n]
we were more than glad to take the eggs , tortillas , and coffee given
我们 是 更多的 比 高兴的 到 拿 这 鸡蛋 , 玉米饼 , 和 咖啡 给定
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们非常乐意接受别人送给我们的鸡蛋、玉米饼和咖啡。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [sɪks] [deɪz] ,
True it is that oftentimes during that six days ,
真的 它 是 那 经常 期间 那 六 天 ,

的确，很多时候在那六天里，

[aɪ] [eɪt] [ænd; ənd] ['reliʃt] [sʌtʃ] [fuːd] [ɪn]['pleɪsɪz] [wer] , ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
I ate and relished such food in places where , under ordinary circumstances ,
我 吃 和 津津有味 这样的 食物 在 地方 在哪里 , 在下面 普通的 情况 ,

我曾在一些地方享用过这样的食物，而且非常享受，而通常情况下，这些地方……

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪstɪd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] ['delɪkəsɪz] .
I would not have tasted a mouthful of the most tempting delicacies .
我 会 不是 有 尝过 一个 一口气 的 这 最多 诱人的 美味佳肴 .

我本不会有机会品尝到最诱人的美味佳肴。

[ə'baʊt] [dɑːrk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] ,
About dark one of the men came with three of the mules ,
关于 黑暗的 一 的 这 男人 来了 和 三 的 这 骡子 ,

天黑的时候，其中一个人带着三头骡子来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][lɔːst] [hɪm'self][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] ,
but the other man had lost himself in trying to find us ,
但 这 其他 男人 有 丢失的 他自己 在 尝试 到 寻找 我们 ,

但另一个人却在寻找我们的过程中迷失了方向。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər][dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][kwest] .

and	not	until	several	hours	later	did	he	succeed	in	his	quest	.
和	不是	直到	一些	小时	之后	做过	他	成功	在	他的	寻求	.

几个小时后，他才成功达成目标。

['miːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ]

Meanwhile	I	was	secretly	tormented	by	the	painful	anxiety	to	know	where	I
同时	我	曾是	偷偷	饱受折磨	经过	这	痛苦	焦虑	到	知道	在哪里	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .

was	to	sleep	.
曾是	到	睡觉	.

与此同时，我内心却饱受煎熬，焦虑不安，不知道自己今晚该睡在哪里。

[wʌn][dɑːrk] , [ɪl] - [smelɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃed] [juːst]

One	dark	,	ill	-	smelling	room	was	all	the	house	contained	,	except	a	shed	used
一	黑暗的	,	患病的	-	闻起来	房间	曾是	全部	这	房子	包含	,	除了	一个	棚	用过的

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

as	a	kitchen	,
作为	一个	厨房	,

除了用作厨房的棚子外，整栋房子就只有一间阴暗、气味难闻的房间。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['hoʊstəs][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː]

and	I	could	not	see	how	the	most	ingenious	hostess	could	make	two
和	我	可以	不是	看	如何	这	最多	巧妙	女主人	可以	制作	二

我实在想不明白，即使是最能干的女主人，怎么能做出两份这样的饭菜呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[gests] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌɪnkə'moʊd]

guests	of	different	sexes	comfortable	,	however	much	she	might	incommode
客人	的	不同的	性别	舒服的	,	然而	很多	她	可能	不便

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

她让不同性别的客人感到自在，尽管这可能会给家人带来不便。

[tuː; tə][maɪ] ['ʌtər] ['hɔːrər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]['skruːpəlz]

To	my	utter	horror	I	learned	that	,	with	no	conception	of	any	possible	scruples
到	我的	说出	恐怖	我	学习	那	,	和	不	概念	的	任何	可能的	顾虑

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

on	my	part	,
在	我的	部分	,

令我无比震惊的是，我得知，尽管我当时完全没有丝毫顾虑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [bedz] ,

she	had	arranged	for	me	to	have	one	of	the	four	beds	,
她	有	安排	为了	我	到	有	一	的	这	四	床	,

她安排我睡四张床中的一张。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ,

the	women	of	the	house	the	remaining	three	,
这	女性	的	这	房子	这	其余的	三	,

家中剩下的三个女人，

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wɜːr; wər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ['hæməks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .

while	the	master	and	Vincent	were	to	occupy	hammocks	in	the	same	room	.
尽管	这	掌握	和	文森特	是	到	占据	吊床	在	这	相同的	房间	.

而主人和文森特则要睡在同一间房间的吊床上。

[wɪð; wɪθ]['stoʊɪkl][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['mæskjəlɪn] [əb'zɜːrvəns] , [ðiːz] ['neɪtɪv]['fæməliz]['dis'rəubd]

With	stoical	disregard	of	masculine	observance	,	these	native	families	disrobed
和	斯多葛派	漠视	的	男性	观察	,	这些	本国的	家庭	脱衣

[ðəm'selvz] , ['skɪlfəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

themselves	,	skilfully	it	is	true	,
他们自己	,	巧妙地	它	是	真的	,

这些土著家庭全然不顾男性礼仪，以一种近乎冷漠的姿态脱去了自己的衣物，的确，他们的脱衣动作十分娴熟。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['kʌmpəni]

though	the	process	of	necessity	was	a	short	one	,	and	then	,	in	company
尽管	这	过程	的	必要性	曾是	一个	短的	一	,	和	然后	,	在	公司

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [meɪl] [kəm'pænjən] ,

with	their	male	companion	,
和	他们的	男性	伴侣	,

虽然出于必要性，这个过程很短暂，然后，他们与男性伴侣一起，

[dɪ'lɪbərətli] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

deliberately	set	themselves	to	watch	my	preparations	for	the	night	.
故意地	放	他们自己	到	手表	我的	准备工作	为了	这	夜晚	.

他们故意监视我晚上的准备工作。

[ðiːz] [læst] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] .

These	last	,	you	may	be	sure	,	were	of	the	simplest	kind	.
这些	最后的	,	你	可能	是	当然	,	是	的	这	最简单的	种类	.

可以肯定的是，最后这些是最简单的类型。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd][let] [daʊn] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ] [stɪl] [wet] [dres] ,

I	took	off	my	shoes	and	let	down	my	hair	,	and	then	in	my	still	wet	dress	,
我	采取	离开	我的	鞋	和	让	向下	我的	头发	,	和	然后	在	我的	仍然	湿的	裙子	,

我脱下鞋子，放下头发，然后穿着还湿漉漉的裙子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['flænl] [wʌn] ,

which	was	fortunately	a	flannel	one	,
哪个	曾是	幸运的是	一个	绒布	一	,

幸好那是一件法兰绒材质的。

[aɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd][meɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [wiː; wi] ['kærid]

I	crept	into	the	bed	the	servant	had	made	up	with	the	clothes	we	carried
我	悄悄地爬	进入	这	床	这	仆人	有	制成	向上	和	这	衣服	我们	携带

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我蹑手蹑脚地钻进仆人用我们随身携带的衣服铺好的床上。

['vɪnsɛnts] [naɪt] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [stɪl] [les] [ɪ'læbərət] .

Vincent's	night	toilet	was	still	less	elaborate	.
文森特的	夜晚	洗手间	曾是	仍然	较少的	精心制作的	.

文森特的夜间厕所就更简陋了。

[hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] ['leðər] [belt][ə'pɑːn]

He	unbuckled	the	leather	belt	upon
他	解开	这	皮革	腰带	之上

他解开了皮带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪtʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

which	hung	his	revolver	,
哪个	悬挂	他的	左轮手枪	,

他的左轮手枪挂在那里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	brought	it	over	to	me	with	a	brief	injunction	that	I	was	to
和	带来	它	超过	到	我	和	一个	简短的	禁令	那	我	曾是	到

[juːz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

use	it	if	need	be	.
使用	它	如果	需要	是	.

他把它拿给我，并简要嘱咐我如有必要可以使用它。

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ˈtruːli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwepən] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

A	startling	suggestion	truly	,	but	the	weapon	gave	me	a	sense	of
一个	令人震惊	建议	真的	,	但	这	武器	给予	我	一个	感觉	的

[sɪˈkjʊrəti] ,

security	,
安全	,

这确实是个令人震惊的建议，但那件武器确实给了我一种安全感。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði]

though	it	was	such	an	enormous	one	that	I	knew	with	both	hands	on	the
尽管	它	曾是	这样的	一个	巨大的	一	那	我	知道	和	两个都	双手	在	这

[ˈtrɪgər] ,

trigger	,
扳机	,

虽然那是一把非常巨大的枪，但我双手都扣在扳机上，我知道它威力巨大。

[bəuθ] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈfɜːrmli][set][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['femənɪn] [wei] ,

both	eyes	tight	shut	,	and	mouth	firmly	set	in	the	usual	feminine	way	,
两个都	眼睛	紧的	关闭	,	和	嘴	牢牢	放	在	这	通常	女性	方式	,

双眼紧闭，嘴唇紧抿，摆出女性特有的姿态。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [goʊ][ɔːf] ,

I	could	never	make	the	thing	go	off	,
我	可以	绝不	制作	这	事物	去	离开	,

我始终无法让它启动。

[ɪn][taɪm][tuː; tə]['rendər][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [dɪˈfens] .

in	time	to	render	me	more	than	a	post	-	mortem	defence	.
在	时间	到	使成为	我	更多的	比	一个	邮政	-	死亡	防御	.

及时为我提供超越死后辩护的辩护。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪn] [stɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [laɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['sloʊli] ['krʌmbld]

As	the	burning	pine	sticks	which	had	furnished	light	for	us	,	slowly	crumbled
作为	这	燃烧	松树	棍子	哪个	有	提供	光	为了	我们	,	缓慢地	崩溃了

['ɪntuː] ['æʃɪz] ,

into	ashes	,
进入	灰烬	,

曾经为我们照明的燃烧的松枝缓缓化为灰烬，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʌndər] - [strʌk] [vɔɪs] [æsk] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['leɪdiz] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ]

I	heard	a	wonder	-	struck	voice	ask	if	all	the	American	ladies	went	to	bed	with
我	听到	一个	想知道	-	击	嗓音	问	如果	全部	这	美国人	女士们	去	到	床	和

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːn] ,

their	clothes	on	,
他们的	衣服	在	,

我听到一个充满惊奇的声音问，是不是所有美国女士都穿着衣服睡觉?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪnsnt] , ['ʃerɪŋ] [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hɜːrt][ðer; ðər]

to	which	Vincent	,	sharing	my	desire	to	do	or	say	nothing	that	could	hurt	their
到	哪个	文森特	,	分享	我的	欲望	到	做	或者	说	没有什么	那	可以	伤害	他们的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

文森特和我一样，都希望避免做任何可能伤害他们感情的事或说任何话。

['greɪvli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəm] .

gravely	replied	that	it	was	the	national	custom	.
严重地	回复	那	它	曾是	这	国家的	风俗	.

他严肃地回答说，这是国家习俗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] ,

Of	course	I	did	not	sleep	,
的	课程	我	做过	不是	睡觉	,

我当然没睡。

['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə'freɪd][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] ,

tired	as	I	was	—	I	was	more	than	half	afraid	to	close	my	eyes	,
疲劳的	作为	我	曾是	—	我	曾是	更多的	比	一半	害怕的	到	关闭	我的	眼睛	,

尽管我疲惫不堪，但我却有一半的恐惧都不敢闭上眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['faɪnəli][dɪd] ['sʌmən] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	when	I	finally	did	summon	up	sufficient	courage	to	do	so	,
和	什么时候	我	最后	做过	召唤	向上	充足的	勇气	到	做	所以	,

当我最终鼓起足够的勇气去做这件事的时候，

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dis'tɜːbənsiz] [ðæt] [sək'sesfəli] ['bænɪʃt] ['eni] ['fɜːrðər]

there	ensued	a	series	of	disturbances	that	successfully	banished	any	further
那里	随后	一个	系列	的	干扰	那	成功地	被放逐	任何	更远

['sɑːmnələnt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

somnolent	inclination	for	the	night	.
嗜睡	倾角	为了	这	夜晚	.

随后发生了一系列骚动，成功地打消了任何人在夜里继续入睡的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[fɜːrst]['aʊər; ɑːr][mæn] , [ɛ'dwɑːrdoʊ] , [ə'raɪvd] ,

First	our	man	,	Eduardo	,	arrived	,
第一的	我们的	男人	,	爱德华多	,	到达的	,

首先到达的是我们的人，爱德华多。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	all	the	animals	about	felt	it	their	bounden	duty	to	extend	to	him
和	全部	这	动物	关于	毛毡	它	他们的	邦登	责任	到	延长	到	他

[ə; eɪ] ['welkəm] ,

a	welcome	,
一个	欢迎	,

周围所有的动物都觉得有义务欢迎他。

[wens] [bɪ'gæn][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] , [mjuːɪŋ] [ʌv; əv][kæts] , ['grʌntɪŋ] [ʌv; əv]

whence	began	a	simultaneous	barking	of	dogs	,	mewing	of	cats	,	grunting	of
何处	开始	一个	同时	叫声	的	狗	,	舌尖轻触	的	猫	,	哼哼	的

[pɪgz] ,

pigs	,
猪	,

于是，狗吠声、猫叫声、猪叫声同时响起。

[krəuɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːstər] , ['kwækɪŋ] [ʌv; əv] [dʌks] , ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][mjuːlz] , [neɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ,

crowing	of	roosters	,	quacking	of	ducks	,	braying	of	mules	,	neighing	of	horses	,
鸣叫	的	公鸡	,	嘎嘎叫	的	鸭子	,	叫声	的	骡子	,	嘶鸣	的	马匹	,

[ænd; ənd] ['wægɪŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

and	wagging	of	tongues	,
和	摇尾巴	的	舌头	,

公鸡啼鸣，鸭子嘎嘎叫，骡子嘶鸣，马嘶鸣，以及吐舌头，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [sɪns] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] " [lɪvd] [ɑːn][maɪ]

as	I	had	never	heard	since	in	my	childish	days	we	had	"	lived	on	my
作为	我	有	绝不	听到	自从	在	我的	幼稚	天	我们	有	"	居住地	在	我的

['fɑːðɚz] [fɑːrm][ɪn][ðə; ðiː] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['bɑːrli] .

father's	farm	in	the	green	fields	of	barley	.
父亲的	农场	在	这	绿色的	字段	的	大麦	.

自从我小时候我们"住在父亲的农场里，在绿油油的大麦田里"以来，我就再也没有听说过这种事了。

" [wen] [ðæt] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd][səb'saidid] ,

"	When	that	commotion	had	subsided	,
"	什么时候	那	骚动	有	平静下来	,

"当那场骚动平息下来之后，

['aʊər; ɑːr][hoʊst][sæŋk]['ɪntuː] ['slʌmbər] [soʊ] ['nɔɪzi] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn]['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn]

our	host	sank	into	slumber	so	noisy	that	I	lay	there	in	momentary	expectation
我们的	主持人	沉没	进入	睡眠	所以	嘈杂	那	我	躺	那里	在	瞬间	期待

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː] [ruːf] [dɪ'pɑːrt][ə'pɑːn][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

of	seeing	the	roof	depart	upon	a	celestial	journey	,
的	看到	这	屋顶	离开	之上	一个	天体	旅行	,

我们的主人睡着了，睡声大得我躺在那里，仿佛看到了屋顶升天一般。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪs'pleɪsmənt] [baɪ][ðə; ðiː] [rɪ'beljən]

and	I	am	sure	it	was	only	saved	from	displacement	by	the	rebellion
和	我	是	当然	它	曾是	仅有的	已保存	从	位移	经过	这	叛乱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

of	his	throat	causing	a	terrific	fit	of	coughing	.
的	他的	喉	导致	一个	了不起	合身	的	咳嗽	.

我确信，正是他喉咙的反抗引发了一阵剧烈的咳嗽，才使它免于移位。

[ðɪs] ['oʊvər] , [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [ə; eɪ]['vɪvɪd] , [ɪf] ['stuːpɪd] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] ,

This	over	,	he	recounted	a	vivid	,	if	stupid	dream	he	had	just	had	,
这	超过	,	他	叙述	一个	生动	,	如果	愚蠢的	梦	他	有	只是	有	,

事情结束后，他讲述了自己刚刚做的一个虽然愚蠢但却生动的梦。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] ['restfl] ['saɪləns] .

and	then	once	more	came	restful	silence	.
和	然后	一次	更多的	来了	宁静	沉默	.

然后，一切再次归于宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][læst] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	to	last	long	,	however	,
它	曾是	不是	到	最后的	长的	,	然而	,

然而，这种情况并没有持续多久。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːrli] [dɑːn] [ə; eɪ] ['neɪbər] [roʊd]['oʊvər][tuː; tə][help] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ,

for	in	the	early	dawn	a	neighbor	rode	over	to	help	kill	a	pig	,
为了	在	这	早期的	黎明	一个	邻居	骑	超过	到	帮助	杀	一个	猪	,

黎明时分，一位邻居骑马过来帮忙宰杀一头猪。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] [dɪ'beɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mæn'jɑː.nə] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel]

but	after	a	lengthy	debate	,	it	was	decided	that	mañana	would	do	as	well
但	后	一个	冗长	辩论	,	它	曾是	决定	那	明天	会	做	作为	出色地

.

:

.

但经过长时间的讨论，最终决定用"mañana"也可以。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fɑːrm] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə'stəː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

By	this	time	the	farm	world	was	astir	,	and	we	were	not	long	in	following
经过	这	时间	这	农场	世界	曾是	搅拌	,	和	我们	是	不是	长的	在	下列的

[suːt] .

suit	.
套装	.

此时，农业界已一片沸腾，我们很快也随之行动起来。

[soʊ] , ['taɪərd] , ['dɜːrti] , [stɪl] [dæmp] [frʌm; frəm] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [reɪn] ,

So	,	tired	,	dirty	,	still	damp	from	yesterday's	rain	,
所以	,	疲劳的	,	肮脏的	,	仍然	潮湿	从	昨天的	雨	,

又累又脏，身上还湿漉漉的，像是昨天下雨留下的痕迹。

[aɪ] [ə'roʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] .

I	arose	to	meet	the	trials	and	tribulations	of	the	third	day	.
我	出现	到	见面	这	试验	和	苦难	的	这	第三	天	.

我起身迎接第三天的种种考验和磨难。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [fækts] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] ,

Two	little	facts	came	to	my	knowledge	before	our	simple	breakfast	,
二	小的	事实	来了	到	我的	知识	前	我们的	简单的	早餐	,

在享用简单的早餐之前，我了解到两件事。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ri'vaivd] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] .

which	gave	a	new	color	to	my	thoughts	and	revived	my	drooping	spirits	.
哪个	给予	一个	新的	颜色	到	我的	想法	和	复活	我的	下垂	烈酒	.

这为我的思想增添了新的色彩，也使我低落的精神重新焕发了活力。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['klenlinəs] ,

One	was	a	prospect	of	absolute	cleanliness	,
一	曾是	一个	前景	的	绝对	清洁	,

其一是绝对清洁的前景，

[fɔːr; fər] ['vɪnsnt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bæθruːm] [ɪn] [ðer; ðər] [haʊs] ,

for	Vincent	told	me	they	had	a	bathroom	in	their	house	,
为了	文森特	讲述	我	他们	有	一个	浴室	在	他们的	房子	,

文森特告诉我他们家有浴室，

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

a	luxury	I	must	confess	I	had	not	expected	to	find	in	a	small	village	in
一个	奢华	我	必须	承认	我	有	不是	预期的	到	寻找	在	一个	小的	村庄	在

[ɪn'tɪriər] [hɑːn'dʊrəs] .

interior	Honduras	.
内部的	洪都拉斯	.

我必须承认，我没想到会在洪都拉斯内陆的一个小村庄里发现这种奢侈品。

[æt; ət] - [aɪ] [hæd; həd] [moʊst] [rɪ'gretfəli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [tuː] [gʊd] ['stiːmər] [frendz]

At	Amalapa	I	had	most	regretfully	said	good	-	by	to	two	good	steamer	friends
在	-	我	有	最多	遗憾的是	说	好的	-	经过	到	二	好的	汽船	朋友们

[huː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [baɪ] [ə'nʌðər] [roʊd] ,

who	were	going	to	the	capital	by	another	road	,
WHO	是	去	到	这	首都	经过	其他	路	,

在阿马拉帕，我非常遗憾地与两位乘轮船的好朋友道别，他们要走另一条路去首都。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [led] [θruː] - , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

and	one	which	led	through	Pespire	,	the	little	village	we	had	passed	the
和	一	哪个	引领	通过	-	,	这	小的	村庄	我们	有	通过了	这

['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] .

previous	afternoon	.
以前的	下午	.

其中一条路穿过佩斯皮尔，也就是我们前一天下午经过的小村庄。

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɛ'dwɑːrdoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,
As **good** **luck** **would** **have** **it** **,** **Eduardo** **,** **in** **his** **wanderings** **,**
作为 好的 运气 会 有 它 , 爱德华多 , 在 他的 漫游 ,

幸运的是，爱德华多在游历途中，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['eɪdʒənsi][ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
had **gone** **to** **a** **sort** **of** **agency** **there** **to** **inquire** **if** **we** **had** **been**
有 已消失 到 一个 种类 的 机构 那里 到 查询 如果 我们 有 到过
[siːn] ,
seen **,**
已见 ,

我曾到当地一家类似机构的地方询问是否有人见过我们，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [left][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [huː]
and **had** **found** **a** **letter** **for** **me** **,** **left** **by** **one** **of** **the** **two** **travellers** **who**
和 有 成立 一个 信 为了 我 , 左边 经过 一 的 这 二 旅行者 WHO
[hæd; həd]
had
有

他还找到了一封给我的信，是那两位旅行者中的一位留下的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es] .
preceded **us** **.**
之前 我们 .

在我们之前。

['ʃʊrli] ['nevər][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd]
Surely **never** **a** **communication** **from** **the** **dearest** **friend** **I** **had** **ever** **had**
一定 绝不 一个 沟通 从 这 亲爱的 朋友 我 有 曾经 有
[wʌz; wəz][kwaɪt][soʊ] ['iːgərli] [siːzd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [briːf] [noʊt] ,
was **quite** **so** **eagerly** **seized** **and** **devoured** **as** **was** **this** **brief** **note** **,**
曾是 相当 所以 急切地 查获 和 吞噬 作为 曾是 这 简短的 笔记 ,

我最亲爱的朋友发来的每一封信，我都从未像这封简短的信那样，如此迫切地想要读完和仔细研读。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
which **came** **to** **me** **like** **a** **refreshing** **glimpse** **of** **the** **world** **I** **had** **known** **.**
哪个 来了 到 我 喜欢 一个 令人耳目一新 一瞥 的 这 世界 我 有 已知 .

这对我来说就像是一次令人耳目一新的体验，让我重新审视了我所熟知的世界。

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] ['raɪtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndli][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
Heaven **bless** **the** **writer** **for** **his** **kindly** **inspiration** **!**
天堂 保佑 这 作家 为了 他的 亲切地 灵感 !

感谢作者的慷慨启发，愿上天保佑他！

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər]
At **eight** **o'clock** **we** **were** **again** **mounted** **,** **and** **had** **said** **good** **-** **by** **for**
在 八 点钟 我们 是 再次 安装 , 和 有 说 好的 - 经过 为了
['evər] ,
ever **,**
曾经 ,

八点钟我们再次上马，并永远地道别了。

[aɪ] [trʌst] , [tuː; tə][sæn][wɑːn; hwɑːn] .
I **trust** **,** **to** **San** **Juan** **.**
我 相信 , 到 圣 胡安 .

我信赖圣胡安。

[oʊ] , ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [neɪmz] !
Oh , mockery of names !
哦 , 嘲讽 的 姓名 !

哦，这是对名字的嘲弄！

['miːnwaɪl] [maɪ][kəm'pænjən][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ðæt][wiː; wi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Meanwhile my companion had informed me that we would soon come to the
同时 我的 伴侣 有 知情的 我 那 我们 会 很快 来 到 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

与此同时，我的同伴告诉我，我们很快就会到达山区。

[wer] [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] [ɪ'kwestriən] ['dɪfɪkəlti] .
where I knew I should meet the much - talked - of equestrian difficulty .
在哪里 我 知道 我 应该 见面 这 很多 - 谈话 - 的 马术 困难 .

我知道我将在那里遇到人们常说的马术难题。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr][roʊd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
We had not ridden long before it seemed to me our road came to a
我们 有 不是 骑 长的 前 它 似乎 到 我 我们的 路 来了 到 一个
['sʌd(ə)n] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
sudden termination ,
突然 终止 ,

我们骑行没多久，就感觉我们的路突然走到了尽头。

[fɔːr; fər] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][roʊz][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɑːki] [klɪf] .
for right before us rose a steep and rocky cliff .
为了 正确的 前 我们 玫瑰 一个 陡 和 岩石 悬崖 .

眼前耸立着一座陡峭的岩石峭壁。

[tuː] [suːn] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [skeɪl] [ðɪs] ; [soʊ] ['græspɪŋ] [maɪ]['sæd(ə)l]['fɜːrmli] ,
Too soon I learned that we must scale this ; so grasping my saddle firmly ,
也 很快 我 学习 那 我们 必须 规模 这 ; 所以 抓握 我的 鞍 牢牢 ,

我很快意识到我们必须攀登这座山峰；于是，我紧紧抓住马鞍，

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] [mjuːl] [dɪd][ðə; ði] [rest] .
I prepared to hang on while the mule did the rest .
我 准备 到 悬挂 在 尽管 这 骡子 做过 这 休息 .

我准备抓住缰绳，让骡子完成剩下的路程。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ,
Just in the worst part of it , I became aware that the saddle was turning ,
只是 在 这 最差 部分 的 它 , 我 成为 意识到的 那 这 鞍 曾是 转弯 ,

就在最糟糕的时候，我意识到马鞍在转动。

[ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [ɔːr] [skɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] .
and no effort or skill of mine could save me from a fall .
和 不 努力 或者 技能 的 矿 可以 节省 我 从 一个 落下 .

无论我付出多少努力或运用多少技巧，都无法阻止我坠落。

['vɪnsnt] [sɔː] [maɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp] , [æt; ət]
Vincent saw my danger and shouted to me to jump , at
文森特 锯 我的 危险 和 喊叫 到 我 到 跳 , 在

文森特看到了我的危险，大声喊我跳下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .

the	same	time	dismounting	and	hurrying	to	my	assistance	.
这	相同的	时间	下车	和	匆忙	到	我的	协助	.

与此同时，他下马，赶紧过来帮助我。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [tu:] [bri:f] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] , [aɪ][let][goʊ][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]

With	all	too	brief	a	prayer	for	mercy	,	I	let	go	of	everything	except	the
和	全部	也	简短的	一个	祷告	为了	怜悯	,	我	让	去	的	一切	除了	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

我匆匆祈求怜悯，然后松开了除缰绳以外的一切。

[ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] , ['fɔ:rtʃənətli] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

and	landed	a	shapeless	mass	,	fortunately	one	containing	considerable
和	登陆	一个	无形	大量的	,	幸运的是	一	包含	大量

['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz] ,

adipose	,
脂肪	,

结果落地时是一团不成形的物体，所幸其中含有大量脂肪。

[də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][ðə; ði][mju:l][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['dʒægɪd]['rɑ:ks] .

directly	under	the	mule	and	upon	a	bed	of	jagged	rocks	.
直接地	在下面	这	骡子	和	之上	一个	床	的	锯齿状	岩石	.

就在骡子正下方，铺着嶙峋的岩石上。

[maɪ][mju:l] , [bles] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !

My	mule	,	bless	her	heart	!
我的	骡子	,	保佑	她	心	!

我的骡子，真是可怜！

['nevər] [stɜ:rd] , [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [hed] [krʌʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] [hu:f] ,

never	stirred	,	or	I	should	either	have	had	my	head	crushed	by	her	hoofs	,
绝不	搅拌	,	或者	我	应该	任何一个	有	有	我的	头	碎	经过	她	蹄子	,

我一动不动，否则我的头早就被她的蹄子踩碎了。

[ɔ:r][hæv; həv] [bɪn] [hə:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] .

or	have	been	hurled	into	the	depths	below	.
或者	有	到过	投掷	进入	这	深度	以下	.

或者被抛入深渊。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] [bru:zd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃeɪki] ,

As	it	was	I	was	only	slightly	bruised	,	and	very	shaky	,
作为	它	曾是	我	曾是	仅有的	轻微地	瘀伤	,	和	非常	摇晃	,

事实上，我只是受了点轻伤，而且浑身发抖。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] ['raɪtɪd] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] ['fɑ:sənd] ,

but	as	soon	as	the	saddle	was	righted	and	firmly	fastened	,
但	作为	很快	作为	这	鞍	曾是	右	和	牢牢	系紧	,

但马鞍刚一扶正并牢牢固定好，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] .

I	was	ready	to	mount	and	go	on	.
我	曾是	准备好	到	山	和	去	在	.

我已准备好上车继续前进。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌzənz] ['prez(ə)ns] ,

Then	I	was	not	so	anxious	for	my	cousin's	presence	,
然后	我	曾是	不是	所以	焦虑的	为了	我的	表亲	在场	,

那时我并不那么渴望表哥的到来。

[ðoʊ] ['vɪnsnt] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] .

though	Vincent	will	bear	me	witness	that	it	was	no	fault	of	mine	.
尽管	文森特	将要	熊	我	证人	那	它	曾是	不	过错	的	矿	.

文森特可以作证，这并非我的过错。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɜːrd][fɔːr; fər][roʊd][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spænsɪv] [wʌn]

I	learned	during	the	day	that	the	Spanish	word	for	road	is	a	most	expansive	one
我	学习	期间	这	天	那	这	西班牙语	单词	为了	路	是	一个	最多	广阔的	一

.

:

.

我白天了解到，西班牙语中"路"这个词的含义非常广泛。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər] [smuːð] , ['glerɪŋ] [waɪt] ['rɑːks] ,

For	miles	we	went	up	and	down	over	smooth	,	glaring	white	rocks	,
为了	英里	我们	去	向上	和	向下	超过	光滑的	,	刺眼	白色的	岩石	,

我们沿着光滑闪亮的白色岩石蜿蜒而上，走了好几英里。

[wer] [noʊ]['ænɪm(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːn'dʊrəs] [mjuːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .

where	no	animal	on	earth	but	a	Honduras	mule	could	have	found	a	footing	.
在哪里	不	动物	在	地球	但	一个	洪都拉斯	骡子	可以	有	成立	一个	立足点	.

除了洪都拉斯骡子之外，地球上没有任何其他动物能够在那里立足。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['eni] [pər'tɪkjələrli] ['rʌgɪd] [bɪt][ʌv; əv] ['siːnəri] , [ə; eɪ][gɔːrdʒ] ,

When	I	saw	any	particularly	rugged	bit	of	scenery	,	a	gorge	,
什么时候	我	锯	任何	特别	崎岖	少量	的	风景	,	一个	峡谷	,

每当我看到特别崎岖的景色，比如峡谷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ] [klɪf] , [wer] ['ʃʊrli] ['hjuːmən] [fʊt] [hæd; həd]['nevər][trɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	cliff	,	where	surely	human	foot	had	never	trod	,	I	was	told	it	was
一个	悬崖	,	在哪里	一定	人类	脚	有	绝不	践踏	,	我	曾是	讲述	它	曾是

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

有人告诉我，那是一条路，那是一处悬崖，肯定从来没有人走过。

[aɪ]['nevər] [fɔː'sɔː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt] .

I	never	foresaw	where	we	were	going	for	one	instant	.
我	绝不	预见	在哪里	我们	是	去	为了	一	立即的	.

我从未预料到我们会去往何方。

[aɪ] [kept] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət]['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

I	kept	the	reins	in	my	hand	,	but	never	pretended	to	guide	the	animal	,
我	保留	这	缰绳	在	我的	手	,	但	绝不	假装	到	指导	这	动物	,

我手里一直拿着缰绳，但从未假装去驾驭这头牲畜。

[huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

whose	intelligence	I	now	had	to	admit	was	superior	to	my	own	.
谁	智力	我	现在	有	到	承认	曾是	优越的	到	我的	自己的	.

我不得不承认，他的智力比我高。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['brɪŋks][ʌv; əv] ['presəpɪsiz] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt]

When	we	were	going	along	the	brinks	of	precipices	so	frightful	that	I	dared	not
什么时候	我们	是	去	沿着	这	布林克斯	的	悬崖	所以	可怕	那	我	敢于	不是

[lʊk] ['oʊvər] ,

look	over	,
看	超过	,

当我们沿着悬崖边缘行进时，悬崖如此可怕，我不敢往下看。

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] ['wægɪŋ] [soʊ] [kəm'pleɪsntli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪm'baɪbd]
I **fixed** **my** **eyes** **upon** **the** **ears** **wagging** **so** **complacently** **before** **me** **,** **and** **imbibed**
我 固定的 我的 眼睛 之上 这 耳朵 摇尾巴 所以 自满地 前 我 , 和 吸收
['kɜːrɪdʒ] [ˌðer'frʌm] .
courage **therefrom** **.**
勇气 由此 .

我注视着眼前那对得意洋洋地摇摆的耳朵，从中汲取了勇气。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][aɪ] ,
Withal **I** **was** **a** **trifle** **amused** **at** **the** **conviction** **that** **I** **,**
此外 我 曾是 一个 琐事 觉得好笑 在 这 定罪 那 我 ,

不过，我还是觉得这种想法有点好笑，那就是：

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt][kwaɪt] [ɪn'taɪərli] ['trʌstɪd] ['eni] [wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] ,
who **had** **hitherto** **not** **quite** **entirely** **trusted** **any** **one** **,** **not** **even** **a** **man** **,**
WHO 有 迄今为止 不是 相当 完全 可信 任何 一 , 不是 甚至 一个 男人 ,

他此前从未完全信任过任何人，甚至包括男人。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bændənɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [kən'suːmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːl] .
was **now** **abandoning** **myself** **to** **a** **most** **consuming** **confidence** **in** **a** **mule** **.**
曾是 现在 放弃 我 到 一个 最多 消费 信心 在 一个 骡子 .

我此刻完全沉浸在对一头骡子的信任之中。

[ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][sɪks]['mɔːrt(ə)l]['aʊərz] ,
On **in** **this** **way** **we** **went** **for** **six** **mortal** **hours** **,**
在 在 这 方式 我们 去 为了 六 凡人 小时 ,

我们就这样走了六个小时，真是漫长的六个小时。

[θruː] [paɪn] ['fɔrists] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][noʊ] [ʃeɪd] ,
through **pine** **forests** **with** **the** **trees** **so** **far** **apart** **that** **we** **got** **no** **shade** **,**
通过 松树 森林 和 这 树木 所以 远的 除 那 我们 得到 不 阴影 ,

穿过松树林，树木间距很远，我们根本没有阴凉处。

['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['rɑːks] [ðæt] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][ˌjuː 'es] ,
over **the** **white** **rocks** **that** **nearly** **blinded** **us** **,**
超过 这 白色的 岩石 那 几乎 失明 我们 ,

越过那些几乎让我们睁不开眼的白色岩石，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ˌmɪd'deɪ]['fjʊri] .
and **with** **the** **sun** **pouring** **down** **upon** **us** **in** **midday** **fury** **.**
和 和 这 太阳 浇注 向下 之上 我们 在 正午 愤怒 .

正午时分，烈日当空，烈日当空。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [piːk] .
Then **we** **began** **to** **ascend** **an** **almost** **perpendicular** **peak** **.**
然后 我们 开始 到 上升 一个 几乎 垂直 顶峰 .

然后我们开始攀登一座几乎垂直的山峰。

[wen] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] [ʌp] ,
When **little** **more** **than** **half** **-** **way** **up** **,**
什么时候 小的 更多的 比 一半 - 方式 向上 ,

当爬到一半多一点的时候，

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[mjuːl] [ænd; ənd] ['draɪvər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [ænd; ənd] [soʊ] ['stɑːrtld] [maɪ]

mule	and	driver	came	suddenly	around	a	sharp	turn	and	so	startled	my
骡子	和	司机	来了	突然	大约	一个	锋利的	转动	和	所以	惊慌	我的

[ˌhɪðər'tuː] ['dʒent(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ,

hitherto	gentle	animal	that	,
迄今为止	温和的	动物	那	,

骡子和赶骡人突然转过一个急弯，吓得我那原本温顺的牲畜魂飞魄散。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ,

with	a	snort	of	rage	,
和	一个	哼哼	的	愤怒	,

他愤怒地哼了一声，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf]

she	jumped	from	the	path	and	bounded	from	rock	to	rock	of	the	cliff
她	跳了起来	从	这	小路	和	有界	从	岩石	到	岩石	的	这	悬崖

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

她从路上跳下来，在上方悬崖的岩石间跳跃穿梭。

[aɪ] ['miːnwaɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːr] ,

I	meanwhile	clinging	to	her	like	a	burr	,
我	同时	依恋	到	她	喜欢	一个	刺果	,

与此同时，我却像个刺一样紧紧缠着她。

[ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [roʊl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['gʌli] ['hʌndrədz]

and	momentarily	expecting	to	roll	with	her	into	the	ragged	gully	hundreds
和	片刻	期待	到	卷	和	她	进入	这	破烂不堪	沟壑	数百

[ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

of	feet	below	.
的	脚	以下	.

一时间，我以为会和她一起滚落到数百英尺下的崎岖沟壑中。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['hæpi] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

But	again	I	was	doomed	to	happy	disappointment	,
但	再次	我	曾是	注定失败	到	快乐的	失望	,

但我又一次注定要经历幸福的失望。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['efərt] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['deɪndʒərəs] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,

for	a	final	effort	carried	us	over	a	particularly	dangerous	projection	,
为了	一个	最终的	努力	携带	我们	超过	一个	特别	危险的	投影	,

最后的努力让我们越过了一次特别危险的地形。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz]

and	the	next	instant	we	were	on	a	plain	and	only	a	few	rods
和	这	下一个	立即的	我们	是	在	一个	清楚的	和	仅有的	一个	很少	杆

[frʌm; frəm] [lɑː] - ,

from	La	Breita	,
从	拉	-	,

下一刻，我们就到了一片平原上，距离拉布雷塔只有几杆远了。

['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] .

our	stopping	-	place	.
我们的	停止	-	地方	.

我们的中途停留点。

[aɪ] ['skersli] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [dɪs'maʊntid] .

I	scarcely	remember	how	I	dismounted	.
我	几乎	记住	如何	我	下马	.

我几乎记不清自己是怎么下马的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][gɑːt][maɪ'self] ['streɪtnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	know	it	was	with	great	difficulty	that	I	got	myself	straightened	from	a
我	知道	它	曾是	和	伟大的	困难	那	我	得到	我	拉直	从	一个

['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

sitting	posture	,
坐着	姿势	,

我知道我费了很大力气才从坐姿站直。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [kliːn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

and	entered	a	house	so	cool	and	clean	that	I	thought	I	must	have
和	进入	一个	房子	所以	凉爽的	和	干净的	那	我	想法	我	必须	有

[ʌn'wɪtɪŋli] ['stʌmbld] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .

unwittingly	stumbled	into	Paradise	.
不知不觉	踉跄	进入	天堂	.

我走进了一间凉爽干净的房子，我心想我一定是无意中闯入了天堂。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,

It	goes	without	saying	that	I	was	soon	in	a	hammock	,
它	去	没有	说	那	我	曾是	很快	在	一个	吊床	,

不用说，我很快就躺在了吊床上。

['traɪɪŋ] [ə'mɪd] [ðoʊz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [fər'get] [haʊ] ['evri] [boʊn][ænd; ənd]

trying	amid	those	comfortable	surroundings	to	forget	how	every	bone	and
尝试	之中	那些	舒服的	周围环境	到	忘记	如何	每一个	骨	和

['mʌs(ə)l] [eɪkt] ,

muscle	ached	,
肌肉	疼痛	,

在如此舒适的环境中，努力让自己忘记浑身骨头和肌肉的酸痛，

[haʊ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] , [kən'tɪnjuːd] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glerɪŋ]

how	a	combination	of	sleeplessness	,	continued	fasting	,	and	the	glaring
如何	一个	组合	的	失眠	,	持续	禁食	,	和	这	刺眼

['roʊdweɪ]

roadway
道路

失眠、持续禁食和刺眼的路灯共同作用，导致了这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['hedeɪk] ,

was	tending	to	bring	on	a	fearful	headache	,
曾是	倾向于	到	带来	在	一个	可怕	头痛	,

往往会引发剧烈的头痛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	that	there	were	still	three	days	of	the	journey	ahead	of	me	.
和	那	那里	是	仍然	三	天	的	这	旅行	前方	的	我	.

而我还有三天的路要走。

[haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [aɪ][felt] ['betər] ,

However	,	by	the	time	I	had	eaten	some	lunch	I	felt	better	,
然而	,	经过	这	时间	我	有	吃	一些	午餐	我	毛毡	更好的	,

然而，吃过午饭后，我感觉好多了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

and	began	to	take	an	interest	in	my	surroundings	.
和	开始	到	拿	一个	兴趣	在	我的	周围环境	.

我开始对周围的环境产生兴趣。

[ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	house	,	of	course	,
这	房子	,	的	课程	,

当然，指的是房子。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ['brɛt] ['hɑːrt] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " [ðoʊz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] ['bɪldɪŋz]

was	one	of	the	class	Bret	Harte	describes	as	"	those	queer	little	adobe	buildings
曾是	一	的	这	班级	布雷特	哈特	描述	作为	"	那些	酷儿	小的	Adobe	建筑物

,

,

,

布雷特·哈特将其描述为“那些奇特的小型土坯建筑”之一。

[wɪð; wɪθ][taɪld] [ruːfs] [laɪk][ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l][slɪps][ʌv; əv] ['sɪnəmən] , " [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

with	tiled	roofs	like	longitudinal	slips	of	cinnamon	,	"	and	belonged	to	a
和	瓷砖	屋顶	喜欢	纵向	滑倒	的	肉桂	,	"	和	属于	到	一个

[wel] - [tuː; tə] - [duː]['fæməli] ,

well	-	to	-	do	family	,
出色地	-	到	-	做	家庭	,

屋顶铺着瓦片，像一串串肉桂卷，而且属于一个富裕的家庭。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mjuːl] ['oʊnər] ,

the	head	of	which	was	a	large	mule	owner	,
这	头	的	哪个	曾是	一个	大的	骡子	所有者	,

其首领是一位拥有大量骡子的主人，

[huː] [hæd; həd] [ə'mæst] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['kɑːgəuz][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][tuː; tə][ðə; ði]

who	had	amassed	his	wealth	in	carrying	cargoes	from	the	coast	to	the
WHO	有	积累	他的	财富	在	携带	货物	从	这	海岸	到	这

[ɪn'tɪriər] .

interior	.
内部的	.

他靠从沿海地区向内陆地区运输货物积累了财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [soʊ][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] ['dɔtɜ-z] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

He	was	not	at	home	,	so	his	wife	,	two	daughters	,	a	servant	,
他	曾是	不是	在	家	,	所以	他的	妻子	,	二	女儿们	,	一个	仆人	,

他不在家，所以他的妻子、两个女儿和一个仆人.....

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['inmeits]

and	a	half	-	foolish	boy	of	eighteen	or	nineteen	,	were	the	only	inmates
和	一个	一半	-	愚蠢	男生	的	十八	或者	十九	,	是	这	仅有的	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

房子里只有他们两个，一个十八九岁，有点傻乎乎的男孩。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [θriː] [gɜːrl] [frendz] — [ðə; ði] [tuː]

On	this	particular	afternoon	they	were	entertaining	three	girl	friends	—	the	two
在	这	特别的	下午	他们	是	娱乐	三	女孩	朋友们	—	这	二

['jʌŋgər] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['prɪti] ,

younger	ones	being	pretty	,
年轻	一个	存在	漂亮的	,

那天下午，他们招待了三个女朋友——其中两个年纪小一些，长得很漂亮。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][klæd][ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ,

and	naturally	clad	in	the	costume	of	their	race	,
和	自然	覆膜	在	这	戏服	的	他们的	种族	,

当然，他们都穿着自己种族的传统服饰。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['oʊldər][wʌn][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'kʌm] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][soʊ] - [kɔːld]
while **the** **older** **one** **had** **unfortunately** **become** **imbued** **with** **some** **so** **-** **called**
尽管 这 老 一 有 很遗憾 变得 注入 和 一些 所以 - 称为
['sɪvəlaɪzd][aɪ'diːəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]['tɔɪlət] .
civilized **ideas** **regarding** **her** **toilet** **.**
文明 想法 关于 她 洗手间 .

而年长者不幸地接受了某种所谓的文明观念，并开始关注她的如厕问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['peɪnfəli] [ɪn'tens] [pɪŋk][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ,
A **calico** **dress** **of** **the** **most** **painfully** **intense** **pink** **was** **made** **with** **a** **full** **,**
一个 印花布 裙子 的 这 最多 痛苦地 激烈的 粉色的 曾是 制成 和 一个 满的 ,

一件粉红色的印花棉布连衣裙，颜色浓烈得令人难以忍受，由……制成。

[pleɪn][skɜːrt][ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [bæskˌbɑːsk] ,
plain **skirt** **and** **an** **ill** **-** **fitting** **basque** **,**
清楚的 裙子 和 一个 患病的 - 配件 巴斯克 ,

素色裙子和不合身的紧身胸衣，

[wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][skɜːrt][æt; ət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['trɪstɪŋ] -
which **failed** **to** **accomplish** **a** **meeting** **with** **the** **skirt** **at** **the** **usual** **trysting** **-**
哪个 失败的 到 完成 一个 会议 和 这 裙子 在 这 通常 幽会 -
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

结果，他没能在通常的幽会地点与裙子相遇。

['oʊvər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['rɔɪəl] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ɪ'mædʒɪnəbl] ,
Over **this** **she** **had** **a** **shawl** **of** **the** **most** **royal** **shade** **of** **purple** **imaginable** **,**
超过 这 她 有 一个 披肩 的 这 最多 皇家 阴影 的 紫色的 可以想象的 ,

她身上披着一条紫色披肩，那紫色是你能想象到的最尊贵的紫色。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l]['ɪndiən][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
and **instead** **of** **looking** **like** **a** **pretty** **,** **graceful** **Indian** **girl** **,** **she** **appeared** **to**
和 反而 的 寻找 喜欢 一个 漂亮的 , 优美 印度 女孩 , 她 出现 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] [mɑːn'strɑːsəti] .
be **a** **variegated** **monstrosity** **.**
是 一个 斑 怪物 .

她看起来不像一个漂亮优雅的印度女孩，而像一个五彩斑斓的怪物。

[aɪ] [fiːl] [self] - [riˈprəutʃt] [æt; ət] ['krɪtɪˌsaɪz] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː]
I **feel** **self** **-** **reproached** **at** **criticising** **her** **thus** **,** **for** **she** **,** **with** **the** **other** **two**
我 感觉 自己 - 受责备 在 批评 她 因此 , 为了 她 , 和 这 其他 二
['vɪzɪtər] ,
visitors **,**
访客 ,

我为自己这样批评她感到自责，因为她和另外两位访客，

[ədˈmaɪəd][ˌem 'iː] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] [wen] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
admired **me** **intensely** **,** **and** **when** **sufficient** **time** **had** **elapsed** **for** **them**
钦佩 我 强烈地 , 和 什么时候 充足的 时间 有 过去 为了 他们
[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðer; ðər] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
to **conquer** **their** **bashfulness** **,**
到 征服 他们的 臊 ,

他们非常崇拜我，当经过足够的时间克服了羞涩之后，

[ðeɪ] [æskt] ['vɪnsnt] , [ɪn] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['revərənt] [toʊnz] ,
they **asked** **Vincent** **,** **in** **hushed** **and** **reverent** **tones** **,**
他们 问 文森特 , 在 静静地 和 虔诚的 音调 ,

他们压低声音，带着敬畏的语气问文森特：

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [wɜ:r; wər][soʊ] " [tɔ:l] , [ænd; ənd][naɪs] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]
if **all** **the** **ladies** **in** **the** **States** **were** **so** **"** **tall** **,** **and** **nice** **,** **and** **white** **,** **and**
如果全部 这 女士们 在 这 各州 是 所以 " 高的 , 和 好的 , 和 白色的 , 和
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful **.**
美丽的 .

如果美国所有的女士都像她们一样"高挑、和蔼、白皙、美丽"。

" [aɪ][hæd; həd] ['pri:viəsli] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [naɪs] [wen] [ə'keɪʒn]
" **I** **had** **previously** **known** **that** **I** **was** **tall** **and** **could** **be** **nice** **when** **occasion**
" 我 有 之前 已知 那 我 曾是 高的 和 可以 是 好的 什么时候 场合
[di'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] ,
demanded **it** **,**
要求 它 ,

"我之前就知道自己个子高，而且在需要的时候也能很和善。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] ['i:zəli] [ə'raʊzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
but **it** **required** **the** **elastic** **conscience** **and** **easily** **aroused** **admiration** **of** **a**
但 它 必需的 这 松紧带 良心 和 容易地 被唤醒 钦佩 的 一个
['wɔ:rmər] - ['blʌdɪd] [reɪs] [ðæn; ðən][maɪn] ,
warmer **-** **blooded** **race** **than** **mine** **,**
更温暖 - 血腥 种族 比 矿 ,

但这需要一种灵活的良知，而且很容易引起比我们这个种族更温血的人们的钦佩。

[tu:; tə][faɪnd] ['waɪtnəs] [ɔ:r] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] , ['tɪpɪk(ə)l] , [ə'merɪkən]
to **find** **whiteness** **or** **beauty** **in** **the** **face** **of** **an** **ordinary** **,** **typical** **,** **American**
到 寻找 白人 或者 美丽 在 这 脸 的 一个 普通的 , 典型的 , 美国人
[bru:'net] .
brunette **.**
棕发 .

在一位普通的、典型的美国棕发女郎的脸上发现白色或美丽。

[ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
They **departed** **before** **dark** **,** **and** **with**
他们 已离开 前 黑暗的 , 和 和

他们天黑前就离开了，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[dɑ:rk] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'pleksəti] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [aɪ]
dark **came** **a** **return** **of** **the** **perplexity** **regarding** **the** **sleeping** **accommodations** **I**
黑暗的 来了 一个 返回 的 这 困惑 关于 这 睡眠 住宿 我
[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][sæn][wɑ:n; hwɑ:n] .
had **experienced** **at** **San** **Juan** **.**
有 经验丰富的 在 圣 胡安 .

夜幕降临，我在圣胡安遇到的住宿问题再次让我感到困惑。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [bedz] , [ə; eɪ] ['hæmək] ,
In **the** **large** **room** **—** **the** **living** **room** **—** **there** **were** **two** **beds** **,** **a** **hammock** **,**
在 这 大的 房间 — 这 活的 房间 — 那里 是 二 床 , 一个 吊床 ,
[sʌm; səm] [tʃerz] ,
some **chairs** **,**
一些 椅子 ,

大房间里——也就是客厅——有两张床、一个吊床和几把椅子。

[tuː] [teiblz] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] " [nuː] [hoʊm] " ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] !

two	tables	,	and	—	a	"	New	Home	"	sewing	-	machine	!
二	表格	,	和	—	一个	"	新的	家	"	缝纫	-	机器	!

两张桌子，还有一台"新家"牌缝纫机！

[ɔːf] [wʌn][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [bedz] ,

Off	one	end	of	this	there	was	a	small	apartment	also	containing	two	beds	,
离开	一	结尾	的	这	那里	曾是	一个	小的	公寓	还	包含	二	床	,

这里一端还有一个小公寓，里面也有两张床。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn][baɪ][ə; eɪ] [bɔːrd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][pər'hæps][sɪks][ɔːr]

and	separated	from	the	larger	one	by	a	board	partition	perhaps	six	or
和	分开	从	这	更大的	一	经过	一个	木板	分割	也许	六	或者

['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] .

seven	feet	high	.
七	脚	高的	.

与较大的那栋楼之间隔着一块大约六七英尺高的木板隔板。

[ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [ðɪs] ['næroʊ] [speɪs] ,

In	my	inmost	heart	I	longed	for	the	privacy	of	this	narrow	space	,
在	我的	最	心	我	渴望	为了	这	隐私	的	这	狭窄的	空间	,

我内心深处渴望这狭小空间的私密性。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] - [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

but	such	was	not	in	accordance	with	our	hostess	'	idea	of	hospitality	.
但	这样的	曾是	不是	在	根据	和	我们的	女主人	-	主意	的	热情好客	.

但这与女主人对待客之道的理解并不相符。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bed] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] - [sə:'maunt] ['kænəpi] , [ɪn][ðə; ði]

I	was	assigned	to	a	bed	covered	by	a	crucifix	-	surmounted	canopy	,	in	the
我	曾是	分配	到	一个	床	涵盖	经过	一个	十字架	-	克服	树冠	,	在	这

[meɪn] [ruːm] ,

main	room	,
主要的	房间	,

我被安排睡在主房间里一张上方有十字架顶篷的床上。

[ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Vincent	was	invited	to	take	the	other	.
和	文森特	曾是	受邀	到	拿	这	其他	.

于是文森特被邀请去带另一个人。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪstlɪ] ['steɪtɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,

Upon	his	modestly	stating	he	would	sleep	somewhere	in	a	hammock	,
之上	他的	谦虚地	声明	他	会	睡觉	某处	在	一个	吊床	,

他谦虚地表示他会找个地方睡吊床。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [toʊld][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] [bed] .

the	mistress	told	the	foolish	boy	he	could	have	that	bed	.
这	情妇	讲述	这	愚蠢	男生	他	可以	有	那	床	.

女主人告诉那个傻小子，那张床可以给他。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ]['ɔbdʒiktid] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

To	this	I	objected	,	in	English	,
到	这	我	反对	,	在	英语	,

对此，我用英语提出了反对意见：

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði]

and	forthwith	Vincent	was	led	to	change	his	mind	and	accept	the
和	立即	文森特	曾是	引领	到	改变	他的	头脑	和	接受	这

['priːviəsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['feɪvər] .

previously	refused	favor	.
之前	拒绝	偏爱	.

于是，文森特立刻改变了主意，接受了之前拒绝的请求。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l]
While I was making my nocturnal
尽管 我 曾是 制作 我的 夜

当我做我的夜间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌprepə'reɪʃnz] , [kəm'pliːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['kʌmfərt] , [aɪ] [rɪ'membər] ['leɪzɪli] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
preparations , complete enough to insure comfort , I remember lazily musing upon the
准备工作 , 完全的 足够的 到 保证 舒适 , 我 记住 懒洋洋 沉思 之上 这
['hɔːrɪfaɪd] ,
horrified ,
惊恐万分 ,

准备工作十分充分，足以确保舒适，我记得当时我懒洋洋地想着那些惊恐的人，

['skændlˌaɪzd] ['kaʊntənənsiz] [sʌm; səm] [gʊd] [frendz] [wʊd] ['prez(ə)nt] ,
scandalized countenances some good friends would present ,
丑闻 面容 一些 好的 朋友们 会 展示 ,

一些好友会露出震惊的表情，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'kɑːdɪŋ] [ɔːl] ['priːviəs] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz]
could they know how easily I was discarding all previous teachings and traditions
可以 他们 知道 如何 容易地 我 曾是 丢弃 全部 以前的 教义 和 传统
,
,
,

他们怎能知道我竟如此轻易地抛弃了以往的所有教义和传统?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ɪm'breɪsɪŋ] [nuː] [kriːdz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
and , without a struggle , embracing new creeds and customs .
和 , 没有 一个 斗争 , 拥抱 新的 信条 和 海关 .

毫不费力地接受了新的信仰和习俗。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] , [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːpərli] [riəd] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv]
I recall that I realized it was my duty , as a properly reared product of
我 记起 那 我 已实现 它 曾是 我的 责任 , 作为 一个 适当地 饲养 产品 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

我记得当时我意识到，作为一个受过良好文明教育的产物，这是我的责任。

[tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [fens] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
to go out and sit on a fence , if need be ,
到 去 出去 和 坐 在 一个 栅栏 , 如果 需要 是 ,

必要时，出去站在栅栏边观望。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['meɪdənli] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd]['dɪgnəti] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] .
to maintain my maidenly isolation and dignity , but I was too tired .
到 维持 我的 少女 隔离 和 尊严 , 但 我 曾是 也 疲劳的 .

为了保持少女时代的孤寂和尊严，但我太累了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wen] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn]
It is not the first case on record when a willing spirit has been
它 是 不是 这 第一的 案件 在 记录 什么时候 一个 愿意的 精神 有 到过
['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][baɪ] [wiːk] [fleʃ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl]['kɑːmbæt] .
worsted by weak flesh in a moral combat .
最差 经过 虚弱的 肉 在 一个 道德 战斗 .

这并非历史上第一次有意志坚定的精神在道德斗争中败给软弱的肉体。

[aɪ] [slept] [æz; əz] [lɔːŋ] , ['blɪsfəli] , [ænd; ənd] ['driːmlɪsli] ,

I	slept	as	long	,	blissfully	,	and	dreamlessly	,
我	睡着了	作为	长的	,	幸福地	,	和	无梦地	,

我睡了很久，睡得很香，没有做梦。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'faɪd] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ə'pɑːn] [maɪ]

as	if	I	had	not	the	heinous	crime	of	having	defied	Mrs	.	Grundy	upon	my
作为	如果	我	有	不是	这	令人发指的	犯罪	的	拥有	违抗	太太	.	格伦迪	之上	我的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

仿佛我没有背负违背格伦迪太太意愿的滔天罪行，良心备受煎熬似的。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['fiːlɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'freʃt] .

and	awoke	on	the	morning	of	the	fourth	day	feeling	decidedly	refreshed	.
和	醒来	在	这	早晨	的	这	第四	天	感觉	绝对地	焕然一新	.

第四天早上醒来，感觉神清气爽。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['deɪz] [raɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Before	us	lay	the	longest	day's	ride	of	all	,
前	我们	躺	这	最长	天	骑	的	全部	,

摆在我们面前的是一天中最漫长的路程，

[soʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

so	we	were	anxious	to	be	off	as	early	as	possible	.
所以	我们	是	焦虑的	到	是	离开	作为	早期的	作为	可能的	.

所以我们都急着想尽早出发。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [rɪ'pæst] ,

We	had	our	breakfast	of	coffee	and	rosquillas	,	not	a	hearty	repast	,
我们	有	我们的	早餐	的	咖啡	和	rosquillas	,	不是	一个	爽朗	餐饮	,

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [maʊnt] .

and	prepared	to	mount	.
和	准备	到	山	.

我们吃了咖啡和烤面包片作为早餐，算不上丰盛的早餐，然后准备上马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['æftər] [iːtʃ] ['fiːmeɪl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [dres] , [hæt]

After	each	female	member	of	the	household	had	minutely	examined	my	dress	,	hat
后	每个	女性	成员	的	这	家庭	有	精确到分钟	检查	我的	裙子	,	帽子

,

,

,

家里的每个女性成员都仔细检查过我的裙子和帽子之后，

[glʌvz] , [ænd; ənd] [veɪl] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ˌðerˈɑːn] ;

gloves	,	and	veil	,	and	remarked	thereon	;
手套	,	和	面纱	,	和	评论	其上	;

手套和面纱，并对此发表了评论；

['æftər] ['vɪnsnt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

after	Vincent	had	written	down	my	name	and	had	taught	them	to
后	文森特	有	书面	向下	我的	姓名	和	有	教授	他们	到

[prəˈnaʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,

pronounce	it	,
发音	它	,

文森特写下我的名字并教他们如何发音之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌnrɪ'zɛntɪd] [in'kwaiəriz] , ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [tʃɔɪs] ['bɪts]

and	had	,	in	answer	to	their	unresented	inquiries	,	given	them	choice	bits
和	有	,	在	回答	到	他们的	不怨恨	查询	,	给定	他们	选择	比特

[ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

of	my	history	;
的	我的	历史	;

面对他们毫无怨言的询问，我向他们讲述了我人生中的一些精彩片段；

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

after	they	had	,	it	seemed	to	me	,	exhausted	all	their	resources	to	detain
后	他们	有	,	它	似乎	到	我	,	筋疲力尽的	全部	他们的	资源	到	扣留

[ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] ,

us	further	,
我们	更远	,

在我看来，他们似乎已经用尽了所有办法来继续扣留我们。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃɚz] [ʌv; əv]

some	one	of	them	suddenly	bethought	herself	of	one	of	the	fixtures	of
一些	一	的	他们	突然	思考	她自己	的	一	的	这	固定装置	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

the	machine	,
这	机器	,

她们中的一人突然想起了机器上的某个部件。

[huːz] [juːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .

whose	use	they	could	not	determine	.
谁	使用	他们	可以	不是	决定	.

他们无法确定其用途。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][sæŋk][ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] ['sʌmwʌt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n]

I	think	I	sank	in	their	estimation	somewhat	,	because	I	could	not	enlighten
我	思考	我	沉没	在	他们的	估算	有些	,	因为	我	可以	不是	开导

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我觉得我在他们心目中的形象有所下降，因为我没能给他们带来启发。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] ['hemər] , ['tʌkər] , ['kwɪltər] , ['breɪdər] , ['rʌflər] , [ænd; ənd] ['evri] [noʊn] [ə'tætʃmənt]

I	suggested	hemmer	,	tucker	,	quilter	,	braider	,	ruffler	,	and	every	known	attachment
我	建议	赫默	,	塔克	,	拼布工	,	编织者	,	褶皱	,	和	每一个	已知	依恋

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

I	could	think	of	,
我	可以	思考	的	,

我建议添加缝纫机的卷边器、加固器、绗缝器、编织器、褶皱器以及我能想到的所有附件。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ðæt] ['negətivd] ['evri] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

but	each	was	produced	with	a	flourish	that	negatived	every	proposition	.
但	每个	曾是	生产	和	一个	繁荣	那	负面	每一个	主张	.

但每篇文章都以一种夸张的方式否定了所有提议。

[aɪ]['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ˌsiː 'oʊ] . [wɪl]

I	finally	gave	it	up	,	but	if	the	New	Home	Sewing	Machine	Co	.	will
我	最后	给予	它	向上	,	但	如果	这	新的	家	缝纫	机器	合作	.	将要

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

communicate	with	me	,
交流	和	我	,

我最终放弃了，但如果新家缝纫机公司愿意与我沟通，

[aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['penəns] , [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][lɑː] - ,

I	will	some	time	,	for	penance	,	make	a	journey	to	La	Breita	,
我	将要	一些	时间	,	为了	忏悔	,	制作	一个	旅行	到	拉	-	,

我日后会为了忏悔，前往拉布雷塔。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli][ɪn'hæbɪtənts] [ˌðer'ʌv] ,

and	**reinstate**	**myself**	**in**	**the**	**good**	**graces**	**of**	**the**	**kindly**	**inhabitants**	**thereof**	**,**
和	恢复	我	在	这	好的	恩典	的	这	亲切地	居民	其中	,

并重新获得当地善良居民的信任。

[baɪ] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

by	**solving**	**the**	**mystery**	**for**	**them**	**.**
经过	解决	这	神秘	为了	他们	.

为他们解开谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ə'baʊt] [hæf][pæst]['sev(ə)n][wiː; wi][dɪd][get] [ɔːf] ,

About	**half**	**past**	**seven**	**we**	**did**	**get**	**off**	**,**
关于	一半	过去的	七	我们	做过	得到	离开	,

大约七点半我们下了车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在骡子的飓风甲板上待了六天(Six days on the hurricane deck of a mule)

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [kʌm] [truː] ,

and	could	all	the	good	wishes	that	were	given	us	in	parting	come	true	,
和	可以	全部	这	好的	愿望	那	是	给定	我们	在	离别	来	真的	,

临别时大家送上的美好祝愿，愿它们都能实现。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrtəli] ['feɪvərd] .

we	would	be	more	than	mortally	favored	.
我们	会	是	更多的	比	致命的	受青睐	.

我们将得到远超常人的恩惠。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [rʌf] [roʊdz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ðæt] [deɪ] .

We	had	no	rough	roads	to	go	over	that	day	.
我们	有	不	粗糙的	道路	到	去	超过	那	天	.

那天我们没有遇到任何崎岖不平的路段。

[ə'krɔːs] ['græsi] [pleɪnz] [wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] ;

Across	grassy	plains	where	hundreds	of	cattle	were	grazing	;
穿过	草丛	平原	在哪里	数百	的	牛	是	放牧	;

在数百头牛正在吃草的草地上；

[θruː] ['ʃeɪdi] [leɪnz] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['braɪd(ə)l] [pæðz] [ʌv; əv] ['kerfəli]

through	shady	lanes	that	seemed	like	the	picturesque	bridle	paths	of	carefully
通过	阴凉	车道	那	似乎	喜欢	这	如画	辔	路径	的	小心

['kʌltɪveɪtɪd] ['pɑːrks] ,

cultivated	parks	,
栽培	公园	,

穿过绿树成荫的小路，仿佛置身于精心修葺的公园里风景如画的马道，

[wiː; wi][roʊd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsntli] [kliːn] [haʊs] [wiː; wi]

we	rode	for	four	hours	,	and	then	reaching	a	decently	clean	house	we
我们	骑	为了	四	小时	,	和	然后	到达	一个	体面地	干净的	房子	我们

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

我们骑了四个小时的车，然后到达一间还算干净的房子，就停了下来。

[ðə; ði] " ['ɪnər] [mæn] " ['hævɪŋ] ['klæməd] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

the	"	inner	man	"	having	clamored	for	refreshment	for	some	time	.
这	"	内	男人	"	拥有	喧闹	为了	清爽	为了	一些	时间	.

“内心深处”渴望得到滋养已久。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [hɪr] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['æbsənt]

We	found	a	young	girl	here	,	taking	care	of	two	children	for	their	absent
我们	成立	一个	年轻的	女孩	这里	,	采取	关心	的	二	孩子们	为了	他们的	缺席的

['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

我们在这里发现了一个年轻女孩，她正在照顾两个孩子，因为他们的父母不在身边。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [laɪk] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]

and	not	a	thing	did	she	feel	like	shouldering	the	responsibility	of	giving	us
和	不是	一个	事物	做过	她	感觉	喜欢	肩部	这	责任	的	给予	我们

[bʌt; bət][wʌn] ['retʃɪd] [ɪr] [ʌv; əv][roʊst][kɔːrn] .

but	one	wretched	ear	of	roast	corn	.
但	一	可怜	耳朵	的	烤	玉米	.

她丝毫没有想要承担责任的意思，只给了我们一根可怜的烤玉米。

[ɪn][veɪn][wiː; wi] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meni]

In	vain	we	begged	and	offered	enormous	sums	for	just	one	of	the	many
在	徒劳	我们	乞求	和	提供	巨大的	总和	为了	只是	一	的	这	许多

[faʊlz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

fowls	running	about	,
家禽	跑步	关于	,

我们苦苦哀求，甚至出价巨款，却仍然无法买到一只在四处乱窜的家禽。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

—	she	was	not	to	be	moved	.
—	她	曾是	不是	到	是	已搬	.

她不容许任何人挪动。

[ɪn] [dɪ'sper] [wiː; wi][dɪ'spoʊzd] [ɑːr'selvz] ['ʌndər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][tuː; tə][ə'weɪt]

In	despair	we	disposed	ourselves	under	a	huge	tree	by	the	roadside	to	await
在	绝望	我们	处置	我们自己	在下面	一个	巨大的	树	经过	这	路边	到	等待

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ɛ'dwɑːrdoʊ] .

the	arrival	of	Eduardo	.
这	到达	的	爱德华多	.

绝望之下，我们躲在路边一棵大树下，等待爱德华多的到来。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]

I	believe	it	was	some	two	hours
我	相信	它	曾是	一些	二	小时

我记得大概过了两个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ,

afterward	that	he	came	,
之后	那	他	来了	,

之后他来了，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][lɑːts][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'vaʊər][ðə; ði] ['ʌðər] .

just	as	we	were	going	to	cast	lots	as	to	who	should	devour	the	other	.
只是	作为	我们	是	去	到	投掷	很多	作为	到	WHO	应该	吞食	这	其他	.

正当我们准备抽签决定谁来吞噬对方的时候。

[raɪt] [glæd][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [lʌntʃ] [suːn] [spred] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]

Right	glad	were	we	to	substitute	the	appetizing	lunch	soon	spread	for	us	in
正确的	高兴的	是	我们	到	代替	这	令人垂涎的	午餐	很快	传播	为了	我们	在

[truː] ['pɪknɪk] [staɪl] ,

true	picnic	style	,
真的	野餐	风格	,

我们很高兴能以真正的野餐方式，享用到美味的午餐。

[ænd; ənd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][dɪd][wiː; wi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	full	justice	did	we	show	it	.
和	满的	正义	做过	我们	展示	它	.

我们完全伸张了正义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

It	was	not	long	before	we	were	again	on	our	way	,
它	曾是	不是	长的	前	我们	是	再次	在	我们的	方式	,

没过多久，我们又踏上了旅程。

['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

feeling	much	better	satisfied	with	ourselves	and	the	world	in	general	.
感觉	很多	更好的	使满意	和	我们自己	和	这	世界	在	一般的	.

感觉好多了，对自己和整个世界都更加满意。

[wʌt] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [bluːz] " [ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [miːl] [ɪz] !

What	a	cure	for	the	"	blues	"	a	good	square	meal	is	!
什么	一个	治愈	为了	这	"	蓝调	"	一个	好的	正方形	一顿饭	是	!

一顿丰盛的饭菜真是治愈"忧郁症"的良药!

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [lɑː][ɑːr'miːniə] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv]

Just	before	we	reached	a	little	town	,	La	Armenia	,	we	made	a	descent	of
只是	前	我们	达到	一个	小的	镇	,	拉	亚美尼亚	,	我们	制成	一个	下降	的

[sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] ['rɑːks] .

some	wonderful	rocks	.
一些	精彩的	岩石	.

在我们到达拉亚美尼亚小镇之前，我们沿着一些美丽的岩石向下走去。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

I	looked	back	at	them	and	wished	I	had	a	camera	.
我	看起来	后退	在	他们	和	希望	我	有	一个	相机	.

我回头看了看他们，心想真希望当时我有一台相机。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] " [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " ['rɪt(ə)n]

I	know	a	picture	of	them	,	with	"	Where	did	they	come	from	?	"	written
我	知道	一个	图片	的	他们	,	和	"	在哪里	做过	他们	来	从	?	"	书面

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

我知道一张他们的照片，照片下面写着"他们来自哪里？"

[wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔpi,raitid] [praɪz] ['pʌz(ə)l] .

would	bring	me	a	small	fortune	as	a	copyrighted	prize	puzzle	.
会	带来	我	一个	小的	财富	作为	一个	版权所有	奖	谜	.

如果我把这个谜题做成有版权的奖品谜题，它就能给我带来一大笔钱。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][mjuːl][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best]

No	one	but	a	mule	could	solve	it	;	and	after	all	that	would	be	the	best
不	一	但	一个	骡子	可以	解决	它	;	和	后	全部	那	会	是	这	最好的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

只有骡子才能解开这个谜题；而且，这或许才是最好的答案。

[aɪ]['kænɑːt][duː]['eni] ['betər] [maɪ'self] , ['iːv(ə)n]['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪzi] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][tɑːp]

I	cannot	do	any	better	myself	,	even	after	having	made	the	dizzy	journey	from	top
我	不能	做	任何	更好的	我	,	甚至	后	拥有	制成	这	晕眩的	旅行	从	顶部

[tuː; tə] ['bɑːtəm] .

to	bottom	.
到	底部	.

即使经历了从山顶到山脚的令人眼花缭乱的旅程，我自己也无法做得更好了。

[wiː; wi] [trɔtid] [θruː] [lɑː][ɑːr'miːniə][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [best] [staɪl] — [aɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt]

We	trotted	through	La	Armenia	in	our	very	best	style	—	I	,	because	I	did	not
我们	小跑	通过	拉	亚美尼亚	在	我们的	非常	最好的	风格	—	我	,	因为	我	做过	不是

[wɑːnt]

want
想

我们以最优雅的姿态漫步穿过拉亚美尼亚——我，因为我不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'feɪvərəbli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'bɪtʃuəl][mjuːl] - [bæk] [pər'fɔːrmər] , — ['vɪnsnt]

to	be	unfavorably	compared	with	an	habitual	mule	-	back	performer	,	—	Vincent
到	是	不利的	比较的	和	一个	习惯性的	骡子	-	后退	演员	,	—	文森特

, [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

,	because	,	as	he	afterwards	confided	to	me	,
,	因为	,	作为	他	然后	坦白	到	我	,

被拿来和惯常的骡背表演者作比较，这很不利——文森特，因为，正如他后来向我吐露的那样，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɝːlz][ɪn][ɔːl][hɑːn'dʊrəs] [lɪvd] [ðer; ðər] .

one	of	the	prettiest	girls	in	all	Honduras	lived	there	.
一	的	这	最漂亮的	女孩们	在	全部	洪都拉斯	居住地	那里	.

洪都拉斯最漂亮的女孩之一就住在那里。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] [ɪ'nʌf] .

The	rest	of	the	afternoon	passed	uneventfully	enough	.
这	休息	的	这	下午	通过了	平静无事	足够的	.

下午剩下的时间平静地过去了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [sæn]['pedroʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːrʃn] ,

To	reach	San	Pedro	was	the	object	of	our	exertion	,
到	抵达	圣	佩德罗	曾是	这	目的	的	我们的	用力	,

抵达圣佩德罗是我们努力的目标。

[ænd; ənd]['fɑːndli][aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [kiː] - ['kiːpɪŋ] [seɪnt] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [sʌm; səm] [seɪf] [ænd; ənd]

and	fondly	I	hoped	the	key	-	keeping	saint	would	unlock	some	safe	and
和	深情地	我	希望	这	钥匙	-	保持	圣	会	开锁	一些	安全的	和

['seɪvəri] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['naɪts] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

savory	abiding	-	place	for	our	night's	habitation	.
美味的	遵守	-	地方	为了	我们的	夜晚	居住地	.

我满怀希望地盼望着那位保管钥匙的圣人能为我们打开一个安全舒适的栖身之所，让我们安享一夜。

[ə'baʊt] [hæf]['æftər][faɪv][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['haʊzɪz] ,

About	half	after	five	I	saw	before	us	a	church	and	a	few	small	houses	,
关于	一半	后	五	我	锯	前	我们	一个	教会	和	一个	很少	小的	房屋	,

大约五点半的时候，我看到我们面前有一座教堂和几栋小房子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [kraʊɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːks] ,

and	though	I	heard	no	crowing	of	cocks	,
和	尽管	我	听到	不	鸣叫	的	公鸡	,

虽然我没有听到公鸡啼鸣，

[ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

a	barking	of	dogs	intimated	that	we	had	reached	a	village	,
一个	叫声	的	狗	暗示	那	我们	有	达到	一个	村庄	,

狗吠声表明我们已经到达了一个村庄。

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv] ['roʊmz] ['feɪvərɪt] [ə'pɑːsl] .

none	other	than	the	namesake	of	Rome's	favorite	apostle	.
没有任何	其他	比	这	同名者	的	罗马的	最喜欢的	使徒	.

正是罗马最受爱戴的使徒的同名者。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

At	the	farther	end	of	the	settlement	we	found	our	accommodations	.
在	这	更远	结尾	的	这	沉降	我们	成立	我们的	住宿	.

我们在村落的尽头找到了住处。

['aʊtwərdli] [kən'sɪdərd] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

Outwardly	considered	these	houses	are	much	alike	,
向外	经过考虑的	这些	房屋	是	很多	同样	,

从外观上看，这些房子非常相似。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['sɪmələr][ɪn][kaɪnd][ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	though	the	inside	furniture	is	almost	as	similar	in	kind	and	disposition	,
和	尽管	这	里面	家具	是	几乎	作为	相似的	在	种类	和	处置	,

虽然室内家具的种类和摆放位置几乎相同，

[ðə; ði] [in'tiəriəz] [duː] ['veri] ['greɪtli] ['æftər][ɔːl] .

the	interiors	do	vary	greatly	after	all	.
这	室内	做	各不相同	非常	后	全部	.

毕竟，室内设计风格差异很大。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	I	lay	in	a	hammock	which	had	been	put	up	for	me	in	front	of	the
作为	我	躺	在	一个	吊床	哪个	有	到过	放	向上	为了	我	在	正面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我躺在房子前面为我搭起的吊床上，

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [raɪz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

watched	the	moon	rise	from	behind	a	mountain	just	across	the	road	,
观看	这	月亮	上升	从	在后面	一个	山	只是	穿过	这	路	,

我看着月亮从马路对面山后升起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

it	seemed	to	me	that	life	was	very	beautiful	and	well	worth	living	,
它	似乎	到	我	那	生活	曾是	非常	美丽的	和	出色地	值得	活的	,

我觉得生活非常美好，值得好好珍惜。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['hɑːdʃɪps] .

in	spite	of	all	its	hardships	.
在	尽管如此	的	全部它是		艰辛	.

尽管困难重重。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,

The	higher	the	moon	rose	,
这	更高	这	月亮	玫瑰	,

月亮升得越高，

[ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] ['reɪz] ['striːmd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]

the	more	fully	her	glorious	rays	streamed	over	all	the	surrounding	objects	and
这	更多的	完全	她	辉煌	射线	流媒体	超过	全部	这	周围	对象	和

[beɪðd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [laɪt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['femənɪn] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

bathed	them	in	a	more	charitable	light	than	anything	feminine	is	supposed
洗澡	他们	在	一个	更多的	慈善	光	比	任何事物	女性	是	据称

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

她那耀眼的光芒越是充分地洒落在周围的一切物体上，就越是赋予它们一种比任何女性特质都更加仁慈的光芒。

[ðə; ði] [mɔːr] ['nɪrli] [roʊ'mæntɪk][aɪ] [gruː] [ænd; ənd] [felt] ['ɔːlmoʊst][laɪk] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm]

the	more	nearly	romantic	I	grew	and	felt	almost	like	finding	a	certain	charm
这	更多的	几乎	浪漫的	我	生长	和	毛毡	几乎	喜欢	寻找	一个	肯定	魅力

['iːv(ə)n][ɪn][sæn][wɑːn; hwɑːn] .

even	in	San	Juan	.
甚至	在	圣	胡安	.

我越发倾向于浪漫，甚至觉得在圣胡安也能找到某种魅力。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [maɪ][bed][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː]

The	announcement	that	my	bed	was	awaiting	me	was	all	that	saved	me
这	公告	那	我的	床	曾是	等待中	我	曾是	全部	那	已保存	我

[frʌm; frəm] ['ʌtər] ['luːnəsi] .

from	utter	lunacy	.
从	说出	疯狂	.

听到床已经准备好等着我，我才没有彻底崩溃。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ][læst] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Casting	a	last	lingering	glance	upon	the	fair	beauty	of	the	scene	before	me	,
铸件	一个	最后的	挥之不去的	瞥一眼	之上	这	公平的	美丽	的	这	场景	前	我	,

我最后恋恋不舍地回望眼前这美丽的景色，

[aɪ] ['gædərd] [tə'geðər] [maɪ][hæf] - ['skætərd] [proʊ'zeɪɪk] ['fækltiz] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] —

I	gathered	together	my	half	-	scattered	prosaic	faculties	and	went	indoors	to	—
我	聚集	一起	我的	一半	-	疏散	平淡无奇	学院	和	去	室内	到	—

[kæn; kən][aɪ['evər] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

can	I	ever	give	you	an	idea	of	it	?
能	我	曾经	给	你	一个	主意	的	它	?

我收拾起我那半散乱的、平凡的思维，走进了屋里——我能向你描述一下吗?

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['vaɪlli] ['dɜːrti] [ruːm] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ][kɔːrd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [tuː; tə]

Across	a	vilely	dirty	room	was	stretched	a	cord	upon	which	were	hung	to
穿过	一个	卑鄙地	肮脏的	房间	曾是	拉伸	一个	绳索	之上	哪个	是	悬挂	到

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

在一个肮脏不堪的房间里，拉着一根绳子，上面晾晒着衣物。

[hjuːdʒ][ænd; ənd]['mænɪfoʊld][strɪps] [ʌv; əv][sɔːlt] [miːt] .

huge	and	manifold	strips	of	salt	meat	.
巨大的	和	歧管	条状物	的	盐	肉	.

巨大且种类繁多的咸肉条。

[tuː; tə][maɪ][ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɔl'fæktəriːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pæst][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][fɑːr][ɑːn][ðə; ði]

To	my	uneducated	olfactories	it	seemed	past	the	turning	point	and	far	on	the
到	我的	未受过教育	嗅觉	它	似乎	过去的	这	转弯	观点	和	远的	在	这

[roʊd][tuː; tə] ['ʌtər] ['ruːɪn] — [ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] .

road	to	utter	ruin	—	the	smell	was	so	suffocating	and	sickening	.
路	到	说出	废墟	—	这	闻	曾是	所以	令人窒息的	和	令人作呕	.

在我这缺乏专业知识的嗅觉看来，它似乎已经过了转折点，并且远远走在了彻底毁灭的道路上——那气味令人窒息，令人作呕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wʌn] [bed] [ɛ'dwɑːrdoʊ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]
One bed Eduardo had succeeded in making very comfortable for me
一 床 爱德华多 有 成功了 在 制作 非常 舒服的 为了 我
, [waɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
, while on the other ,
, 尽管 在 这 其他 ,

其中一张床爱德华多帮我铺得非常舒服，而另一张床，

[ɪn] [ɪts] ['bɜːrθdeɪ] [suːt] ,
in its birthday suit ,
在 它是 生日 套装 ,

赤裸着，

[leɪ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftərwərdz] [dʒɔɪnd]
lay an interesting but constantly wailing infant which was soon afterwards joined
躺 一个 有趣的 但 不断地 哀嚎 婴儿 哪个 曾是 很快 然后 加入
[baɪ] [ɪts] ['mʌðər] .
by its mother .
经过 它是 母亲 .

躺在那里的是一个有趣但不停啼哭的婴儿，不久之后它的母亲也来到了这里。

[ə; eɪ] ['hæmək] [fɔːr; fər] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː] ,
A hammock for Vincent was here too ,
一个 吊床 为了 文森特 曾是 这里 也 ,

这里也为文森特准备了一张吊床。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['setld] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
and shortly we were settled for the night in our several places .
和 不久 我们 是 定居 为了 这 夜晚 在 我们的 一些 地方 .

很快，我们就各自安顿下来，准备过夜了。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [maɪ] ['hæmək] ,
I had expressed a preference to stay outside in my hammock ,
我 有 表达 一个 偏爱 到 停留 外部 在 我的 吊床 ,

我曾表示更喜欢待在外面的吊床上。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [plæn] [nɑːt] ['pruːviŋ] [ə; eɪ] ['fiːzəb(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [drentʃt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ]
but the plan not proving a feasible one , I drenched a handkerchief with
但 这 计划 不是 证明 一个 可行的 一 , 我 湿透了 一个 手帕 和
[sʌm; səm] [pər'fjuːməri] ,
some perfumery ,
一些 香水 ,

但这个计划行不通，于是我把手帕浸入了一些香水里。

[taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['slʌmbər] [swiːt] .
tied it under my nose , and tried to find relief in slumber sweet .
系 它 在下面 我的 鼻子 , 和 尝试 到 寻找 宽慰 在 睡眠 甜的 .

我把它绑在鼻子下面，试图在甜蜜的睡眠中寻求慰藉。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['kriːpi] [ænd; ənd]
I was awakened by a queer sort of noise that made me feel creepy and
我 曾是 觉醒 经过 一个 酷儿 种类 的 噪音 那 制成 我 感觉 爬行 和
[ə'freɪd] [tuː; tə] [briːð] .
afraid to breathe .
害怕的 到 呼吸 .

我被一种怪异的声音吵醒，这种声音让我感到毛骨悚然，甚至害怕呼吸。

[aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] .

I	cannot	describe	it	,	for	I	do	not	know	anything	it	was	like	.
我	不能	描述	它	,	为了	我	做	不是	知道	任何事物	它	曾是	喜欢	.

我无法描述它，因为我完全不知道它是什么样子。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kʌt][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

The	darkness	was	so	thick	that	I	could	cut	it	,	I	am	sure	,
这	黑暗	曾是	所以	厚的	那	我	可以	切	它	,	我	是	当然	,

黑暗如此浓重，我确信我能把它切开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['sɜ:rt(ə)nti][aɪ][felt][æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd][maɪ'self] [wer] [aɪ][læst] [rɪ'membər]

and	the	only	certainty	I	felt	at	having	found	myself	where	I	last	remember
和	这	仅有的	肯定	我	毛毡	在	拥有	成立	我	在哪里	我	最后的	记住

['hævɪŋ] [bɪn] ,

having	been	,
拥有	到过	,

我唯一能确定的是，我找到了我最后一次记得自己身处的地方。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] ['streŋθəniŋ] ['oʊdər][ʌv; əv][ðæt] [mi:t] .

was	the	ever	strengthening	odor	of	that	meat	.
曾是	这	曾经	强化	气味	的	那	肉	.

那是越来越浓烈的肉味。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] [aɪ][broʊk][ðə; ði]

When	I	could	bear	the	suspense	no	longer	,	in	a	frenzy	of	fear	I	broke	the
什么时候	我	可以	熊	这	悬念	不	更长	,	在	一个	狂热	的	害怕	我	打破	这

当我再也无法忍受这种悬念时，恐惧让我陷入了疯狂，我打破了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[spel] [ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] ['ferli] [ʃri:kt] [tu:; tə] ['vɪnsnt] .

spell	of	silence	and	fairly	shrieked	to	Vincent	.
拼写	的	沉默	和	相当	尖叫	到	文森特	.

一阵寂静之后，她几乎是尖叫着走向文森特。

[aɪ] [meɪd] [noʊn] [maɪ][weʊz] ; [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [hed]

I	made	known	my	woes	;	he	lighted	a	match	,	and	there	,	just	above	my	head
我	制成	已知	我的	烦恼	;	他	照明	一个	匹配	,	和	那里	,	只是	多于	我的	头

,

,

,

我诉说了我的苦衷；他点燃了一根火柴，然后，就在我头顶上方，

[ə'pɑ:n] [tu:] [pegz] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:l][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪk'spres] [ju:z] ,

upon	two	pegs	driven	into	the	wall	for	that	express	use	,
之上	二	钉子	驱动	进入	这	墙	为了	那	表达	使用	,

钉在墙上的两根木桩是专门用于此用途的，

[sæt] [tu:] ['pærəts] ['dresɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [bəuθ]

sat	two	parrots	dressing	their	feathers	and	making	themselves	both
卫星	二	鹦鹉	敷料	他们的	羽毛	和	制作	他们自己	两个都

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

comfortable	for	the	night	and	beautiful	for	the	morrow	.
舒服的	为了	这	夜晚	和	美丽的	为了	这	明天	.

两只鹦鹉坐着，梳理着羽毛，让自己既能舒服地入睡，又能以最美的姿态迎接明天。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] , [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbd]

They	looked	as	if	they	felt	injured	,	and	I	know	I	did	,	at	being	thus	disturbed
他们	看起来	作为	如果	他们	毛毡	受伤	,	和	我	知道	我	做过	,	在	存在	因此	不安

.

:

.

他们看起来好像受到了伤害，我知道我受到了伤害，因为我被这样打扰了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['sʌmhaʊ] — [ðə; ði] ['beɪbi] [skwɔːld] , [ðə; ði] ['pærəts] ['vɜːrbəli]

The	rest	of	the	night	passed	somehow	—	the	baby	squalled	,	the	parrots	verbally
这	休息	的	这	夜晚	通过了	不知何故	—	这	婴儿	尖叫	,	这	鹦鹉	口头

[ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ,

expostulated	,
所宣称的	,

剩下的夜晚就这样过去了——婴儿啼哭，鹦鹉鸣叫，

[ə; eɪ] [hen] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [let] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [biː; bi] [noʊn] ,

a	hen	in	one	corner	of	the	room	let	her	presence	be	known	,
一个	母鸡	在	一	角落	的	这	房间	让	她	在场	是	已知	,

房间角落里的一只母鸡发出叫声，宣告了自己的存在。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kæt] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

a	horrid	cat	under	one	of	the	beds	joined	in	the	performance	,
一个	可怕的	猫	在下面	一	的	这	床	加入	在	这	表现	,

一只躲在其中一张床底下的可怕猫也加入了表演。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːz] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪvli] ,

and	the	fleas	grew	more	than	lively	,
和	这	跳蚤	生长	更多的	比	热闹	,

跳蚤们变得异常活跃，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['poʊt(ə)nt] ['fæktər] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː] [lɔːŋ] - [ded] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]

but	the	most	potent	factor	was	that	too	long	-	dead	one	which	appealed	to
但	这	最多	强效	因素	曾是	那	也	长的	-	死的	一	哪个	上诉	到

[ə'nʌðər] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

another	sense	than	that	of	hearing	.
其他	感觉	比	那	的	听力	.

但最有力的因素是那个早已消逝的因素，它诉诸于听觉以外的另一种感官。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

How	thankful	I	was	when	the	dawn	broke	and	I	felt	at	liberty	to	release
如何	感恩	我	曾是	什么时候	这	黎明	打破	和	我	毛毡	在	自由	到	发布

[maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː]

myself	from	the	imprisonment	I	had	for	hours	endured	and	go	out	into
我	从	这	监禁	我	有	为了	小时	忍受	和	去	出去	进入

[ðə; ði] [freʃ] [er] .

the	fresh	air	.
这	新鲜的	空气	.

当黎明破晓，我终于可以摆脱几个小时以来的囚禁，呼吸新鲜空气时，我感到无比感激。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [koʊld] [aɪ] [faʊnd] , [bʌt; bət] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði]

It	was	really	cold	I	found	,	but	soon	after	the	sun	climbed	up	over	the
它	曾是	真的	寒冷的	我	成立	,	但	很快	后	这	太阳	攀登	向上	超过	这

['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr]

mountain	before
山	前

我觉得真的很冷，但不久之后太阳就升起了，照耀着山顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们，

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['reɪz][wɜːr; wər] ['ʃedɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɔːrmθ]

we	became	aware	that	his	genial	rays	were	shedding	comfortable	warmth
我们	成为	意识到的	那	他的	和蔼可亲	射线	是	脱落	舒服的	温暖

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'nɪgnənt] [laɪt] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] .

as	well	as	benignant	light	upon	all	around	.
作为	出色地	作为	仁慈的	光	之上	全部	大约	.

我们意识到，他那和蔼可亲的光芒不仅给周围的一切带来了舒适的温暖，也带来了仁慈的光明。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] ,

We	made	an	early	start	,
我们	制成	一个	早期的	开始	,

我们很早就出发了。

[æz; əz]['glædli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][sæn]['pedroʊ][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'gretfəli] [bɪd] [ˌfer'wel]

as	gladly	saying	good	-	by	to	San	Pedro	as	we	had	regretfully	bid	farewell
作为	乐意	说	好的	-	经过	到	圣	佩德罗	作为	我们	有	遗憾的是	出价	告别

[tuː; tə][lɑː] - [ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] .

to	La	Breita	the	previous	morning	.
到	拉	-	这	以前的	早晨	.

我们像前一天早上依依不舍地告别拉布雷塔一样，欣然地告别了圣佩德罗。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌhɑːndʊ'reɪniən] ['stændpɔɪnt] ,

The	road	was	a	good	one	from	a	Honduranian	standpoint	,
这	路	曾是	一个	好的	一	从	一个	洪都拉斯人	立场	,

从洪都拉斯人的角度来看，这条路很不错。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['nɑːv(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	only	novel	feature	of	the	landscape	was	the	appearance	of	the
和	这	仅有的	小说	特征	的	这	景观	曾是	这	外貌	的	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

而这片地貌唯一的新奇之处在于岩石的形态。

[ðə; ði] [klɪfs] [wɜːr; wər] [blæk] ,

The	cliffs	were	black	,
这	悬崖	是	黑色的	,

悬崖是黑色的，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ['wɔːtər][hæd; həd] [læʃ] [ɪn] ['restləs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

and	looked	as	if	for	centuries	water	had	lashed	in	restless	and	often
和	看起来	作为	如果	为了	几个世纪	水	有	鞭打	在	不安	和	经常

['ʌnsəb'djuːd]['fjʊri] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['beɪsiːz] ,

unsubdued	fury	around	their	bases	,
不屈不挠	愤怒	大约	他们的	基地	,

看起来仿佛几个世纪以来，水流一直在它们的底部肆意翻腾，狂怒不已。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] .

giving	them	that	peculiar	formation	so	well	known	to	geologists	.
给予	他们	那	奇特	形成	所以	出色地	已知	到	地质学家	.

赋予它们地质学家熟知的那种奇特地貌。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɜ:r; wər] ['θɪkli] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['boʊldər] [ʌv; əv] ['saɪzɪz] ['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm]

All	the	plains	were	thickly	strewn	with	black	bowlders	of	sizes	ranging	from
全部	这	平原	是	浓密	散落的	和	黑色的	保龄球手	的	尺寸	范围	从

[ɪ'mensəti] [tu:; tə] [ðoʊz] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

immensity	to	those	applicable	to	building	and	paving	purposes	.
浩瀚无垠	到	那些	适用的	到	建筑	和	铺路	目的	.

整个平原上到处散落着黑色的圆锥形石块，大小不一，从巨大的到适合建筑和铺路的都有。

['noʊwer] [hæv; həv] [aɪ] ['evər] [si:n] [mɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪft] ['pɪriəd] .

Nowhere	have	I	ever	seen	more	convincing	traces	of	the	drift	period	.
无处	有	我	曾经	已见	更多的	令人信服的	痕迹	的	这	漂移	时期	.

我从未在任何地方见过比这更令人信服的漂移时期的痕迹。

[æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [mɔ:r] ['wɔ:rmli]

As	we	were	going	over	an	open	space	where	the	sun	shone	more	warmly
作为	我们	是	去	超过	一个	打开	空间	在哪里	这	太阳	闪耀	更多的	热情地

[ðæn; ðən] ['els,wer] ,

than	elsewhere	,
比	别处	,

当我们经过一片开阔地带时，那里的阳光比其他地方更加温暖，

[ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] [sneɪk] ['leɪzɪli] ['drægd] [ɪt'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [də'rektli; daɪ'rektli]

a	great	yellow	and	black	snake	lazily	dragged	itself	across	the	road	directly
一个	伟大的	黄色的	和	黑色的	蛇	懒洋洋	拖拽	本身	穿过	这	路	直接地

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

in	front	of	me	.
在	正面	的	我	.

一条黄黑相间的大蛇懒洋洋地拖着身子，径直从我面前穿过马路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	was	sorry	to	see	it	,
我	曾是	对不起	到	看	它	,

看到这种情况我很遗憾。

[nɑ:t] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [krɔ:lz] [ɪn] [ðɪs]

not	only	because	I	have	an	innate	loathing	of	anything	that	crawls	in	this
不是	仅有的	因为	我	有	一个	先天	厌恶	的	任何事物	那	爬行	在	这

[smu:ð] ,

smooth	,
光滑的	,

不仅因为我天生厌恶任何在这种光滑表面上爬行的东西，

['sɪnjuəs] , ['tretʃərəs] ['mænər] ,

sinuous	,	treacherous	manner	,
蜿蜒	,	奸诈	方式	,

狡诈阴险的手段

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ]

but	because	I	had	wanted	to	make	the	journey	without	encountering	a
但	因为	我	有	通缉	到	制作	这	旅行	没有	遭遇	一个

['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

single	experience	of	the	kind	.
单身的	经验	的	这	种类	.

但因为我希望在旅途中完全避免遇到此类情况。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [reprɪzen'teɪʃnz] , ['moʊstli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

According	**to**	**our**	**friend's**	**representations**	**,**	**mostly**	**derived**	**from**	**her**
根据	到	我们的	朋友们	表现形式	,	大多	衍生的	从	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

imagination	**,**	**aided**	**by**	**a**	**school**	**geography**	**,**
想像力	,	协助	经过	一个	学校	地理	,

根据我们朋友的描述，这些描述大多源于她的想象，并辅以学校地理知识，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['ferli] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv] [ðiːz]

the	**ground**	**was**	**fairly**	**honeycombed**	**with**	**entrances**	**to**	**the**	**abodes**	**of**	**these**
这	地面	曾是	相当	蜂窝状	和	入口	到	这	住所	的	这些

['reptaɪlz] ,

reptiles	**,**
爬行动物	,

地面上布满了通往这些爬行动物巢穴的入口，宛如蜂窝一般。

[ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [fes'tuːnɪŋ] [triːz] , [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [fensiz] ,

and	**I**	**fully**	**expected**	**to**	**find**	**them**	**festooning**	**trees**	**,**	**bushes**	**,**	**and**	**fences**	**,**
和	我	完全	预期的	到	寻找	他们	装饰	树木	,	灌木丛	,	和	栅栏	,

我完全预料到会看到它们装饰在树木、灌木和栅栏上。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [wɪ'ðɪn] ['evri] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ['meɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][wʌn] ['hɪdiəs] ,

lying	**in**	**wait**	**within**	**every**	**tuft**	**of**	**grass**	**,**	**and**	**in**	**fact**	**making**	**my**	**life**	**one**	**hideous**	**,**
说谎	在	等待	之内	每一个	簇	的	草	,	和	在	事实	制作	我的	生活	一	可怕	,

它们潜伏在每一丛草丛中，伺机而动，实际上让我的生活变得无比痛苦。

['weɪkɪŋ] ['naɪtmer] .

waking	**nightmare**	**.**
醒来	恶梦	.

醒着的噩梦。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [pruːvd] ,

However	**,**	**this**	**was**	**the**	**first**	**and**	**,**	**as**	**was**	**afterwards**	**proved**	**,**
然而	,	这	曾是	这	第一的	和	,	作为	曾是	然后	已证实	,

然而，这是第一次，而且，后来也证实了这一点，

[ðə; ði][læst] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [vjuː] ,

the	**last**	**creature**	**of**	**the**	**kind**	**I**	**was**	**called**	**upon**	**to**	**view**	**,**
这	最后的	生物	的	这	种类	我	曾是	称为	之上	到	看法	,

这是我最后一次见到这类生物。

['iːðər] ['dʊrɪŋ] [maɪ][trɪp][ɔːr][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

either	**during**	**my**	**trip**	**or**	**my**	**subsequent**	**residence**	**in**	**the**	**country**	**up**	**to**	**the**	**present**
任何一个	期间	我的	旅行	或者	我的	随后的	住宅	在	这	国家	向上	到	这	展示

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

无论是在我旅行期间，还是在我之后一直居住在该国期间，直到现在。

['lɪzərdz] [aɪ] [sɔː] [ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃaɪ] ,

Lizards	**I**	**saw**	**in**	**plenty**	**,**	**but**	**their**	**shy**	**,**
蜥蜴	我	锯	在	很多	,	但	他们的	害羞的	,

我看到了很多蜥蜴，但它们很害羞。

[kwɪk] [weɪ] [ʌv; əv] [dɑːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæʃfl] ['lɪt(ə)l]

quick	**way**	**of**	**darting**	**out**	**of**	**sight**	**reminded**	**me**	**more**	**of**	**the**	**bashful**	**little**
快的	方式	的	飞镖	出去	的	视线	提醒	我	更多的	的	这	害羞的	小的

['skwirəlz] [æt; ət][hoʊm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

squirrels	**at**	**home**	**than**	**anything**	**else**	**.**
松鼠	在	家	比	任何事物	别的	.

这种迅速消失在视线之外的方式，让我想起了家乡那些害羞的小松鼠，而不是其他任何东西。

[aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	really	liked	them	,	in	their	place	of	course	.
我	真的	喜欢	他们	,	在	他们的	地方	的	课程	.

我真的很喜欢它们，当然，前提是它们摆放在合适的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lækt] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [nuːn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,

It	still	lacked	an	hour	of	noon	when	we	came	to	a	running	brook	,
它	仍然	缺乏	一个	小时	的	中午	什么时候	我们	来了	到	一个	跑步	溪	,

当我们来到一条潺潺溪流边时，离中午还有不到一个小时。

[ə'pɑːn] [huːz] [bæŋk] [gruː] [ə; eɪ] [triː] ['kæstɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃeɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

upon	whose	bank	grew	a	tree	casting	such	an	inviting	shade	that	we	could	not
之上	谁	银行	生长	一个	树	铸件	这样的	一个	邀请	阴影	那	我们	可以	不是

[rɪ'zɪst] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [dɪs'maʊntid] ,

resist	its	fascinations	but	dismounted	,
抵抗	它是	魅力	但	下马	,

河岸边长着一棵树，树荫浓密诱人，我们情不自禁地下了马。

[taɪd]['aʊər; ɑːr] [mjuːlz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

tied	our	mules	,	and	began	to	wish	and	watch	for	the	appearance	of
系	我们的	骡子	,	和	开始	到	希望	和	手表	为了	这	外貌	的

[ɛ'dwɑːrdoʊ] .

Eduardo	.
爱德华多	.

我们拴好骡子，开始盼望爱德华多的出现。

['prez(ə)ntli] ['vɪnsnt] [laɪk]

Presently	Vincent	like
目前	文森特	喜欢

目前文森特喜欢

" ['zækɔɪz] , [hiː; hi]

"	Zaccheus	,	he
"	撒该	,	他

“撒该，他

[dɪd] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] .

Did	climb	a	tree	.
做过	爬	一个	树	.

爬过一棵树。

" [ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [in'dʌldʒd]

"	the	sooner	to	perceive	the	coming	of	the	expected	lunch	,	and	I	indulged
"	这	很快	到	感知	这	未来	的	这	预期的	午餐	,	和	我	沉溺其中

[ɪn][ə; eɪ][næp] .

in	a	nap	.
在	一个	午睡	.

为了尽快感知到午餐时间的到来，我打了个盹。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɔːls] [hoʊps] [tə'geðər] ,

The	approach	of	a	horseman	aroused	me	,	and	false	hopes	together	,
这	方法	的	一个	骑手	被唤醒	我	,	和	错误的	希望	一起	,

骑马人的靠近惊动了我，虚假的希望也随之而来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [maɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	also	brought	my	companion	to	the	ground	.
和	还	带来	我的	伴侣	到	这	地面	.

还把我的同伴弄倒在地。

[ðə; ði]['raɪdər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

The	rider	,	a	young	,	good	-	looking	man	,
这	骑士	,	一个	年轻的	,	好的	-	寻找	男人	,

骑车的是个年轻英俊的男子，

[huːz] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

whose	toilet	was	the	nearest	approach	to	a	civilized	one	I	had	recently
谁	洗手间	曾是	这	最近的	方法	到	一个	文明	一	我	有	最近

[kʌm] [ə'krɔːs] ,

come	across	,
来	穿过	,

他的厕所是我近期见过的最接近文明的厕所了。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stræpt] [spɜːrz] , [druː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

despite	his	bare	feet	,	to	which	were	strapped	spurs	,	drew	up	in	the	middle	of
尽管	他的	裸	脚	,	到	哪个	是	绑带	马刺	,	画	向上	在	这	中间	的

[ðə; ði] [brʊk] ,

the	brook	,
这	溪	,

尽管他赤着脚，脚上绑着马刺，却仍然站在小溪中央。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['frendli] ['griːtɪŋ] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst]

and	after	the	customary	friendly	greeting	,	proceeded	to	inspect	us	in	a	most
和	后	这	习惯	友好的	问候	,	继续	到	检查	我们	在	一个	最多

['liːʒərli] [wei] .

leisurely	way	.
悠闲	方式	.

在例行的友好问候之后，他悠闲地开始打量我们。

[taɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] , [pæst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi]

Time	,	a	good	deal	of	time	,	passed	before	our	servant	came	,	but	there	he
时间	,	一个	好的	交易	的	时间	,	通过了	前	我们的	仆人	来了	,	但	那里	他

[sæt] .

sat	.
卫星	.

过了很久，我们的仆人才来了，但他却坐在那里。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[lʌntʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi]

lunch	was	spread	and	partaken	of	long	and	heartily	,	and	still	he
午餐	曾是	传播	和	参与	的	长的	和	衷心地	,	和	仍然	他

['kɑːmli] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es] ,

calmly	surveyed	us	,
平静地	调查	我们	,

午餐摆好后，大家吃得津津有味，他仍然平静地打量着我们。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [wei] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli]

not	at	all	in	an	impertinent	way	,	but	just	as	if	he	were	honestly
不是	在	全部	在	一个	无礼	方式	,	但	只是	作为	如果	他	是	诚实地

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

一点也不无礼，反而像是真的感兴趣一样。

[wi:; wi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['dʒeli] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ]['toʊtəli] [ˌʌnə'bæʃt] ['mænər] ,

We	offered	him	some	jelly	,	which	he	ate	in	a	totally	unabashed	manner	,
我们	提供	他	一些	果冻	,	哪个	他	吃	在	一个	完全	毫不掩饰	方式	,

我们给了他一些果冻，他毫不掩饰地吃了起来。

[bʌt; bət] [wɪð'dru:] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [geɪz] .

but	withdrew	not	his	gaze	.
但	退出	不是	他的	目光	.

但他的目光始终没有移开。

[wi:; wi] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [nɑ:t][ðə; ði][hɪnt] .

We	ignored	him	,	but	he	took	not	the	hint	.
我们	忽略	他	,	但	他	采取	不是	这	暗示	.

我们没理会他，但他却没领会我们的暗示。

[steɪ] [ðer; ðər][hi:; hi][dɪd][ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ri:'mauntid] ,

Stay	there	he	did	until	we	were	remounted	,
停留	那里	他	做过	直到	我们	是	重新安装	,

他一直待在那里，直到我们重新上马。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][hi:; hi][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

and	then	for	miles	and	miles	he	rode	along	with	us	.
和	然后	为了	英里	和	英里	他	骑	沿着	和	我们	.

然后，他一路和我们骑行了很远很远的路。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['ræðər] [ə'mju:zd][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,

We	were	rather	amused	than	otherwise	at	his	course	,
我们	是	相当	觉得好笑	比	否则	在	他的	课程	,

他的课程让我们觉得挺有意思，而不是其他什么。

[ðoʊ] [pər'hæps][wi:; wi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [wi:; wi]

though	perhaps	we	experienced	a	scarcely	recognized	feeling	of	relief	when	we
尽管	也许	我们	经验丰富的	一个	几乎	认可	感觉	的	宽慰	什么时候	我们

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑ:r][roʊdz] [leɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

came	to	a	place	where	our	roads	lay	in	different	directions	.
来了	到	一个	地方	在哪里	我们的	道路	躺	在	不同的	方向	.

虽然当我们来到一条道路走向不同方向的地方时，我们或许体验到了一种难以察觉的解脱感。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] , [ɪm'presɪv] , ['ɔ:lmoʊst][wɔ:rm] ['mænər] ,

He	shook	hands	with	us	in	the	same	friendly	,	impressive	,	almost	warm	manner	,
他	摇晃	双手	和	我们	在	这	相同的	友好的	,	感人的	,	几乎	温暖的	方式	,

他以同样友好、令人印象深刻、近乎热情的方式与我们握手。

[ænd; ənd] [ðen] ['gæləpt] ['merəli] [ɔ:f][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [æn; ən]['ɑ:rdʒuəs]['du:ti]

and	then	galloped	merrily	off	as	if	he	had	fulfilled	an	arduous	duty
和	然后	疾驰	兴高采烈地	离开	作为	如果	他	有	已完成	一个	艰巨	责任

[ænd; ənd] [naʊ] [felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] .

and	now	felt	as	if	he	had	a	right	to	enjoy	himself	.
和	现在	毛毡	作为	如果	他	有	一个	正确的	到	享受	他自己	.

然后，它欢快地飞奔而去，仿佛完成了一项艰巨的任务，现在觉得自己有权利享受一番。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] - ['væli] ,

Shortly	afterward	we	came	to	a	height	overlooking	the	Yegnare	Valley	,
不久	之后	我们	来了	到	一个	高度	俯瞰	这	-	谷	,

不久之后，我们来到了一处可以俯瞰叶格纳雷山谷的高地。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [si:nz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ]

one	of	the	most	beautiful	and	far	-	reaching	scenes	it	has	ever	been	my
一	的	这	最多	美丽的	和	远的	-	到达	场景	它	有	曾经	到过	我的

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

good	fortune	to	behold	.
好的	财富	到	看哪	.

这是我此生有幸目睹的最美丽、最震撼的景色之一。

[greɪt] ['pɔɪntɪd] [piːks] [kɪs] [ðə; ði][skaɪ][ɑːn]
Great pointed peaks kiss the sky on
伟大的 尖 高峰 吻 这 天空 在

巍峨的尖峰直插云霄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
every side , and seem to shut out all the noise and strife of the world
每一个 边 , 和 似乎 到 关闭 出去 全部 这 噪音 和 冲突 的 这 世界
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

四周尽是宁静，仿佛隔绝了外界所有的喧嚣和纷争。

[ænd; ənd][laɪk]['sentənəlz] , [grɪm][ænd; ənd] [gɔːnt] ,
and like sentinels , grim and gaunt ,
和 喜欢 哨兵 , 严峻 和 瘦削 ,

像哨兵一样，面容严肃而憔悴，

[gɑːrd] [ɪn'tækt] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði][væst][pleɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]
guard intact the peace and prosperity of the vast plains within that natural
警卫 完好无损的 这 和平 和 繁荣 的 这 广阔的 平原 之内 那 自然的
[wɔːl] .
wall .
墙 .

守护这道天然屏障内广袤平原的和平与繁荣。

[tuː] ['fɑːrmz]['ɑːkjupaɪ] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
Two farms occupy nearly all of the valley , and so extensive are they ,
二 农场 占据 几乎 全部 的 这 谷 , 和 所以 广泛的 是 他们 ,

两个农场几乎占据了整个山谷，而且面积非常广阔。

[ðæt] [ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [fɔːr] [maɪlz] [ə'pɑːrt] .
that the farm - houses are four miles apart .
那 这 农场 - 房屋 是 四 英里 除 .

这两座农舍相距四英里。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][bəuθ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ]
The owner of both proved to be none other than the father of my
这 所有者 的 两个都 已证实 到 是 没有任何 其他 比 这 父亲 的 我的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

这两样东西的主人竟然是我同伴的父亲。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] [mɔːr] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [ɔːl'redi] [felt]
and though there was still one more day's journey before us , we already felt
和 尽管 那里 曾是 仍然 一 更多的 天 旅行 前 我们 , 我们 已经 毛毡
[kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .
quite at home .
相当 在 家 .

虽然我们还要走一天的路，但我们已经感觉像回到了家一样。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə]

We	made	the	descent	and	entered	upon	the	broad	domain	of	the	Hacienda
我们	制成	这	下降	和	进入	之上	这	广阔	领域	的	这	庄园

[diː][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

de	San	Francisco	,
德	圣	弗朗西斯科	,

我们走下山坡，进入了圣弗朗西斯科庄园广阔的领地。

[ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [aɪ] [faʊnd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər]

the	boundary	of	which	,	to	my	amazement	,	I	found	indicated	by	a	very	familiar
这	边界	的	哪个	,	到	我的	惊愕	,	我	成立	表明的	经过	一个	非常	熟悉的

[ə'merɪkən] [bɑːrb] - ['waɪər] [fens] .

American	barb	-	wire	fence	.
美国人	倒钩	-	金属丝	栅栏	.

令我惊讶的是，我发现它的边界是由非常熟悉的美国铁丝网围栏标示的。

[wiː; wi][roʊd] [θruː] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] [græs] [weɪvd] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

We	rode	through	fields	where	the	grass	waved	high	above	our	heads	,
我们	骑	通过	字段	在哪里	这	草	挥手	高的	多于	我们的	头部	,

我们骑马穿过田野，草儿高高地在我们头顶摇曳。

['oʊvər] ['pæstʃər] [pleɪnz] [wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [mjuːlz] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [rəumd] [æt; ət] [wɪl]

over	pasture	plains	where	hundreds	of	cattle	,	mules	,	and	horses	roamed	at	will
超过	牧场	平原	在哪里	数百	的	牛	,	骡子	,	和	马匹	漫游	在	将要

,

,

,

在数百头牛、骡子和马自由漫步的牧场平原上，

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [loʊ] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,

and	then	,	when	the	sun	was	sinking	low	,	we	came	to	the	farmhouse	,
和	然后	,	什么时候	这	太阳	曾是	下沉	低的	,	我们	来了	到	这	农家	,

然后，当太阳西沉的时候，我们来到了农舍。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][læst] ['naɪts] [stɑːp] .

and	here	we	dismounted	to	make	our	last	night's	stop	.
和	这里	我们	下马	到	制作	我们的	最后的	夜晚	停止	.

于是我们下马，在这里结束了当晚的行程。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn] ,

The	building	is	a	remarkable	one	,
这	建筑	是	一个	卓越	一	,

这座建筑非常出色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

having	been	a	monastery	years	and	years	ago	,
拥有	到过	一个	修道院	年	和	年	前	,

这里很多年前曾是一座修道院，

[wen] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['miʃənəriz] [wɜːr; wər] [di'vəutɪŋ] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]

when	the	Jesuit	missionaries	were	devoting	their	energies	and	lives	to
什么时候	这	耶稣会	传教士	是	奉献	他们的	能量	和	生活	到

[ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['indiəns] .

the	conversion	of	the	untamed	Indians	.
这	转换	的	这	未驯服的	印度人	.

当时，耶稣会传教士们正致力于使未开化的印第安人皈依基督教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] , ['prɑːbəbli] [wʌn] [θɜːrd] [æz; əz] [diːp] ,

It	is	one	hundred	and	fifty	feet	long	,	probably	one	third	as	deep	,
它	是	一	百	和	五十	脚	长的	,	大概	一	第三	作为	深的	,

它长一百五十英尺，深度大概是其三分之一。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [wɔːlz] [ə; eɪ] [jɑːrd] [θɪk] .

and	has	walls	a	yard	thick	.
和	有	墙壁	一个	院子	厚的	.

墙厚达一码。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [faɪv] [ruːmz; rʊmz] — [θriː] [lɑːrdʒ] [wʌnz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [depθ] [ʌv; əv]

All	this	is	divided	into	five	rooms	—	three	large	ones	running	the	whole	depth	of
全部	这	是	分割	进入	五	房间	—	三	大的	一个	跑步	这	所有的	深度	的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	house	and	communicating	with	each	other	,
这	房子	和	沟通	和	每个	其他	,

所有这些房间被分为五个房间——三个大房间贯穿整个房子的深度，彼此相连。

[ænd; ənd] [tuː] ['smɔːlər] [wʌnz] , [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə]

and	two	smaller	ones	,	one	behind	the	other	,	and	only	had	access	to
和	二	较小的	一个	,	一	在后面	这	其他	,	和	仅有的	有	使用权	到

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

from	the	outside	.
从	这	外部	.

还有两个较小的，前后排列，只能从外面进入。

[ðə; ði] [flɔːrz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

The	floors	are	of	stone	,
这	楼层	是	的	石头	,

地面是石头的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrn] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn]

and	it	pleased	me	to	fancy	that	many	of	the	worn	places	had	been
和	它	高兴	我	到	想要	那	许多	的	这	磨损	地方	有	到过

[fɔːrmd] [baɪ] ['kɑːnstənt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bendɪd] [niːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [ænd; ənd]

formed	by	constant	contact	with	the	bended	knees	of	the	holy	and
形成	经过	持续的	接触	和	这	弯曲	膝盖	的	这	圣	和

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [priːsts] .

indefatigable	priests	.
不懈	神父	.

令我欣慰的是，我猜想许多磨损的痕迹都是由于神圣而不知疲倦的祭司们不断跪拜所形成的。

[ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv] [taɪlz] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pɔːrtʃ] , [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	projecting	roof	of	tiles	forms	a	sort	of	porch	,	we	would	call	it	,
这	投影	屋顶	的	瓷砖	表格	一个	种类	的	门廊	,	我们	会	称呼	它	,

突出的瓦片屋顶形成了一种门廊，我们称之为门廊。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] [peɪvd] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [jɑːrd] [fɔːr; fər] ['meni] [fiːt] .

all	around	the	building	,	and	is	paved	,	as	is	also	the	yard	for	many	feet	.
全部	大约	这	建筑	,	和	是	铺砌路面	,	作为	是	还	这	院子	为了	许多	脚	.

建筑物周围都铺设了路面，院子也铺设了路面，绵延数英尺。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] ['dʒentli] [sloʊps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

Beyond	this	the	land	gently	slopes	to	a	river	,
超过	这	这	土地	轻轻地	连续下坡	到	一个	河	,

再往前走，地势缓缓倾斜至一条河流。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]['raɪzɪz][ʌp][tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði]['lændskeɪp] [ænd; ənd] [prɪ'vent]

and	still	farther	on	a	mountain	rises	up	to	limit	the	landscape	and	prevent
和	仍然	更远	在	一个	山	上升	向上	到	限制	这	景观	和	防止

['aʊər; ɑːr] ['griːdi] [aɪz] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn'dʊrəb(ə)l]

our	greedy	eyes	from	drinking	of	beauty	to	a	more	than	endurable
我们的	贪婪的	眼睛	从	喝	的	美丽	到	一个	更多的	比	可忍受的

[steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

state	of	intoxication	.
状态	的	中毒	.

更远处，一座山峰拔地而起，限制了视野，防止我们贪婪的目光沉醉于美景之中，达到一种难以忍受的陶醉状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['blɪsf(ə)l][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [gɪv] [hɪr]

It	was	blissful	to	lie	in	a	hammock	and	watch	the	setting	sun	give	here
它	曾是	幸福的	到	说谎	在	一个	吊床	和	手表	这	环境	太阳	给	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌfer'welˌ] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [bɪ'haɪnd]

and	there	a	lingering	farewell	touch	as	if	loath	to	go	and	leave	behind
和	那里	一个	挥之不去的	告别	触碰	作为	如果	厌恶	到	去	和	离开	在后面

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ,

so	much	that	was	beloved	,
所以	很多	那	曾是	心爱	,

躺在吊床上，看着夕阳西下，不时地投下依依不舍的告别之光，仿佛不愿离去，留下那么多挚爱之物，真是无比惬意。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [siː] [fer] ['luːnə] [kraʊn]

and	then	at	the	close	of	the	short	tropical	twilight	to	see	fair	Luna	crown
和	然后	在	这	关闭	的	这	短的	热带	暮	到	看	公平的	露娜	王冠

,

,

,

然后，在短暂的热带黄昏结束时，去欣赏美丽的月亮冠冕。

[fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['glɔːri][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt]

first	with	a	halo	of	approaching	glory	and	then	with	her	own	sweet
第一的	和	一个	光环	的	接近	荣耀	和	然后	和	她	自己的	甜的

[self] ,

self	,
自己	,

先是带着即将到来的荣耀的光环，然后是她自己甜美的一面。

[ðə; ði][dɑːrk] [piːk] [huːz] ['aʊtˌlaɪnz] [roʊz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːr] - [pɪrst] [bluː]

the	dark	peak	whose	outlines	rose	sharp	and	clear	against	the	star	-	pierced	blue
这	黑暗的	顶峰	谁	概述	玫瑰	锋利的	和	清除	反对	这	星星	-	穿孔	蓝色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

of	the	evening	sky	.
的	这	晚上	天空	.

那座深色的山峰，轮廓在繁星点点的蓝色夜空中显得格外清晰锐利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['blɪsf(ə)l] , [aɪ] [seɪ] ,

It	was	blissful	,	I	say	,
它	曾是	幸福的	,	我	说	,

我说，那真是太美好了。

[tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ðɪs] [grænd]['pæstərəl]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n]

to	revel	in	this	grand	pastoral	poem	in	the	full	consciousness	that	the	transition
到	陶醉	在	这	盛大	牧灵	诗	在	这	满的	意识	那	这	过渡

[tuː; tə][proʊz] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['terər] ;

to	prose	would	be	one	of	terror	;
到	散文	会	是	一	的	恐怖	;

沉浸在这首宏伟的田园诗中，却完全意识到过渡到散文将会是一个可怕的过程;

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [kuːl] ,

to	know	that	in	one	of	the	big	,	cool	,
到	知道	那	在	一	的	这	大的	,	凉爽的	,

要知道，在其中一个大型、酷炫的.....

[kliːn] [ruːmz; rʊmz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wer] [aɪ] [wʊd]

clean	rooms	a	comfortable	bed	was	prepared	for	me	,	where	I	would
干净的	房间	一个	舒服的	床	曾是	准备	为了	我	,	在哪里	我	会

[luːz] [maɪ'self][ɪn] ['restfl] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

lose	myself	in	restful	unconsciousness	,
失去	我	在	宁静	无意识	,

干净的房间，舒适的床铺，都已为我准备妥当，我将在安详的睡梦中沉沉睡去。

['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði][seɪnt] [huːz] ['fɪgjər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][æn; ən][oʊld][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ]

guarded	by	the	saint	whose	figure	could	be	clearly	defined	in	an	old	oil	-	painting
守卫	经过	这	圣	谁	数字	可以	是	清楚地	定义	在	一个	老的	油	-	绘画

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

on	the	wall	,
在	这	墙	,

墙上挂着一幅古老的油画，画中清晰地描绘着一位圣人的身影，他守护着这一切。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd] , [wɜːr; wər]['relɪks] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv]

and	which	,	with	two	others	of	a	like	kind	,	were	relics	,	doubtless	,	of
和	哪个	,	和	二	其他的	的	一个	喜欢	种类	,	是	遗物	,	毫无疑问	,	的

[ə; eɪ] ['tʃæpəlz] ['priːviəs] [ˌdekə'reɪʃn] .

a	chapel's	previous	decoration	.
一个	小教堂的	以前的	装饰	.

这两件物品，连同另外两件同类物品，无疑是教堂先前装饰的遗物。

- [twʌz] ['iːv(ə)n][soʊ] ,

'	Twas	even	so	,
-	那是	甚至	所以	,

即便如此，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ves(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm]

and	when	I	awoke	in	the	morning	to	find	a	huge	vessel	of	water	from
和	什么时候	我	醒来	在	这	早晨	到	寻找	一个	巨大的	血管	的	水	从

[ðə; ði]['rɪvər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [tʌb] [hjuːn]

the	river	standing	by	a	shallow	tub	hewn
这	河	常设	经过	一个	浅的	浴缸	凿

早上醒来，我发现一个巨大的容器里装满了从河里打来的水，旁边立着一个浅浅的木桶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

from	the	trunk	of	a	tree	,
从	这	树干	的	一个	树	,

从树干上，

[waɪl] [nɪr] [æt; ət][hænd][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl]

while	near	at	hand	were	placed	all	the	articles	necessary	for	body	and	soul
尽管	靠近	在	手	是	放置	全部	这	文章	必要的	为了	身体	和	灵魂

- ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə'bluːʃnz] ,

-	satisfying	ablutions	,
-	令人满意	洗礼	,

手边摆放着所有令身心愉悦的洗漱用品。

[maɪ]['pɜːrfɪkt]['kɑːntent] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]['mænɪfest][ɪt'self] .

my	perfect	content	knew	not	how	to	manifest	itself	.
我的	完美的	内容	知道	不是	如何	到	显现	本身	.

我心目中的完美内容不知如何呈现。

['bjuːtɪf(ə)l] [sæn][frən'sɪskoʊ] !

Beautiful	San	Francisco	!
美丽的	圣	弗朗西斯科	!

美丽的旧金山!

[wʌt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['tʃoʊzn] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]

What	happiness	to	fill	the	house	with	twenty	chosen	friends	and	there	to
什么	幸福	到	充满	这	房子	和	二十	选定	朋友们	和	那里	到

[driːm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][dʒɔɪ] !

dream	away	a	month	or	more	of	idle	joy	!
梦	离开	一个	月	或者	更多的	的	闲置的	喜悦	!

能和二十位挚友欢聚一堂，度过一个月或更长时间的悠闲快乐时光，该是多么幸福啊!

['ʃʊrli] ['æftər] [sʌtʃ] ['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ] [deɪz] [laɪf][kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] ['bɪtərnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

Surely	after	such	dolce	far	niente	days	life	could	hold	no	bitterness	for	which
一定	后	这样的	甜蜜	远的	niente	天	生活	可以	抓住	不	苦味	为了	哪个

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ,

we	had	not	,
我们	有	不是	,

在经历了如此悠闲自在的日子之后，生活中肯定不会再有我们从未经历过的苦涩了。

[ɪn] [ɪk'spɪriəns] , [ə; eɪ] ['redi] ['æntidoʊt] .

in	experience	,	a	ready	antidote	.
在	经验	,	一个	准备好	解毒剂	.

根据经验，这是一种现成的解药。

[tuː] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]

Too	soon	,	it	seemed	,	we	were	forced	to	leave	there	,	for	we	had
也	很快	,	它	似乎	,	我们	是	强制	到	离开	那里	,	为了	我们	有

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

似乎我们很快就被迫离开那里，因为我们还有很长一段时间.....

['wɪri] [deɪ] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

weary	day	of	mountain	climbing	ahead	of	us	.
厌倦	天	的	山	攀登	前方	的	我们	.

前方将是漫长而疲惫的登山之旅。

" [ə; eɪ][bæd][roʊd] , " ['vɪnsnt] [sed] ,

"	A	bad	road	,	"	Vincent	said	,
"	一个	坏的	路	,	"	文森特	说	,

"路况很差，"文森特说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ðə; ði][wɜːrst] .

and	when	he	warned	me	thus	I	knew	I	could	expect	the	worst	.
和	什么时候	他	警告	我	因此	我	知道	我	可以	预计	这	最差	.

他这样警告我之后，我就知道最坏的情况可能会发生了。

[wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [əˈgen] , [pæst][ðə; ði][bɑːrb] - ['waɪər] ['baʊndri] [laɪn] , [əˈkrɔːs]

We	departed	through	the	fields	again	,	past	the	barb	-	wire	boundary	line	,	across
我们	已离开	通过	这	字段	再次	,	过去的	这	倒钩	-	金属丝	边界	线	,	穿过

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

我们再次穿过田野，越过铁丝网边界线，过了河，离开了。

[ænd; ənd][ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

and	up	among	the	foot	-	hills	,	leading	to	the	mountain	close	at	hand	.
和	向上	之中	这	脚	-	丘陵	,	领导	到	这	山	关闭	在	手	.

沿着山麓向上走，就能到达附近的山峰。

[wen] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst][krest][wʌz; wəz] [riːtʃt] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

When	the	topmost	crest	was	reached	I	stopped	for	a	last	look	at	the
什么时候	这	最顶层	波峰	曾是	达到	我	停止	为了	一个	最后的	看	在	这

- ['væli] ,

Yegnare	Valley	,
-	谷	,

到达最高山脊时，我停下来最后看了一眼叶格纳雷山谷。

[æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ]['laɪɪŋ] [bɪ'loʊ] , [æt; ət]

at	San	Francisco	lying	below	,	at
在	圣	弗朗西斯科	说谎	以下	,	在

旧金山就在下方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[sæn][mɔ'rɑːnoʊ]['fɑːrðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

San	Morano	farther	in	the	distance	,	at	the	mountain	looming	up	in	the
圣	莫拉诺	更远	在	这	距离	,	在	这	山	迫在眉睫	向上	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

更远处是圣莫拉诺，背景中耸立着一座山峰。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [laɪz] - , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['streŋθnd] ['spɪrɪt][tuː; tə]

beyond	which	lies	Tegacigalpa	,	and	then	I	turned	with	strengthened	spirit	to
超过	哪个	谎言	-	,	和	然后	我	转向	和	加强	精神	到

[ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

the	task	before	me	.
这	任务	前	我	.

再往前走就是特加西加尔巴，然后我精神抖擞地投入到眼前的任务中。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,

To	my	surprise	,	at	this	height	we	emerged	from	the	woods	,
到	我的	惊喜	,	在	这	高度	我们	出现	从	这	树林	,

令我惊讶的是，在这个高度，我们竟然走出了树林。

[tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] , ['veri] ['prɑːpərli] [kɔːld] , [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ,

to	find	ourselves	on	a	most	extensive	plain	,	very	properly	called	,	in	the	Spanish	,
到	寻找	我们自己	在	一个	最多	广泛的	清楚的	,	非常	适当地	称为	,	在	这	西班牙语	,

[lɑː]['meɪsə] — [ðə; ði] ['teɪbl] .

La	Mesa	—	the	table	.
拉	台面	—	这	桌子	.

我们发现自己置身于一片广袤无垠的平原上，这片平原在西班牙语中被恰当地称为“La Mesa”（桌子）。

[hɪr] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['wægən] - [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Here	we	encountered	the	wagon	-	road	leading	from	the	capital	to	our
这里	我们	遭遇	这	车皮	-	路	领导	从	这	首都	到	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

destination	and	for	a	long	distance	we	followed	it	.
目的地	和	为了	一个	长的	距离	我们	随后	它	.

在这里，我们遇到了从首都通往目的地的马车道，并沿着它走了很长一段路。

['æftər][wiː; wi][left][lɑː]['meɪsə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]

After	we	left	La	Mesa	it	was	simply	horrible	,	and	all	my	attention	became
后	我们	左边	拉	台面	它	曾是	简单地	可怕	,	和	全部	我的	注意力	成为

[əb'zɔːrbd] [ɪn][self] .

absorbed	in	self	.
吸收	在	自己	.

离开拉梅萨之后，一切都变得糟糕透了，我所有的注意力都集中在了自己身上。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪz]['eni][wʌn][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ðæt][maɪ][mjuːl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

By	no	means	is	any	one	to	presume	that	my	mule	and	I	had	become
经过	不	方法	是	任何	一	到	怙	那	我的	骡子	和	我	有	变得

['rekənsaild][baɪ]['aʊər; ɑːr]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [kəm'pænjənʃɪp] .

reconciled	by	our	lengthened	companionship	.
和解	经过	我们的	加长	友谊	.

任何人都不应认为我和我的骡子因为长时间的相处而和解。

[dɪs'kʌmfərt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['pɑːzətɪv]['ægəni][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt] [mɔːr] ['ætitjuːdz]

Discomfort	amounting	to	positive	agony	had	taught	me	to	adopt	more	attitudes
不适	金额	到	积极的	痛苦	有	教授	我	到	采纳	更多的	态度

, ['greɪsf(ə)l][ɔːr] [ʌn'greɪsfəl] ,

,	graceful	or	ungraceful	,
,	优美	或者	不优雅的	,

那种近乎痛苦的不适感教会了我采取更多态度，无论优雅与否。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][kəm'baɪnd] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][dɛl'sɑrteɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪzɪk(ə)l] [kʌltʃɝəsts] [kʊd; kəd]

than	all	the	combined	systems	of	Delsarte	and	other	physical	culturists	could
比	全部	这	合并	系统	的	德尔萨特	和	其他	身体的	文化主义者	可以

['pɑːsəbli] [sə'dʒest] .

possibly	suggest	.
可能	建议	.

比德尔萨特和其他体育锻炼者的所有体系加起来所能提出的还要多。

['evri] ['mʌs(ə)l][ɪn][maɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['friːkwəntli] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə]

Every	muscle	in	my	body	had	been	so	frequently	called	into	requisition	that	to
每一个	肌肉	在	我的	身体	有	到过	所以	频繁地	称为	进入	征用	那	到

我身体的每一块肌肉都曾被频繁地征召使用，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[juːz]['eni][wʌn]['ɔːlmoʊst] [druː] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [skriːm] .

use	any	one	almost	drew	forth	an	involuntary	scream	.
使用	任何	一	几乎	画	前进	一个	非自愿	尖叫	.

使用任何一种方式都几乎让人发出了一声不由自主的尖叫。

[ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ðə; ði][skɪn][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ]['kɑːnstənt]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

In	various	places	the	skin	had	been	worn	away	by	constant	friction	of	the
在	各种各样的	地方	这	皮肤	有	到过	磨损	离开	经过	持续的	摩擦	的	这

['kloʊðɪŋ] [ɔːr]['sæd(ə)l] ,

clothing	or	saddle	,
衣服	或者	鞍	,

多处皮肤因衣物或马鞍的不断摩擦而磨损。

['li:vɪŋ] ['haɪli] ['sensətɪv] [sɔ:z] , ['i:v(ə)n][maɪ] ['gɔ:ntlɪts] [ri'dju:siŋ][maɪ] [rɪsts] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt]
leaving **highly** **sensitive** **sores** **,** **even** **my** **gauntlets** **reducing** **my** **wrists** **to** **such** **a** **state**
离开 高度 敏感的 疮 , 甚至 我的 护手 减少 我的 手腕 到 这样的 一个 状态
.
:
.

留下了高度敏感的伤口，甚至我的护腕也把我的手腕磨成了这样。

['wɜ:rdz] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] .
Words **cannot** **express** **what** **I** **suffered** **.**
字 不能 表达 什么 我 遭受 .

言语无法表达我所遭受的痛苦。

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ə'kju:t][kaɪnd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ]['oʊvər]
The **torture** **had** **been** **of** **a** **less** **acute** **kind** **while** **we** **were** **riding** **over**
这 酷刑 有 到过 的 一个 较少的 急性 种类 尽管 我们 是 骑术 超过
[kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l] [roʊdz] ,
comparatively **level** **roads** **,**
比较 等级 道路 ,

当我们在相对平坦的道路上行驶时，所遭受的折磨要轻一些。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] " [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] " [ə'gen] ,
but **here** **we** **were** **going** **"** **up** **hill** **and** **down** **dale** **"** **again** **,**
但 这里 我们 是 去 " 向上 爬坡道 和 向下 戴尔 " 再次 ,

但我们又开始“上山下山”了。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
and **how** **I** **was** **to** **bear** **it** **I** **could** **not** **see** **.**
和 如何 我 曾是 到 熊 它 我 可以 不是 看 .

我该如何承受这一切，我一时不知。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [pæst] [maɪ][lɪps]
I **tried** **to** **be** **brave** **,** **and** **I** **think** **rarely** **,** **if** **ever** **,** **a** **complaint** **passed** **my** **lips**
我 尝试 到 是 勇敢的 , 和 我 思考 很少 , 如果 曾经 , 一个 抱怨 通过了 我的 嘴唇
,
,
,

我努力让自己勇敢，我想我几乎从未抱怨过。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [læst] [deɪ] [aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['nɪrli] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] [θru:] [ʃɪr]
but **during** **that** **last** **day** **I** **more** **than** **once** **nearly** **committed** **suicide** **through** **sheer**
但 期间 那 最后的 天 我 更多的 比 一次 几乎 坚定的 自杀 通过 透明
['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] .
physical **exhaustion** **.**
身体的 疲惫 .

但在最后一天，我不止一次因为极度虚弱而几乎自杀。

[maɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rvd] [streŋθ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]
My **stock** **of** **reserved** **strength** **proved** **to** **be** **far** **greater** **than** **I** **had** **ever**
我的 库存 的 预订的 力量 已证实 到 是 远的 更大的 比 我 有 曾经
['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
reason **to** **believe** **it** **,**
原因 到 相信 它 ,

事实证明，我的储备力量远比我之前预想的要大得多。

[ænd; ənd][dɪ'mænd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [met] .
and **demand** **for** **more** **endurance** **was** **always** **met** **.**
和 要求 为了 更多的 耐力 曾是 总是 遇见 .

对更高耐力的需求总是得到满足。

[wen] [maɪ] [mjuːl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [sər'maʊnt] ,

When	my	mule	had	some	particularly	difficult	obstacle	to	surmount	,
什么时候	我的	骡子	有	一些	特别	难的	障碍	到	超越	,

当我的骡子遇到特别难逾越的障碍时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

she	had	a	way	of	approaching	it	quietly	and	then	suddenly	giving	a
她	有	一个	方式	的	接近	它	悄悄	和	然后	突然	给予	一个

[hʌmp] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [spaɪn]

hump	that	filled	her	spine
驼峰	那	已填	她	脊柱

她总是先悄悄地接近它，然后突然挺起腰，脊背一阵发麻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɪð; wɪθ] [kəm'pleks] ['kɜːvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] , [ən'les] [ker] [wɜːr; wər] ['eksəd] , [wɪð; wɪθ]

with	complex	curves	and	a	burden	,	unless	care	were	exercised	,	with
和	复杂的	曲线	和	一个	负担	,	除非	关心	是	锻炼	,	和

['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃərz] .

compound	fractures	.
化合物	骨折	.

复杂的曲线和沉重的负担，如果不加以注意，可能会导致复合骨折。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [wʌnz] ['seɪfti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ɪg'zækt]

In	order	to	insure	one's	safety	it	is	absolutely	necessary	to	preserve	an	exact
在	命令	到	保证	一个人的	安全	它	是	绝对地	必要的	到	保存	一个	精确的

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sed] [spaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt]

equilibrium	directly	over	the	said	spine	in	a	line	running	from	the	point
平衡	直接地	超过	这	说	脊柱	在	一个	线	跑步	从	这	观点

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [teɪl] .

midway	between	her	ears	to	her	tail	.
中途	之间	她	耳朵	到	她	尾巴	.

为了确保自身安全，必须保持脊柱正上方，从两耳中点到尾巴的直线上的精确平衡。

[ðɪs] [ɪz] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə; eɪ] [tæsk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'blɪviən]

This	is	at	times	so	gigantic	a	task	that	it	is	no	wonder	a	temporary	oblivion
这	是	在	时代	所以	巨大	一个	任务	那	它	是	不	想知道	一个	暂时的	遗忘

[tuː; tə] ['bɑːdɪli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'djʊst] .

to	bodily	sensation	is	induced	.
到	身体上的	感觉	是	诱导	.

这项任务有时非常艰巨，因此让人暂时丧失身体感觉也就不足为奇了。

[pʊr] [mjuːl] !

Poor	mule	!
贫穷的	骡子	!

可怜的骡子！

[ɪn] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['eni] [sper] ['sɪmpəθi] , [aɪ] ['lævɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn]

In	moments	when	I	could	summon	up	any	spare	sympathy	,	I	lavished	it	upon
在	时刻	什么时候	我	可以	召唤	向上	任何	空闲的	同情	,	我	慷慨的	它	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

每当我还能勉强挤出一点同情心时，我都会毫不吝啬地给予她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪərd] [tuː] .

She	seemed	to	be	tired	too	.
她	似乎	到	是	疲劳的	也	.

她看起来也很累。

['faɪnəli] , [wen] ['goʊɪŋ] [daʊn] [stiːp] [rə'viːnz] ,
Finally , when going down steep ravines ,
最后 , 什么时候 去 向下 陡 峡谷 ,

最后，当沿着陡峭的峡谷向下走时，

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr'self][ænd; ənd][ˌem 'iː]['dʒentli][frʌm; frəm][wʌn] ['fʊthoʊld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
she ceased to lower herself and me gently from one foothold to the next
她 停止 到 降低 她自己 和 我 轻轻地 从 一 立足点 到 这 下一个
,
,
,

她不再像以前那样轻轻地带着我从一个落脚点挪到另一个落脚点了。

[bʌt; bət] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θʌmpɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [weɪ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
but acquired a habit of thumping down in a reckless way , giving a sort of
但 获得 一个 习惯 的 怦 向下 在 一个 鲁莽 方式 , 给予 一个 种类 的
[grʌnt] ,
grunt ,
咕哝 ,

但他养成了一种鲁莽地重重摔在地上的习惯，同时发出一种咕哝声。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
which sometimes , for the life of me ,
哪个 有时 , 为了 这 生活 的 我 ,

有时，无论如何，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'kʌmpəniɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ]
I could not help accompanying with a groan that seemed to come from my
我 可以 不是 帮助 随同 和 一个 呻吟 那 似乎 到 来 从 我的
['veri] [ʃuːz] .
very shoes .
非常 鞋 .

我忍不住发出了一声呻吟，那声音仿佛是从我的鞋子里发出来的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .
I had no fear of falling .
我 有 不 害怕 的 坠落 .

我一点也不怕摔倒。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heild] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv]
I think I should have hailed it as a delightful change could we have
我 思考 我 应该 有 赞誉 它 作为 一个 愉快 改变 可以 我们 有
[roʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['iːv(ə)n]['laɪfs] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] .
rolled down a cliff and finished even life's journey with this one .
滚动 向下 一个 悬崖 和 完成的 甚至 生活的 旅行 和 这 一 .

我想我当时应该把它当作一次令人愉快的改变，我们本可以一路滚下悬崖，就此结束人生旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[lʌntʃ] [taɪm] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] ['fɔːrɪst] ,
Lunch time found us in the midst of a pine forest ,
午餐 时间 成立 我们 在 这 中间 的 一个 松树 森林 ,

午餐时间，我们发现自己身处一片松树林中。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɑːrsli] [groʊn] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

but	such	a	sparsely	grown	one	that	the	shade	was	a	mockery	.
但	这样的	一个	稀疏地	生长	一	那	这	阴影	曾是	一个	嘲讽	.

但这棵树长得如此稀疏，以至于树荫形同虚设。

[hiːt] , ['hʌŋgər] ,

Heat	,	hunger	,
热	,	饥饿	,

炎热、饥饿、

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [noʊn] [æz; əz] [wɜːr; wər][nɑːt]

and	those	delightful	insinuating	little	insects	known	as	woodticks	were	not
和	那些	愉快	暗示	小的	昆虫	已知	作为	木蜱	是	不是

[kən'duːsɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [hɪr] ,

conducive	to	our	happiness	here	,
有利的	到	我们的	幸福	这里	,

而那些被称为蜱虫的可爱又烦人的小昆虫，却不利于我们在这里过上幸福的生活。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][wɜːr; wər][wiː; wi] [wen] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fuːd] ['berər]

and	more	than	glad	were	we	when	the	arrival	of	our	food	bearer
和	更多的	比	高兴的	是	我们	什么时候	这	到达	的	我们的	食物	持有人

[geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

gave	promise	of	an	early	change	of	scene	.
给予	承诺	的	一个	早期的	改变	的	场景	.

当我们的食物送来者到来时，我们欣喜若狂，因为这预示着很快就会换个环境。

[wiː; wi] [eɪt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

We	ate	up	everything	we	could	,	and	then	,
我们	吃	向上	一切	我们	可以	,	和	然后	,

我们把能吃的东西都吃光了，然后，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['spiːdi] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

with	every	nerve	tingling	with	joy	at	the	speedy	home	-	coming	,
和	每一个	神经	刺痛感	和	喜悦	在	这	迅速	家	-	未来	,

带着即将归家的喜悦，每一根神经都微微颤抖。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] ['aʊər; ɑːr]['feɪθf(ə)l] ['kæriərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

we	mounted	our	faithful	carriers	for	the	last	time	.
我们	安装	我们的	忠实	承运人	为了	这	最后的	时间	.

我们最后一次把我们忠实的运输工具装上了车。

['veri] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][bʌt; bət][soʊ] - [kɔːld] ['wægən][roʊd] ,

Very	soon	after	this	we	left	the	abominable	but	so	-	called	wagon	road	,
非常	很快	后	这	我们	左边	这	可恶	但	所以	-	称为	车皮	路	,

此后不久，我们就离开了那条糟糕透顶的所谓马车道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	took	a	short	cut	over	the	mountains	.
和	采取	一个	短的	切	超过	这	山脉	.

然后抄近路翻越了山脉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][veɪn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] " [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] "

It	would	be	but	vain	repetition	to	describe	our	"	ups	and	downs	"
它	会	是	但	徒劳	重复	到	描述	我们的	"	UPS	和	下坡	"

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] .

for	the	next	few	hours	.
为了	这	下一个	很少	小时	.

接下来几个小时里，再去描述我们的"起起伏伏"也只是徒劳的重复。

[ðə; ði]['ægəni][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði] ['si:nəri] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][grænd][ænd; ənd]

The	agony	was	just	as	exquisite	,	the	scenery	was	just	as	grand	and
这	痛苦	曾是	只是	作为	精美的	,	这	风景	曾是	只是	作为	盛大	和

['veriəb(ə)l] ,

variable	,
多变的	,

痛苦同样令人陶醉，景色同样壮丽多变。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [kən'teɪnz] [noʊ][wɜ:rdz][ʌv; əv]

but	as	far	as	I	know	it	the	English	language	contains	no	words	of
但	作为	远的	作为	我	知道	它	这	英语	语言	包含	不	字	的

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'tensəti] [tu:; tə] [ɪk'spres] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd]

sufficient	intensity	to	express	more	than	I	have	already	iterated	and
充足的	强度	到	表达	更多的	比	我	有	已经	迭代	和

[ri'ɪtəreɪtɪd] .

reiterated	.
重申	.

但据我所知，英语中没有足够强烈的词语来表达比我已经反复强调的更强烈的情感。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][nɑ:t][fɑ:r]['dɪstənt] [pi:k] [keɪm] [ɪn]

Presently	a	not	far	distant	peak	came	in
目前	一个	不是	远的	遥远	顶峰	来了	在

这时，不远处的一座山峰出现了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['klæmbəd] [ʌp] ['haɪər] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

sight	,	and	as	we	clambered	up	higher	we	could	see	more	and	more
视线	,	和	作为	我们	攀爬	向上	更高	我们	可以	看	更多的	和	更多的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl] ['faɪnəli] ,

of	it	until	finally	,
的	它	直到	最后	,

视野越来越开阔，随着我们向上攀爬，我们看到的景色也越来越多，直到最后，

[ɑ:n][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [plæ'toʊ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

on	an	elevated	plateau	at	its	base	,	there	appeared	a	collection	of	houses	.
在	一个	升高	高原	在	它是	根据	,	那里	出现	一个	收藏	的	房屋	.

在山脚下的一处高地上，出现了一片房屋。

[ə'krɔ:s] [ðæt] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] [aɪ][kʊd; kəd][geɪn][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi]

Across	that	intervening	space	I	could	gain	no	idea	of	what	the	village	would	be
穿过	那	介入	空间	我	可以	获得	不	主意	的	什么	这	村庄	会	是

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

隔着这段距离，我无法想象那个村庄会是什么样子。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ]

but	I	remember	thinking	that	,	with	that	glorious	mountain	to	look	at	,	I
但	我	记住	思维	那	,	和	那	辉煌	山	到	看	在	,	我

[kʊd; kəd]['nevər] [get] ['hoʊmsɪk] .

could	never	get	homesick	.
可以	绝不	得到	想家	.

但我记得当时我想，有这样一座雄伟的山峰在眼前，我永远不会想家。

[hɪr] [ə; eɪ]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔ:rsmən] [keɪm] [ɪn] [vju:] ,

Here	a	rapidly	approaching	horseman	came	in	view	,
这里	一个	快速	接近	骑手	来了	在	看法	,

这时，一个骑马的人迅速出现在视野中。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [əˈnʌðər] [juːθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
who proved to be still another youth whom I had known in the States ,
WHO 已证实 到 是 仍然 其他 青年 谁 我 有 已知 在 这 各州 ,

事实证明，他又是我在美国认识的另一位年轻人。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [ˈeskɔːrt][aɪ][roʊd][pæst][ə; eɪ][səˈbɜːrbən] [ˈmaɪnɪŋ][kæmp] ,
and under this double escort I rode past a suburban mining camp ,
和 在下面 这 双倍的 护送 我 骑 过去的 一个 郊区 矿业 营 ,

在两队护卫的护送下，我经过了一个郊区矿区。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈplɑːzə] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndeɪ] [ˈaɪdləz] , [daʊn] [əˈnʌðər] [striːt] ,
across the great plaza crowded with Sunday idlers , down another street ,
穿过 这 伟大的 广场 挤 和 星期日 惰轮 , 向下 其他 街道 ,

穿过挤满了周日闲逛者的大广场，沿着另一条街道，

[θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [peɪvd] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][læst]
through a broad doorway into a paved courtyard , and found myself at last
通过 一个 广阔 门口 进入 一个 铺砌路面 庭院 , 和 成立 我 在 最后的
[æt; ət][hoʊm][ɪn] - .
at home in Yuscaran .
在 家 在 - .

穿过宽阔的门廊，进入铺着石板的庭院，我终于回到了尤斯卡兰的家。

[kaɪnd][hændz] [əˈsɪstɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] , [ænd; ənd][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] - [laɪk]
Kind hands assisted me to dismount , and led me to the gallery - like
种类 双手 协助 我 到 下马 , 和 引领 我 到 这 画廊 - 喜欢
[ˈkɔːrɪdɔːr] [əˈbʌv] ,
corridor above ,
走廊 多于 ,

有人好心地帮我下了马，并领我来到上面像画廊一样的走廊。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ˈfeɪsɪz] ,
filled with friendly faces ,
已填 和 友好的 面孔 ,

到处都是友善的面孔，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈpɑːrlər] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ˈæftər][maɪ]
and from there into a spacious parlor that seemed like a palace after my
和 从 那里 进入 一个 宽敞 客厅 那 似乎 喜欢 一个 宫殿 后 我的
[ˈriːs(ə)nt] [ikˈspiəriənsiz] .
recent experiences .
最近的 经历 .

从那里进入一个宽敞的客厅，根据我最近的经历，那里简直像一座宫殿。

[ɪn][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [fəˈtiːg] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
In consideration of my fatigue I was almost immediately shown to my own
在 考虑 的 我的 疲劳 我 曾是 几乎 立即地 所示 到 我的 自己的

考虑到我的疲惫，我几乎立刻就被安排到我自己的房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [lʌgˈʒʊriəsli] [ˈpɜːrfɪkt][ɪn][ɔːl][ɪts] [əˈpɔintmənts] .
room , which I found luxuriously perfect in all its appointments .
房间 , 哪个 我 成立 奢华地 完美的 在 全部 它是 预约 .

房间的布置豪华完美，令我印象深刻。

[ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [sɪks] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] ,
In the preceding six days I had learned a good deal that was new ,
在 这 前 六 天 我 有 学习 一个 好的 交易 那 曾是 新的 ,

在前六天里，我学到了很多新东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt]

but	it	remained	for	the	revelation	of	this	moment	to	teach	me	what
但	它	剩余	为了	这	启示	的	这	片刻	到	教	我	什么

['grætɪtuːd] [ɪz] .

gratitude	is	.
感激	是	.

但正是这一刻的顿悟，让我明白了什么是感恩。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niːz] ,

A	wave	of	thankfulness	came	over	me	that	sent	me	to	my	knees	,
一个	海浪	的	感恩	来了	超过	我	那	发送	我	到	我的	膝盖	,

一股感激之情涌上心头，让我跪倒在地。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] .

and	ever	since	then	I	have	been	content	just	to	be	glad	I	am	alive	.
和	曾经	自从	然后	我	有	到过	内容	只是	到	是	高兴的	我	是	活	.

从那以后，我一直很满足，庆幸自己还活着。

[jes] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [mjuːl][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [nuː] — ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs]

Yes	,	my	cousin	,	that	mule	was	worse	than	even	you	knew	—	infinitely	worse
是的	,	我的	表哥	,	那	骡子	曾是	更糟	比	甚至	你	知道	—	无限地	更糟

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːl] ,

than	a	wheel	,
比	一个	车轮	,

是的，我的表弟，那头骡子比你想象的还要糟糕——比车轮糟糕得多。

[θæŋks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][lɔːst][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn][sɪks] [wiːks] ,

thanks	to	which	I	lost	some	twenty	-	five	pounds	in	six	weeks	,
谢谢	到	哪个	我	丢失的	一些	二十	-	五	磅	在	六	周	,

多亏了它，我在六周内减掉了大约25磅。

[waɪl] [ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] [ðə; ði][mjuːl] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['læsəreɪtɪd] [skɪn] ,

while	in	as	many	days	the	mule	reduced	me	to	a	mass	of	lacerated	skin	,
尽管	在	作为	许多	天	这	骡子	减少	我	到	一个	大量的	的	撕裂	皮肤	,

短短几天内，那头骡子就把我啃成了一堆血肉模糊的皮肉。

['frækʧərd] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [fliː] - [baɪts] .

fractured	bones	,	and	maddening	flea	-	bites	.
破碎的	骨头	,	和	令人抓狂	跳蚤	-	咬	.

骨折，还有令人抓狂的跳蚤叮咬。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['greɪʃəs] ['kæptɪn] [frend] ['evər] [miːt] , [meɪ] [ðə; ði]['kaɪndli] [feɪts] ['ɔːrdər]

Should	you	and	my	gracious	captain	friend	ever	meet	,	may	the	kindly	Fates	order
应该	你	和	我的	亲切	队长	朋友	曾经	见面	,	可能	这	亲切地	命运	命令

[maɪ] ['prez(ə)ns] ['elsˌwer] !

my	presence	elsewhere	!
我的	在场	别处	!

如果您和我这位和蔼可亲的船长朋友有幸相遇，愿仁慈的命运安排我出现在别处！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪrɪŋ] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [fʊl'fɪld] [prɪ'dɪkʃnz] .

But	for	the	others	I	have	no	cheering	report	of	fulfilled	predictions	.
但	为了	这	其他的	我	有	不	欢呼	报告	的	已完成	预测	.

但对于其他预测，我没有令人振奋的消息，也没有预测实现的迹象。

[maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [əd'maɪəd][fɔːr; fər][ɪts] ['fernəs] , [ə; eɪ]['kwɑːləti][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pə'zesiz]

My	complexion	has	been	admired	for	its	fairness	,	a	quality	it	still	possesses
我的	肤色	有	到过	钦佩	为了	它是	公平	,	一个	质量	它	仍然	拥有

— [baɪ] [kəm'pærɪsn] ;

—	by	comparison	;
—	经过	比较	;

我的肤色一直以白皙著称，至今仍保持着这种特质——与其他肤色相比；

[aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n]
I **have** **searched** **long** **and** **vainly** **among** **the** **surrounding** **inhabitants** **for** **even**
我 有 搜索 长的 和 徒劳地 之中 这 周围 居民 为了 甚至
[wʌn][bɑ:r'beriən] ;
one **barbarian** **;**
一 野蛮人 ;

我在周围的居民中苦苦寻找，却一无所获，甚至连一个野蛮人也没找到；

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə]
I **have** **failed** **to**
我 有 失败的 到

我未能做到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[fi:l] ['i:ðər] [si:] - ['sɪknəs] [ɔ:r] [hoʊm] - ['sɪknəs] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] ['helθi]
feel **either** **sea** **-** **sickness** **or** **home** **-** **sickness** **;** **I** **have** **never** **been** **more** **perfectly** **healthy**
感觉 任何一个 海 - 疾病 或者 家 - 疾病 ; 我 有 绝不 到过 更多的 完美 健康
,
,
,

要么晕船，要么想家；我从未感觉如此健康过。

[ænd; ənd][noʊ] [dred] ['fi:vər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪktɪm] ;
and **no** **dread** **fever** **seems** **to** **have** **selected** **me** **for** **a** **victim** **;**
和 不 恐惧 发烧 似乎 到 有 已选 我 为了 一个 受害者 ;

似乎没有任何可怕的疾病选择我作为受害者；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [sneɪk] [kɔɪld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I **have** **found** **no** **snake** **coiled** **within** **my** **shoe** **of** **a** **morning** **,**
我 有 成立 不 蛇 卷曲 之内 我的 鞋 的 一个 早晨 ,

清晨，我并没有在鞋子里发现盘绕的蛇。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][æz; əz][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['bedfeloʊ] [æt; ət] [naɪt] .
nor **have** **I** **discovered** **one** **as** **an** **unwelcome** **bedfellow** **at** **night** **.**
也不 有 我 发现 一 作为 一个 不受欢迎 同床共枕 在 夜晚 .

我也没有发现有哪个不速之客会在夜里陪我入睡。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] .
Truth **to** **tell** **,** **you** **are** **all** **wrong** **,** **but** **one** **,** **and** **now** **hear** **me** **.**
真相 到 告诉 , 你 是 全部 错误的 , 但 一 , 和 现在 听到 我 .

说实话，你们都错了，只有一个是对的，现在听我说。

[ʌn'tɪl] ['reilrəudz] , ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:nz] , [bə'lu:nz] , ['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] , ['mædʒɪk] ['wɪʃɪŋ] - [rɪŋz] ,
Until **railroads** **,** **flying** **machines** **,** **balloons** **,** **seven** **-** **league** **boots** **,** **magic** **wishing** **-** **rings** **,**
直到 铁路 , 飞行 机器 , 气球 , 七 - 联盟 靴子 , 魔法 祝 - 戒指 ,

直到铁路、飞行器、热气球、七里靴、魔法许愿戒指出现.....

[ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [mi:nz] [ʌv; əv]['trænzɪt][ɑ:r; ər][ə'dɑ:ptɪd][ɪn][hɑ:n'dʊrəs] ,
or **some** **such** **means** **of** **transit** **are** **adopted** **in** **Honduras** **,**
或者 一些 这样的 方法 的 交通 是 已采用 在 洪都拉斯 ,

或者洪都拉斯也采用了类似的运输方式。

[aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔ:r; fər]['nevər] ,
I **choose** **to** **stay** **here** **and** **grow** **up** **with** **the** **country** **,** **for** **never** **,**
我 选择 到 停留 这里 和 生长 向上 和 这 国家 , 为了 绝不 ,

我选择留在这里，与这个国家共同成长，永不改变。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [breθ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][ɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [self] ,

while	**I**	**have**	**breath**	**to**	**object**	**or**	**heart**	**to**	**consider**	**self**	**,**
尽管	我	有	气息	到	目的	或者	心	到	考虑	自己	,

只要我还有气息去反对，还有心思去考虑自己，

[wɪl] [aɪ] [spend] [ə'nʌðər] [sɪks] [deɪz] " [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] .

will	**I**	**spend**	**another**	**six**	**days**	**"**	**on**	**the**	**hurricane**	**deck**	**of**	**a**	**mule**	**.**
将要	我	花费	其他	六	天	"	在	这	飓风	甲板	的	一个	骡子	.

我还要再在骡子的“飓风甲板”上待上六天吗?

" [ɑːl'mɪrə] ['stɪlˌwɛl] [koʊl] .

"	**Almira**	**Stilwell**	**Cole**	**.**
"	阿尔米拉	史迪威	油菜	.

“阿尔米拉·斯蒂尔韦尔·科尔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神